



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 5

ביאור על זה

“Una explicación de esto”



Todo ascenso requiere primero una atracción hacia abajo. Los viajes por el desierto, la bendición que se dice antes de una mitzvá y la “escritura” de los viajes por parte de Moshé muestran que primero debe descender una luz de lo Alto para dar la fuerza de elevarse; la escritura de Moshé es el “sello de verdad del Santo, bendito sea”: la luz de la Jojmá oculta que brilla sin cambiar en “la luz del rostro del Rey” y es atraída hacia las almas mediante el estudio de la Torá, para que puedan ascender de vuelta a su fuente.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/5/

LA IDEA CENTRAL

Todo ascenso requiere primero una atracción hacia abajo. Los viajes por el desierto, la bendición que se dice antes de una mitzvá y la “escritura” de los viajes por parte de Moshé muestran que primero debe descender una luz de lo Alto para dar la fuerza de elevarse; la escritura de Moshé es el “sello de verdad del Santo, bendito sea”: la luz de la Jojmá oculta que brilla sin cambiar en “la luz del rostro del Rey” y es atraída hacia las almas mediante el estudio de la Torá, para que puedan ascender de vuelta a su fuente.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El biur comienza con los viajes por el desierto. Antes del Sinaí no había Arca; sin embargo, Moshé e Israel podían someter el desierto cercano a la tierra habitada, como las kelipot que todavía están cerca de la kelipat noga; el desierto profundo, donde el mal está en toda su fuerza, necesitaba el Arca. Los cuarenta y dos viajes corresponden al Nombre de cuarenta y dos, una fuerza de ascenso que cuenta solo seis aspectos de cada atributo y deja fuera a Maljut, la revelación, que sí cuenta el Ómer, que es una atracción hacia abajo. Cada viaje incluía un ascenso y una atracción hacia abajo, como ocurre con cada mitzvá; y, así como la bendición viene “antes de” la acción, primero debe venir una luz de lo Alto. Por eso, “Moshé escribió sus salidas para sus viajes”: su escritura es “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, la Jojmá oculta, de la cual los Trece Atributos proceden solo como el cabello procede del cerebro; esta brilla sin cambiar en el séptimo tikún, el rostro descubierto, “la luz del rostro del Rey”. Revelada en Zeir Anpín y Maljut, y atraída hacia abajo mediante el estudio de la Torá, esta verdad da a las almas el bitul y la fuerza para elevarse de vuelta a su fuente.

ESQUEMA

1 El Arca y los dos desiertos

¶1-3

Los viajes anteriores al Sinaí no necesitaban el Arca: Moshé e Israel podían someter por sí mismos el desierto cercano a la tierra habitada, como las kelipot cercanas a noga, mediante las mitzvot de Mará, mientras que el desierto profundo, donde el mal está en toda su fuerza, necesitaba el Arca. El desierto es la fuente de las kelipot, opuesta a Jerusalén, y todo judío somete su cuerpo mediante iskafya o is'hapja. Los cuarenta y dos viajes corresponden a Ana Bekoaj, seis palabras en cada una de siete líneas; entonces, ¿por qué el Ómer cuenta siete?

2 El Nombre de cuarenta y dos y el Ómer

¶14-6

Maljut es el vínculo por el cual cada nivel se convierte en la fuente del siguiente. El Nombre de cuarenta y dos representa el ascenso, como en las cuarenta y dos palabras del amor del Shemá “con todas tus fuerzas”; por eso cuenta solo la esencia de cada atributo, que está anulada en el Infinito. El Ómer es una atracción hacia abajo desde la “mano alzada” de Pésaj y cuenta también la Maljut de cada atributo. Un paréntesis distingue Ana Bekoaj de los cuarenta y dos de las tres “manos”, y los viajes muestran que todo ascenso viene antes de cada atracción hacia abajo.

3 La bendición antes de la mitzvá

¶7-9

Cada mitzvá atrae luz mediante la depuración de la kelipat noga, pero primero la bendición atrae una luz circundante, “antes de” la acción, que la eleva. La formulación de la bendición describe las etapas: “Bendito eres Tú” atrae hacia abajo; “que nos ha santificado” es el ascenso de la acción; “y nos ha ordenado” es la respuesta interior. La Torá y las mitzvot son luces y vasijas, y cada una es superior a su manera.

4 La escritura de Moshé y la Jojmá oculta

¶10-13

“Y Moshé escribió sus salidas” es una atracción hacia abajo que da fuerza al ascenso, y su escritura es el sello de verdad. La Jojmá oculta, que está por encima de toda razón, trasciende incluso los Trece Atributos, que emanan de ella como el cabello del cerebro, porque los atributos presuponen un mundo. En el séptimo tikún, “y verdad”, el cabello se detiene y la Jojmá oculta brilla sin cambiar.

5 La luz del rostro del Rey

¶14-20

Así como el rostro de un sabio brilla cuando capta una nueva idea, la luz del rostro lleva consigo la sabiduría misma: la “manzana entre los árboles del bosque”, el aceite que hace brillar el rostro. La verdad nunca cambia ni deja de fluir, pues tiene su raíz en Atiká, donde no existe la izquierda. Solo se la llama verdad cuando es revelada y, como un sello, es exterior; sin embargo, establece todo.

6 La verdad para Yaakov y el ascenso de las almas

¶21-24

La verdad se revela en Zeir Anpín a través de su mirada al rostro de Arij Anpín, y pasa a Maljut, la fuente de la creación, donde el sello surte efecto, como en Ne'ilá. Moshé, el acompañante del Rey, la atrajo desde la fuente de las almas, aportando el bitul que les permite elevarse “con todas tus fuerzas”, como un padre que se inclina para alzar a su hijo. Se atrae hacia abajo mediante el estudio de la Torá, y entonces “sus viajes hacia sus salidas” es el ascenso de regreso a casa.

CONCEPTOS CLAVE

Kelipat noga קליפת נוגה

La “cáscara luminosa”, una mezcla de bien y mal que se encuentra entre la santidad y las tres kelipot completamente impuras. Lo que está cerca de ella todavía puede depurarse, así como el desierto cercano a la tierra habitada podía someterse sin el Arca.

El Nombre de cuarenta y dos שם מ"ב

La plegaria de cuarenta y dos palabras Ana Bekoaj, con siete líneas de seis palabras: una fuerza de ascenso hacia el Infinito, que cuenta solo la esencia de cada atributo y no su revelación, su Maljut.

Ascenso y atracción hacia abajo העלאה והמשכה

Los dos movimientos de cada viaje y cada mitzvá: elevarse desde abajo y que la luz descienda. Primero debe venir una atracción hacia abajo desde lo Alto para hacer posible el ascenso.

Makif (luz circundante) מקיף

Una luz demasiado elevada para entrar en una vasija; la rodea y la eleva. La bendición sobre una mitzvá la atrae “antes de” (sobre) la acción.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיין נוקבין ומיין דוכרין

Las “aguas femeninas”, el despertar que se eleva desde abajo, y las “aguas masculinas”, la respuesta de lo Alto que llega en respuesta y brilla interiormente desde un nivel superior al del primer despertar.

La Jojmá oculta חכמה סתומה

La sabiduría que está por encima de toda razón y comprensión, “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Es tal como Él es en Sí mismo, más allá de los atributos, que existen solo en relación con los mundos.

Los trece tikunim de la barba י”ג תיקוני דיקנא

La imagen de la Idra para los Trece Atributos de Misericordia, que emanan del cerebro oculto solo como lo hace el cabello, mediante un flujo contraído. En el séptimo, “y verdad”, el cabello se detiene y el rostro se muestra.

El sello de verdad חותמו של הקב”ה אמת

La luz de la Jojmá oculta revelada en el “rostro”, que no cambia ni cesa jamás. Como un sello, es exterior, pero establece todo; la “escritura” de Moshé la atrae hacia las almas.

SECCIÓN 1 • 11-3

El Arca y los dos desiertos

1 ביאור על זה

Una explicación de esto

El encabezado indica que lo que sigue es un biur, una “explicación” que desarrolla las ideas del maamar anterior acerca de los viajes de los israelitas por el desierto. Abordará los viajes, el Nombre de cuarenta y dos letras y el versículo: “Y Moshe escribió sus partidas, según sus viajes”.

2 הנה גבי המסעות¹ כתיב ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה² ה' ויפוצו אויביו כו'. וצ"ל ענין המסעות שהיו עד מתן תורה שלא היה עדיין הארון.

Ahora bien, con respecto a los viajes está escrito: “Y cuando el Arca partía, Moshé decía: ‘Levántate, Havaíá, y que Tus enemigos se dispersen’”, etc. Y debemos comprender el sentido de los viajes que tuvieron lugar hasta la Entrega de la Torá, cuando todavía no había un Arca.

Cada vez que partía el Arca, Moshé decía: “Levántate, Havaíá, y que Tus enemigos se dispersen” (Numbers 10:35): el viaje del Arca era lo que ahuyentaba a las fuerzas opositoras. Pero la lista de los viajes de Parshas Masei incluye los que tuvieron lugar antes de la Entrega de la Torá, cuando el Arca todavía no había sido construida; entonces, ¿qué sometió esas fuerzas?

אך הענין כי המסעות הראשונות היו במדבר הקרוב לישוב ולכן היו יכולים להכניעו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] וישראל בעצמם

Pero la explicación es que los primeros viajes fueron por el desierto cercano a zonas habitadas, y por eso Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, e Israel podían someterlo por sí mismos,

La respuesta comienza así: los primeros viajes, desde Egipto hasta el Sinaí, atravesaron un desierto cercano a zonas habitadas. Allí Moshé y el pueblo tenían por sí mismos la fuerza para someter “eso”: el desierto y todo lo que representa.

הגם שלא היה עדיין הארון עמהם משא"כ המסעות שאח"כ בתוך המדבר הרחוק מיישוב היה צריך כדי להכניעו גם לארון דייקא וזהו ויהי בנסוע הארון כו'.

aunque el Arca todavía no estaba con ellos. En cambio, para los viajes posteriores, en lo profundo del desierto, lejos de zonas habitadas, también era necesario, para someterlo, contar específicamente con el Arca. Y esto es lo que significa “Y cuando el Arca partía”, etc.

Los viajes posteriores se adentraron en el desierto, lejos de cualquier asentamiento, y allí Moshé e Israel no bastaban por sí solos; el Arca misma tenía que ir al frente. Por eso el versículo “cuando el Arca partía” corresponde a esos viajes.

3 וכן הענין ג"כ למעלה כי הנה נוגה היא הממוצע בין הקדושה ובין קליפות הטמאות כי היא כלולה מטוב ורע

Y así también es el asunto en lo Alto. Pues Nogá ("brillo") es el intermediario entre la santidad y las kelipot impuras, ya que está compuesta de bien y mal.

El mismo patrón se aplica ahora en el ámbito espiritual. Una kelipá ("cáscara") es una fuerza que oculta la Divinidad; kelipat Nogá, la "cáscara" luminosa, es una mezcla de bien y mal y, por eso, se encuentra entre la santidad y las tres kelipot que son totalmente impuras.

והוא מ"ש במרכבת יחזקאל רוח סערה³ וענן גדול ואש מתלקחת ונוגה לו סביב שאחר ק"נ [קליפת נוגה] מתחיל השתלשלות שלש קליפות הנ"ל שע"י ק"נ [קליפת נוגה] נמשך להם יניקה מהקדושה.

Y esto es lo que está escrito en la visión de la Carroza de Yejezkel: "un viento tempestuoso, una gran nube y un fuego llameante, y un brillo (Nogá) a su alrededor". Pues después de kelipat Nogá comienza la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las tres kelipot mencionadas antes, que reciben su sustento de la santidad por medio de kelipat Nogá.

La visión de la Carroza de Yejezkel (Ezekiel 1:4) menciona un viento tempestuoso, una gran nube y un fuego llameante, y luego "un brillo (Nogá) a su alrededor". Los primeros tres elementos corresponden a las tres kelipot impuras; a medida que los niveles descienden, aparecen después de Nogá, y todo el sustento que reciben de la santidad les llega únicamente a través de ella.

ולכן לא כולם שוים שהקרוב לנוגה יותר אין הרע בו בתוקף כ"כ [כל כך] כמו בהרחוק מנוגה

Por eso no todas son iguales: en aquello que está más cerca de Nogá, el mal no es tan intenso como en aquello que está lejos de Nogá.

Por lo tanto, las kelipot impuras no son todas iguales. Cuanto más cerca está una de Nogá, más débil es su mal; cuanto más lejos, más fuerte.

(וַיֵּשׁ [וְזֶה שְׁכָתוֹב] גִּבִּי עֲמֶלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אוֹבֵד⁴ וְכַמְשָׁנִית [וְכַמּוֹ שְׁנֵתְבָאֵר] בְּדִיָּה חַיִּיב אֵינֶשׁ לְכַסּוּמִי⁵ בְּפִוְרִי [בְּפִוְרִים] עֵיִשׁ וְזֶה דְּלַפְעָמִים אָמַר שְׁטֵן וּפְנִינָה לְשִׁישׁ [לְשֵׁם שְׁמִים] נִתְּכוּנוֹ⁶ וּבִמִּיא אָמְרוּ נִתֵּן עֵינִי בְּמִקְדָּשׁ רֵאשׁוֹן^{7,8} כִּי וְכַמִּישׁ בְּמִיא).

(Y esto es lo que está escrito acerca de Amalek: “y su fin será perecer para siempre”, como se explicó en el discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”; véase allí. Y por eso a veces se dijo: “El Satán y Peniná lo hicieron por amor al Cielo”, mientras que en otro lugar dijeron: “Puso sus ojos en el Primer Templo”, etc., como se explica en otro lugar.)

Amalek, cuyo “fin será perecer para siempre” (Numbers 24:20), es un ejemplo del mal en su máxima intensidad, que solo puede ser destruido; el discurso de Purim citado aquí explica cómo la kelipá tiene su propio “primero” y “último”. El Talmud dice en un lugar que el Satán y Peniná “lo hicieron por amor al Cielo” (Bava Basra 16a), y en otro que la inclinación al mal “puso sus ojos en el Primer Templo” y lo destruyó (Sukkah 52a): lo primero se refiere al mal cercano a su raíz, y lo segundo, al mal alejado de ella.

וְלֹכֵן אוֹתֵן הַמַּסְעוֹת שֶׁהָיוּ בְּמַדְבַּר הַסַּמוּךְ לִישׁוּב הֵינּוּ הַתַּחֲלַת הַשְּׁתַּלְשֻׁלוֹת קְלִיפּוֹת הַטְּמָאוֹת הַקְּרוֹבִים עַדִּיִן לְנוֹגָה עֵיִכְּ הָיוּ יְכוּלִּים סִיר נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְהַכְנִיעֵם גַּם קוֹדֵם מִיַּת [מִתֵּן תּוֹרָה] עֵיִי שִׁבְעָה מִצְוֹת שֶׁנִּצְטְווּ בְּמֶרֶה⁹ שְׁמִירַת שַׁבָּת וְכַבּוֹד אֵב

Por eso, aquellos viajes que tuvieron lugar en el desierto contiguo a las zonas habitadas —es decir, al comienzo de la cadena descendente de las kelipot impuras, que todavía están cerca de Nogá—: por eso los seiscientos mil integrantes del pueblo de Israel, junto con Moshé y Aharón, pudieron someterlas incluso antes de la Entrega de la Torá, mediante las siete mitzvot que se les ordenó cumplir en Mará, la observancia de Shabat y el respeto al padre

Los primeros viajes, junto a las zonas habitadas, corresponden al comienzo del descenso de las kelipot impuras, que todavía están cerca de Nogá. Por eso, incluso antes del Sinaí, el pueblo, junto con Moshé y Aharón, pudo someterlas mediante las mitzvot que se les dieron en Mará; el Talmud (Sanhedrin 56b) cuenta que allí se dieron diez: las siete ordenadas a los hijos de Noaj, a las que se añadieron las leyes civiles, Shabat y el respeto a los padres.

וְאֵם וְכַמּוֹ שְׁנֵא [שְׁנֵאֵמֶר] בְּהֵם בְּדִבְרוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת כֹּאשֶׁר צוּךְ¹⁰ הִי אֶלְקִיךָ וּפִירֶשִׁי [וּפִירֶשׁ רִשִּׁי] דְּכֹאשֶׁר צוּךְ הֵינּוּ בְּמֶרֶה.¹¹

y a la madre, como se dice de ellas en la versión posterior de los Mandamientos: “como Havaíá, tu D'os, te ordenó”; y Rashí explicó que “como te ordenó” se refiere a Mará.

La prueba de que Shabat y el respeto a los padres fueron ordenados en Mará es que, en la segunda formulación de los Diez Mandamientos (Deuteronomy 5), estas dos mitzvot dicen “como Havaíá, tu D'os, te ordenó”, y Rashí explica que esto se refiere al mandato anterior en Mará.

אבל המסעות שנסעו אח"כ בתוך המדבר הרחוק מיישוב ששם מדור הקליפות הרחוקים מנוגה שהם תוקף הרע היה צריך כדי להכניעם ע"י בנסוע הארון ויאמר משה¹² כו'.

Pero los viajes que hicieron después, adentrándose en el desierto, lejos de las zonas habitadas, donde tienen su morada las kelipot alejadas de Nogá, que son la expresión más intensa del mal, requerían, para poder someterlas, que se hiciera mediante “cuando el Arca emprendía la marcha, Moshé decía”, etc.

Los viajes posteriores se adentraron en el desierto, morada de las kelipot alejadas de Nogá, donde el mal está en su máxima intensidad. Para someterlas, se necesitaban el Arca y el llamado de Moshé: “Levántate, Havaíá”.

וכל עיקר הכוונה בענין המסעות במדבר הוא להכניע אותו לפי שהוא מקור הקליפות לעומת בחי ירושלים בקדושה

Y el propósito esencial de los viajes por el desierto es someterlo, porque es la fuente de las kelipot, contrapuesta al nivel de Jerusalén en la santidad.

El propósito de todos los viajes era someter el desierto mismo, porque es la fuente de las kelipot. En el ámbito de la impureza, es la contraparte de Jerusalén en el ámbito de la santidad.

(ועיין בזהר תרומה קנ"ז א' תצוה קפ"ד א' ב' ובע"ה [ובע"ז חיים] שער הארת המוחין זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פ"ה)

(y véase Zohar, Terumá, 157a; Tetzavé, 184a y b; y Etz Chaim, Sha'ar Haaras HaMochin (el Portal de la iluminación de los mojin) de Zeir Anpín y Nukvá, capítulo 5).

El texto da sus referencias. El Zohar sobre Terumá (2:157a) describe cómo D'os dividió la tierra en zonas habitadas y desoladas, con la Tierra Santa en el centro, Jerusalén en el centro de la Tierra y el Kodesh HaKodashim en el centro de Jerusalén; el texto también cita el Zohar sobre Tetzavé y el Portal de la iluminación de los mojin de Etz Chaim.

והוא סימן לדורות שעייז יוכל כל אחד מישראל לעבוד את ה' ולהכניע גופו באתכפא או אתהפכא שזהו עיקר העבודה¹³ כו'.

Y esto es una señal para las generaciones: que por medio de ello cada judío puede servir a D'os y someter su cuerpo, mediante iskafya (sometimiento) o ishapjá (transformación), que es la esencia del servicio, etc.

Los viajes son una señal para cada generación: todo judío puede someter su cuerpo de una de dos maneras. Iskafya consiste en refrenar los deseos del cuerpo; ishapjá consiste en transformarlos en santidad, lo que el Zohar (1:4a, citado en la nota de Kehot) elogia como “convertir la oscuridad en luz y lo amargo en dulce”.

והנה מ"ב מסעות הם כנגד שם מ"ב תיבות דאנא בכח גדולת כו' שהוא שבעה מדות עליונות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] ומלכות וכל אחת מהן כלולה משה בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] לבד

Ahora bien, los cuarenta y dos viajes corresponden al Nombre formado por las cuarenta y dos palabras de “Ana bekoaj gedulat”, etc., que son los siete atributos supernos (midot): Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut; cada uno de ellos está compuesto únicamente de seis aspectos: Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod.

Los cuarenta y dos viajes enumerados en Parshat Maséi corresponden a la plegaria Ana Bekoaj, un Nombre de cuarenta y dos palabras distribuidas en siete líneas de seis palabras. Sus siete líneas son los siete atributos, desde Jésed hasta Maljut, y las seis palabras de cada línea son seis aspectos —desde Jésed hasta Yesod— dentro de ese atributo.

לכן הוא שבעה פסוקים וכל פסוק יש בו רק ששה תיבות שבחי' השביעית שבכל מדה אינה

Por eso son siete versículos, y cada versículo tiene solo seis palabras, pues el séptimo aspecto dentro de cada atributo no

Así, dentro de cada uno de los siete atributos solo se cuentan seis aspectos. Se omite el séptimo, la Maljut dentro de ese atributo.

בחשבון דשם מ"ב וצ"ל מפני מה בספירת העומר הם מ"ט ימים דהיינו שכל מדה משבעה מדות עליונות כלולה משבעה שסופרין ג"כ בחי' מלכות שבכל מדה.

está incluido en la cuenta del Nombre de cuarenta y dos. Y debemos comprender por qué, en la Cuenta del Ómer, hay cuarenta y nueve días; es decir, cada uno de los siete atributos supernos está compuesto de siete, pues también contamos el aspecto de Maljut dentro de cada atributo.

Esto plantea una pregunta. En la Cuenta del Ómer contamos cuarenta y nueve días, siete por siete, de modo que allí cada atributo sí incluye su propia Maljut; ¿por qué se cuenta Maljut allí, pero no en el Nombre de cuarenta y dos?

El Nombre de cuarenta y dos y el Ómer

4 והענין כי הנה בחיי מלכות הוא הממוצע מלכות דאצילות נעשה עתיק לבריאה ומלכות דבריאה עתיק ליצירה כו' ומלכות דא"ס עתיק לאצילות שבחיי מלכות לבד שבעליון יורדת להיות ת עתיק ומקור לתחתון.

La explicación es que el nivel de Maljut es el intermediario: Maljut de Atzilut se convierte en Atik (el “Anciano”) para Beríá, y Maljut de Beríá [se convierte] en Atik para Yetzirá, etc.; y Maljut de Ein Sof [se convierte] en Atik para Atzilut. Pues solo el nivel de Maljut de lo superior desciende para convertirse en Atik y fuente de lo inferior.

La respuesta comienza con Maljut, el último atributo de cada conjunto, que vincula los niveles. Maljut de cada mundo superior se convierte en Atik, la raíz más interior, del mundo que está debajo: Maljut de Atzilut para Beríá, Maljut de Beríá para Yetzirá, y Maljut de Ein Sof —el Infinito en cuanto se vuelve hacia lo que está debajo— para Atzilut; solo Maljut desciende para convertirse en la fuente del nivel siguiente.

5 והנה שם מ"ב הוא בחיי עליות מלמטה למעלה שלכן בפי שמע יש בה מ"ב תיבות¹⁴ מואהבת עד ובשעריך.

Ahora bien, el Nombre de cuarenta y dos es el nivel de los ascensos de abajo hacia arriba; por eso, la sección de Shemá tiene cuarenta y dos palabras, desde “Y amarás” hasta “y en tus portones”.

El Nombre de cuarenta y dos es una fuerza de ascenso, que se eleva de abajo hacia arriba. Por eso, la primera sección del Shemá, desde “Y amarás” hasta “y en tus portones”, tiene cuarenta y dos palabras.

ולכאורה אינו מובן¹⁵ דהא פי שמע הוא חסד ואהבת ושם מ"ב הוא גבורה אלא מפני שאהבה דפי שמע נאמר בכל מאדך¹⁶ בלי גבול הכלי והוא בחיי העלאה והיינו ע"י שם מ"ב.

A primera vista, esto no se entiende, pues la sección del Shemá corresponde a Jésed y a “Y amarás”, mientras que el Nombre de cuarenta y dos corresponde a Guevurá. Pero [esto se debe a que], respecto del amor de la sección del Shemá, se dice “con toda tu fuerza (meodeja)”, sin el límite de una vasija; y este es el nivel de ascenso, que se produce por medio del Nombre de cuarenta y dos.

Esto parece extraño: la primera sección del Shemá, que trata del amor, corresponde a Jésed, mientras que el Nombre de cuarenta y dos corresponde a Guevurá. La respuesta es que su amor es “con toda tu fuerza”, un amor sin el límite de ninguna vasija; y un amor ilimitado como este es un ascenso, impulsado por el Nombre de cuarenta y dos.

משא"כ בפ' והיה אם שמוע¹⁷ שלא נאמר בכל מאדך והוא בחי' המשכה הוא שם ע"ב [שם ע"ב] וכמ"ש במ"א.

En cambio, en la sección “Y sucederá que, si escuchan”, donde no se dice “con toda tu fuerza” y que corresponde al nivel de la atracción hacia abajo, está el Nombre de setenta y dos, como se explica en otro lugar.

La segunda sección, “Y sucederá que, si escuchan”, no dice “con toda tu fuerza”. Es una atracción hacia abajo, y eso corresponde al Nombre de setenta y dos.

6 ולפיכך השבעה מדות דשם מ"ב כלולים כ"א רק משה בחי' שהם בחי' העצמיות של כל מדה והם המתעלים משא"כ הבחינה שביעית שבכל מדה שהוא ענין גילוי המדה כו'

Por lo tanto, cada uno de los siete atributos del Nombre de cuarenta y dos está compuesto únicamente por seis aspectos, que son el aspecto esencial de cada atributo y los que ascienden; en cambio, el séptimo aspecto de cada atributo corresponde a la revelación del atributo, etc.

Esto responde a la pregunta. Los seis aspectos contados dentro de cada atributo del Nombre de cuarenta y dos son la esencia propia de ese atributo, y estos son los que ascienden; el séptimo aspecto, su Maljut, es la revelación del atributo hacia afuera, y el ascenso lo deja fuera.

והיינו לפי שהעליות הוא באור א"ס ב"ה שהוא סתימו דכל סתימין שתהיינה הז' מדות בטלים בו ית' דלאו מכל אינון מדות איהו כלל כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Esto se debe a que los ascensos son hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es “lo más oculto de todo lo oculto”; por eso, los siete atributos quedan anulados en Él, bendito sea, pues “Él no es en absoluto ninguno de esos atributos”, como está escrito: “Tuya, Havaiá, es la grandeza”, etc.

El ascenso es hacia la Luz Infinita, “lo más oculto de todo lo oculto”, en la que los atributos quedan anulados, pues “Él no es en absoluto ninguno de esos atributos”. El versículo “Tuya, Havaiá, es la grandeza” (I Chronicles 29:11), que luego enumera los atributos uno por uno, habla de ellos como pertenecientes enteramente a Él.

והוא הפך מבחי גילוי המדה שהוא בחי יש כו' (ואפשר דלכן שם מ"ב הוא ג"כ בהויות דע"ב [דשם ע"ב]
 ס"ג [שם ס"ג] מ"ה [שם מ"ה] משא"כ בשם ב"ן [שם ב"ן] אין בו בחי מ"ב כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ
 [כסא הכבוד] ספ"ז ובפע"ה [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א

Y esto es lo opuesto al nivel de revelación del atributo, que es el nivel de yesh (existencia separada), etc. (Y quizá por eso el Nombre de cuarenta y dos también se encuentra en las Havayot de Av, Sag y Mah, mientras que en el Nombre Ban no hay un aspecto de cuarenta y dos, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Puerta del Trono de Gloria), al final del capítulo 7, y en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, capítulo 1:

La revelación es lo opuesto a la anulación: un atributo que se manifiesta hacia afuera se vuelve un yesh, algo con existencia propia. El paréntesis sugiere que por eso el Nombre de cuarenta y dos se encuentra en las grafías de Havaia llamadas Av, Sag y Mah, pero no en Ban, como afirman Etz Chaim y Pri Etz Chaim.

כי שם מ"ב הוא בחינות עליות וזהו הפך שם ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי מלי להיות גילוי כו'. ועיין בפע"ה
 [בפרי עץ חיים] ש"ו [שער ו'] פ"ד¹⁸ בענין ראשו כתם¹⁹ פ"ז [פרק ז'] מ"ה [שם מ"ה] מ"ב²⁰ כו' ועיין במק"מ [במקדש
 מלך] פ' שמות)

porque el Nombre de cuarenta y dos es un nivel de ascensos, y esto es lo opuesto al Nombre Ban, que es el nivel de Maljut, cuya función es la revelación, etc. Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar 6, capítulo 4, acerca de “Su cabeza es como el oro más fino (kesem paz)”: paz (87) es Mah (45) [y] cuarenta y dos, etc. Véase también Mikdash Melech, Parshas Shemos.)

El Nombre de cuarenta y dos es ascenso, mientras que Ban es el Nombre de Maljut, cuya función es la revelación; por eso, ambos no van juntos. Pri Etz Chaim (en la Puerta de los Cánticos, según identifica la nota de Kehot) interpreta así “Su cabeza es como el oro más fino (kesem paz)”: paz equivale a 87, que es Mah (45) y cuarenta y dos juntos.

(בדף ח') גבי עטרת פז.²¹ ועמ"ש בענין קי"ס [קריעת ים סוף] סד"ה הים ראה^{22,23} וינוס ההרים רקדו כו' ע"ש.

(en el folio 8), acerca de “una corona de oro fino (paz)”. Y véase lo escrito sobre la Partición del Mar de Juncos, al final del discurso que comienza “El mar vio y huyó; las montañas saltaron”, etc.; véase allí.

Para ampliar, el texto remite a Mikdash Melech sobre “una corona de oro fino (paz)” y al final de un discurso de Likkutei Torah sobre la partición del Mar: “El mar vio y huyó”.

אבל ספירת העומר הוא בחי' המשכות היום יום א' כו' יום לשון הארה וגילוי שנמשך מאצילות לבריאה ומבריאה ליצירה ומיצירה לעשיה עד שנמשך בנפש האדם

Pero la Cuenta del Ómer corresponde al nivel de las emanaciones hacia abajo: “Hoy es el día uno”, etc. “Día” es un término que designa iluminación y revelación, que descienden del Mundo de Atzilut a Beríá, de Beríá a Yetzirá y de Yetzirá a Asiá, hasta llegar al alma de la persona.

El Ómer es lo opuesto al Nombre de cuarenta y dos: consiste en hacer descender. La cuenta de cada noche, “Hoy es el día uno”, utiliza la palabra “día”, que representa la luz y la revelación, como en “D’os llamó a la luz ‘día’” (Genesis 1:5); esta luz desciende a través de los cuatro mundos hasta el alma humana.

ולכן בכל מדה סופרין ז' בחינות שהרי העיקר בזה הוא להיות גילוי והמשכה למטה שזהו בחי' השביעית שבכל מדה גילוי המדה (וגם עומר שעורים הוא שם ב"ן [שם ב"ן]).

Por lo tanto, en cada atributo contamos siete aspectos, pues aquí lo principal es que haya revelación y emanación hacia abajo, y esto corresponde al séptimo aspecto de cada atributo: la revelación del atributo. (Además, el Ómer de cebada es el Nombre Ban.)

Como el propósito del Ómer es hacer descender la luz y revelarla, se cuenta cada atributo con su séptimo aspecto, su Maljut, que es la revelación del atributo. El paréntesis añade que el Ómer, una ofrenda de cebada, es el Nombre Ban, el Nombre de Maljut.

ומהיכן מתחילים לספור מיום ראשון של פסח והוא עצמו אינו מהמספר כי הוא מקור שממנו ממשיכים האורות שהוא ענין הספירה היום יום כנ"ל

¿Y desde dónde comenzamos a contar? Desde el primer día de Pésaj; sin embargo, ese día mismo no forma parte de la cuenta, pues es la fuente de la que se hacen descender las luces, que es el sentido de la cuenta: “Hoy es el día...”, como se explicó arriba.

La cuenta comienza desde el primer día de Pésaj, pero ese día no se cuenta en sí mismo. Es la fuente de la que descienden las luces de los cuarenta y nueve días.

כי ביום א' דפסח כתיב ובני ישראל יוצאים ביד רמה²⁴ פ"י שהוא בבחינת רוממות למעלה מהחכמה.

Pues acerca del primer día de Pésaj está escrito: “Y los hijos de Israel salían con la mano en alto (beyad ramah)”; esto significa que se encontraban en el nivel de elevación (romemus), por encima de Jojmá (sabiduría).

Acerca de ese primer día, la Torá dice que los israelitas salieron “con la mano en alto” (Éxodo 14:8). El maa-mar lo interpreta como un nivel de elevación por encima de Jojmá, más allá del intelecto mismo.

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת²⁵ פי מבחינה שלמעלה מהשבת ששבת הוא מוחין דאבא ויד רמה הוא בחינה שלמעלה מזה, ומבחינה זו תספרו מ"ט יום להיות בכל מדה ז' בחינות דוקא.²⁶

Y esto es "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat": es decir, desde un nivel que está por encima del Shabat. Pues el Shabat es el intelecto (mojin) de Aba, y "la mano en alto" es un nivel superior a este; y desde este nivel contarán cuarenta y nueve días, de modo que en cada atributo haya precisamente siete aspectos.

Así, "desde el día siguiente al Shabat" (Levítico 23:15) significa desde el nivel que está por encima del Shabat. El Shabat es el intelecto (mojin) de Aba, es decir, de Jojmá; "la mano en alto" está aún más arriba, y desde allí se extienden siete aspectos a cada atributo, cuarenta y nueve días en total.

(ועיין לעיל בד"ה לבאר ענין המסעות²⁷ נתבאר ענין שם מ"ב דמסעות שהם ו' מדות כל אחד כלול מו', והוא אינו כמשי"כ [כמה שכתוב] שהם ז' מדות כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול משישה.

(Y véase arriba, en el discurso que comienza "Para explicar el asunto de los viajes", donde se explicó el asunto del Nombre de cuarenta y dos de los viajes como seis atributos, cada uno compuesto por siete; y esto no es como se escribió [aquí], que son siete atributos, cada uno compuesto por seis.)

Un paréntesis acerca de una aparente contradicción. El discurso anterior, "Para explicar el asunto de los viajes", describió el Nombre de cuarenta y dos de los viajes como seis atributos de siete cada uno, mientras que aquí se habla de siete atributos de seis cada uno.

ויש לומר עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים רפ"ב וז"ל [וזה לשונו] כי שם מ"ב של כוונת הקדיש אינו שם מ"ב הנודע אצלנו שהוא אנא בכח רק שם מ"ב דהיות כו'

Y puede decirse de acuerdo con lo escrito en Pri Etz Jaim, Sha'ar HaKaddishim, al comienzo del capítulo 2, en estos términos: "Pues el Nombre de cuarenta y dos de la intención (kavaná) del Kadish no es el Nombre de cuarenta y dos que conocemos, que es Ana Bekoaj, sino el Nombre de cuarenta y dos de las Havaia", etc.

La resolución proviene de Pri Etz Jaim: el Nombre de cuarenta y dos que se contempla en el Kadish no es el conocido Ana Bekoaj, sino otro Nombre de cuarenta y dos, formado por Havaia, las formas escritas del Nombre.

ועי"ש דמ"ב דהויות היינו ג' ידות יד הגדולה יד החזקה ²⁸ יד הרמה ²⁹ אשר כל יד הוא ב' פעמים ז'. נמצא מ"ב דהויות היינו ו' בחינות כל אחד כלולה מז'.

Y véase allí que los cuarenta y dos de las Havaia son las tres manos: la mano grande, la mano poderosa y la mano en alto, siendo cada mano dos veces siete. Resulta, entonces, que los cuarenta y dos de las Havaia son seis aspectos, cada uno compuesto por siete.

Ese Nombre está formado por las tres "manos" de la Torá: "la mano grande" (Éxodo 14:31), "la mano poderosa" (Éxodo 6:1) y "la mano en alto" (Éxodo 14:8). La palabra yad, "mano", equivale a catorce, dos veces siete; por eso, las tres manos son seis grupos de siete, cuarenta y dos en total.

והיינו מה שפ"י שם בענין שם מ"ב. וענין ג' ידות אלו מבואר במ"א בדרוש פורים גבי כי יד על כס ³⁰ כו'. ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ נשא ³¹ את כו' ע"ש.

Y esto es lo que se explicó allí acerca del Nombre de cuarenta y dos. El asunto de estas tres manos se explica en otro lugar, en el discurso de Purim sobre "Pues una mano está sobre el trono", etc. Y véase también lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Haz un censo (Naso es)", etc.; véase allí.

Así, el discurso anterior se refería a este segundo Nombre. Las tres manos se explican en el discurso de Purim sobre "Pues una mano está sobre el trono" (Éxodo 17:16) y en la explicación de "Haz un censo" en la parashá Nasó.

ומה שפ"י כאן בענין שם מ"ב זהו אנא בכח כו'. ועיין עוד מענין שם מ"ב בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת פ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שבה שם מ"ב מבואר דשם מ"ב הוא בראש ז"א בכח"ב [בכתר חכמה בינה] כו'. ועיין בזהר פ' תרומה)

Y lo que se explicó aquí acerca del Nombre de cuarenta y dos es Ana Bekoj, etc. Véase también acerca del Nombre de cuarenta y dos en Pri Etz Jaim, en la intención correspondiente a la primera sección del Shemá, donde aparece el Nombre de cuarenta y dos; allí se explica que el Nombre de cuarenta y dos está en la cabeza de Zeir Anpín, en Kéter, Jojmá y Biná, etc. Y véase el Zohar, parashá Terumá.)

Aquí, en cambio, el Nombre de cuarenta y dos se refiere a Ana Bekoj. Pri Etz Jaim, al tratar la primera sección del Shemá, sitúa el Nombre de cuarenta y dos en la cabeza de Zeir Anpín, en su Kéter, Jojmá y Biná.

(דקל"ב ע"ב) ³² שמא דמ"ב אתוון רזא דיליה אבהן דקא מתעטרן בעלמא עילאה ³³ כו' עד דעתעטרא באין סוף ועמ"ש ע"ז בפרדס שער שלשים פ"ז [פרק ז'].

(132b): "El Nombre de cuarenta y dos letras: su secreto son los Patriarcas, que son coronados en el mundo superior", etc., hasta "que es coronado en el Infinito (Ein Sof)". Y véase lo escrito sobre esto en el Pardes, Sha'ar 30, capítulo 7.

El Zohar (2:132b) llama al Nombre de cuarenta y dos letras el secreto de los Patriarcas, coronados en el mundo superior hasta que son coronados en el Infinito, y agrega que "asciende y no desciende": un Nombre de ascenso. El Pardes (Sha'ar 30, capítulo 7) comenta sobre esto.

ועיין עוד בזהר פ' אחרי (דע"ח א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פרשת בהר (דק"ח ע"ב) ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ תצא ובפ' בראשית (דף ד' ע"א).

Y véase además el Zohar, Parashat Ajarei (78a), y el Raaya Mehemna, Parashat Behar (108b), y el Ramaz al comienzo de Parashat Teitzei, y sobre Parashat Bereishis (folio 4a).

Otros lugares sobre el Nombre de cuarenta y dos: el Zohar sobre Ajarei, el Raaya Mehemna sobre Behar, y el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) al comienzo de Teitzei y sobre Bereishis.

והנה המסעות היה בכל אחד מהם חנייה אחר כך והוא המשכות האור למטה להכניע הקליפות

Ahora bien, después de cada uno de los viajes había un campamento, y esto es la atracción de la luz hacia abajo para someter las kelipot.

Volviendo a los viajes: a cada viaje le seguía un campamento. El campamento era una atracción de luz para someter las kelipot de ese lugar.

אך כדי שיהיה ההמשכה ממקום עליון מאד שע"ז יוכנעו לזאת היה תחלה ההעלאה וכן בשם מ"ב שש כנפים ³⁴ כו'

Pero para que la atracción proviniera de un lugar muy elevado, de modo que por medio de ello fueran sometidas, primero debía haber un ascenso. Y lo mismo sucede con el Nombre de cuarenta y dos: «seis alas», etc.

Pero para que la luz proviniera de un lugar muy elevado, con fuerza suficiente para someterlas, primero debía haber un ascenso; por eso la partida precedía al campamento. El texto ve el mismo patrón en el Nombre de cuarenta y dos y en las «seis alas» de los serafim (Isaías 6:2).

(ובשתים יעופף ובשתים דוקא העלאה והמשכה וזהו ג"כ ענין ליום וכהנים ובד"ה לבאר ענין המסעות נתבאר בענין קומה הוי' ויפוצו אויביו כו' שגם ע"י ההעלאה היה הכנעת הקליפות ע"ש):^{35, 36, 37}

(«Y con dos volaba»; y «con dos», específicamente: ascenso y atracción hacia abajo. Y esto también corresponde a los levitas y los kohanim. Y en el discurso que comienza «Para explicar el tema de los viajes» se explicó, a propósito de «Levántate, Havaiá, y que se dispersen Tus enemigos», etc., que también por medio del ascenso se sometían las kelipot; véase allí.)

De aquellas alas, «con dos volaba»: dos específicamente, ascenso y atracción hacia abajo. El texto ve el mismo par en los levitas y los kohanim, y recuerda que el discurso anterior mostró que el ascenso mismo, «Levántate, Havaiá», también sometía las kelipot.

SECCIÓN 3 • 7-9

La bendición antes de la mitzvá

7 ב והנה מבואר בפנים דענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם³⁸ יש להבין מענין ברכת המצות,

דהנה כמו שבמסעות היה נסיעה וחנייה כך במעשה המצוה יש ג"כ העלאה והמשכה

2. Ahora bien, en el texto principal se explica que el sentido de “sus partidas hacia sus jornadas” y “sus jornadas hacia sus partidas” puede comprenderse a partir de la bendición por las mitzvot. Pues así como en las jornadas había partida y acampada, también en la realización de una mitzvá hay elevación y descenso.

Sección 2 del biur. El maamar principal dijo que “sus partidas hacia sus jornadas” y “sus jornadas hacia sus partidas” (Numbers 33:2) pueden comprenderse a partir de la bendición por una mitzvá: así como cada jornada tenía una partida y una acampada, cada mitzvá tiene una elevación y un descenso.

והיינו שהמשכת אור א"ס ב"ה שנמשך ע"י מעשה המצוה כמו טלית וציצית המשכת המקיף ובחי' ל"ב נתיבות חכמה ובתפילין המשכת מוחין.

Es decir: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se hace descender mediante la realización de la mitzvá —como en el talit y los tzitzit, con el descenso de la luz circundante (makif) y el nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, y en los tefilín, con el descenso del intelecto (mojin)—.

Mediante la acción de una mitzvá se hace descender la Luz Infinita: a través del talit y los tzitzit, una luz circundante (makif) y los treinta y dos senderos de Jojmá; a través de los tefilín, el intelecto (mojin).

הנה המשכה זו הוא ע"י בירור ק"נ [קליפת נוגה] שהקלף תפילין והצמר דציצית נלקחו מק"נ [מקליפת נוגה] וע"י קיום המצוה מבררים ק"נ [קליפת נוגה] ומעלים הניצוצים לשרשן.

Este descenso se produce mediante la refinación (birur) de la kelipat noga. Pues el pergamino de los tefilín y la lana de los tzitzit fueron tomados de la kelipat noga, y mediante el cumplimiento de la mitzvá refinamos la kelipat noga y elevamos las chispas a su raíz.

Esta luz llega mediante la refinación de la kelipat noga. El pergamino de los tefilín y la lana de los tzitzit provienen de animales, que pertenecen a la noga, y al usarlos para una mitzvá se refina la noga y se elevan sus chispas de santidad a su raíz.

8 והנה כדי שיהיה בירור והעלאה זו צ"ל תחלה המשכה מלמעלה כי אלמלא עוזרו כו' אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Ahora bien, para que tengan lugar esta depuración y elevación, primero debe haber una emanación desde Arriba, pues "si no fuera porque él lo ayuda", etc.: un despertar desde arriba que despierte un despertar desde abajo.

Antes de que pueda producirse cualquier depuración y elevación, primero debe haber una emanación desde Arriba. Como dicen los Sabios acerca de la lucha de la persona contra su inclinación al mal: "si no fuera porque Él lo ayuda", no podría vencerla. Primero viene un despertar desde arriba, que despierta el despertar desde abajo.

וזהו ענין ברכת המצות שהוא המשכת המקיף היינו הארת סוכ"ע שהוא המעלה ומגביה כו' (ועמ"ש במ"א ב' מקץ בד"ה המגביהי לשבת ³⁹ כו' שכל בחי' מקיף הוא המעלה למעלה)

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot: es la emanación de la luz circundante (makif), es decir, la iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es lo que eleva y alza, etc. (Véase también lo escrito en otro lugar, en Parshat Miketz, en el discurso que comienza "Quien se eleva para morar", etc., donde se explica que todo nivel de makif es lo que eleva hacia arriba.)

La bendición que se recita antes de una mitzvá es esta emanación inicial. Hace descender una luz circundante (makif), un destello de la luz que circunda todos los mundos; y el makif es lo que eleva las cosas, como explica el discurso del texto sobre "Quien se eleva para morar" (Salmos 113:5).

ולכן הברכות על המצות הם מדרכנן שהם המשכת מקיפים וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי ד"ס^{40,41} עלי דוקא שהוא בחי' מקיף כו' וכמ"ש במ"א (בפי שמות).⁴²

Por eso, las bendiciones sobre las mitzvot son de institución rabínica, pues son la emanación de luces circundantes (makifim). Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Me son preciadas (alai) las palabras de los Escribas": "sobre mí" específicamente, que corresponde al nivel de makif, etc., como se explica en otro lugar (en Parshat Shemot).

Por eso las bendiciones sobre las mitzvot son de institución rabínica, es decir, "palabras de los Escribas": hacen descender makifim. Y por eso los Sabios hacen decir a la Congregación de Israel que las palabras de los Escribas son preciadas "sobre (alai) mí": "sobre" significa por encima y alrededor, el lenguaje de makif.

וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן דלכאורה הל"ל [הוה ליה למימר] כפשוטו קודם לעשייתן. ולמה אמרו לשון עובר ונצרכו אח"כ להוכיח דהאי עובר לישנא דאקדומי הוא⁴³ אלא

Y este es también el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Respecto de todas las mitzvot, se pronuncia la bendición over la'asiyatan (antes de realizarlas)". A primera vista, debería haber dicho sencillamente "antes (kodem) de realizarlas". ¿Por qué emplearon el término over, de modo que luego fue necesario demostrar que over expresa la idea de adelantarse? Más bien,

El Talmud (Pesajim 7b) dice que se recita una bendición respecto de cada mitzvá over la'asiyatan, "antes de realizarla", y luego debe demostrar que over significa "antes". ¿Por qué no emplear sencillamente kodem, la palabra usual para "antes"?

כי עובר לעשייתן הפי' שהוא בחי' מקיף למעשה המצוה המעלה העשייה (וכענין מ"ש נחלה עבר על⁴⁴ נפשנו⁴⁵ עמ"ש מזה סד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך,⁴⁶ וכענין פי' עובר לסוחר⁴⁷ באד"ר [באדרא רבא])

over la'asiyatan significa que la bendición es el nivel de makif respecto de la realización de la mitzvá, y eleva el acto (como en lo escrito: "La corriente habría pasado (avar) sobre nuestra alma"; véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Para comprender el sentido del versículo '¿Quién es un D'os como Tú?'; y como en la explicación de "pasar al mercader (over lasocher)" en la Idra Rabá).

Porque over, "pasar", también conlleva la idea de pasar por encima y rodear: la bendición es un makif que rodea el acto y lo eleva. Compárese con "La corriente habría pasado sobre nuestra alma" (Salmos 124:4) y con la interpretación de la Idra Rabá de "pasar al mercader (over lasocher)" (Génesis 23:16).

(קכ"ח ב') ועיין בספר קול ברמה שם מלשון סחור סחור⁴⁸ כו' וכענין ויעבור ה' על פניו כו', ועיין בזהר פ' לך לך דע"ט ע"ב.

(128b). Véase también el libro Kol BeRamah allí: se deriva de la expresión sejour sejour (“alrededor, alrededor”), etc.; y es como “Y Havaia pasó (vaya’avor) ante su rostro”, etc. Véase también el Zohar, Parshat Lej Lejá, 79b.

El Kol BeRamah, un comentario sobre la Idra, relaciona sojer, “mercader”, con sejour, el arameo para “alrededor”. “Y Havaia pasó ante su rostro” (Éxodo 34:6) es otro “pasar” de la misma índole, y el texto añade la referencia al Zohar sobre Lej Lejá.

וזהו ג"כ ענין ההפרש בין ההמשכה שבתחלה לעורר המ"ן [המ"ן נוקבין] ובין המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] שנמשך אח"כ ע"י העלאת המ"ן [המ"ן נוקבין], שההמשכה ההיא שאח"כ מאיר ומתגלה בבחי' פנימית משא"כ ההמשכה שבתחלה מאיר רק בבחינת מקיף וחיצוניות

Y este es también el sentido de la diferencia entre la emanación inicial, que despierta las mayin nukvin (aguas femeninas), y la emanación de las mayin duchrin (aguas masculinas), que se produce después mediante la elevación de las mayin nukvin: aquella emanación posterior resplandece y se revela de manera interior, mientras que la emanación inicial resplandece solo en el modo de makif y de dimensión exterior (jitsoniut).

Esto también explica dos clases de emanación. La primera, que despierta las mayin nukvin (las “aguas femeninas”, el despertar desde abajo), resplandece solo como makif, desde el exterior. La segunda, las mayin duchrin (“aguas masculinas”), que llegan en respuesta a las mayin nukvin elevadas desde abajo, resplandece interiormente y se revela.

וכמו וימינו תחבקני⁴⁹ שמחבקה בחיצוניותה ועי"ז אשה מזרעת ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ז נמשך אח"כ מ"ד [מ"ן דוכרין] טפת דכר בפנימיותה להיות מזה הולדה

Como en “y su diestra me abraza”: él la abraza exteriormente y, mediante esto, “la mujer da su semilla” y eleva las mayin nukvin; y mediante esto, las mayin duchrin, la gota masculina, es atraída después hacia su interior, para que de ello tenga lugar un nacimiento.

La analogía proviene del Cantar de los Cantares: “y su diestra me abraza” (2:6). El primer abrazo es exterior y despierta la respuesta propia de la mujer, su “elevación de las mayin nukvin”. Solo entonces se atrae el flujo interior hacia ella, y de él nace un hijo.

וגם ע"י שאשה מזרעת תחלה⁵⁰ יולדת זכר לפי שהמשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] הנמשך ע"י קדימת האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא מבחי" גבוה יותר מהאתעדל"ע [מהאתערותא דלעילא] שבתחלה.

Y también, cuando “la mujer da semilla primero, da a luz un varón”, porque la atracción de mayin duchrin y el despertar desde arriba que se atrae mediante la precedencia del despertar desde abajo provienen de un nivel más elevado que el despertar desde arriba inicial.

El Talmud dice: “Si la mujer da semilla primero, da a luz un varón” (Berachos 60a). En los términos de este maamar, la respuesta desde arriba que llega después de un despertar desde abajo proviene de un nivel más elevado que el primer despertar desde arriba, que lo precedió.

9 וכ"ז [וכל זה] מבואר בענין ברכת המצות שהברכה יש בה לשון נוכח ברוך אתה כו' והוא ההמשכה לעורר המ"י [המ"יין נוקבין] ואח"כ לשון נסתר אשר קדשנו במצותיו שלשון נסתר מורה על בחי" גבוה יותר כענין הוא עשנו⁵¹

Todo esto se explica en relación con la bendición por las mitzvot. La bendición contiene la segunda persona: “Bendito eres Tú”, etc., y esto es la emanación que despierta las mayin nukvin; luego viene la tercera persona: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, pues la tercera persona indica un nivel más elevado, como en “Él nos hizo”.

La formulación de toda bendición por una mitzvá muestra las etapas. Comienza en segunda persona, “Bendito eres Tú”, la primera emanación que despierta las mayin nukvin; continúa en tercera persona, “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, pues referirse a D'os como “Él” señala un nivel demasiado elevado para dirigirse a él directamente, como en “Él nos hizo” (Psalms 100:3).

והיינו ההעלאת מ"י [מ"יין נוקבין] של מעשה המצוה שעולה למעלה מעלה וכמ"ש בענין עלי באר^{52, 53} כו' אח"כ וצונו הוא ענין המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] שנמשך אח"כ ע"י העלאת המ"י [המ"יין נוקבין]

Es decir, la elevación de las mayin nukvin mediante la ejecución de la mitzvá, que asciende cada vez más alto, como se explica a propósito de “¡Asciende, pozo!”, etc. Después, “y nos ha ordenado” alude a la emanación de las mayin duchrin, que descienden luego a través de la elevación de las mayin nukvin.

Ese nivel más elevado se alcanza mediante las mayin nukvin que el acto de la mitzvá eleva muy alto, como se explica a propósito de “¡Asciende, pozo!” (Numbers 21:17). Luego, “y nos ha ordenado” es la mayin duchrin que desciende como respuesta.

כי וצונו לשון צוותא והתחברות שנמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] בבחי' פנימיות כו' (וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בסוף ההקדמה לטעמי מצות שע"י המצוה נעשה יחוד ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא]).

Pues vetzivanu ("y nos ha ordenado") es una expresión de tzavta (compañía) y unión, en el sentido de que las mayin duchrin descienden de manera interior, etc. (como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Bereishis, al final de la introducción a Taamei HaMitzvos: mediante la mitzvá se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá).

Vetzivanu, "y nos ha ordenado", se interpreta como tzavta, "compañía" y unión: la luz que responde descendiendo hacia el interior. El Likkutei Torah del Arizal añade que cada mitzvá produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

וכ מ"כ הוא ג"כ בענין הקרבנות שהן בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מנפש הבהמית שכנוגה כו' ועי"ז נמשכים ויורדים מ"ד [מ"ן דוכרין] (עי"ן באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה).

Y lo mismo ocurre con los sacrificios, que constituyen el nivel de la elevación de las mayin nukvin desde el alma animal, que está en nogah, etc.; y mediante esto las mayin duchrin descienden (véase Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza "Por qué fue yuxtapuesto").

Los sacrificios funcionan del mismo modo. El sacrificio de un animal eleva las mayin nukvin desde el alma animal, cuya raíz está en nogah, y como respuesta descienden mayin duchrin; el texto remite a la carta de Iggeres HaKodesh que comienza "Por qué fue yuxtapuesto".

אך ג"כ כדי שיהיה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הוא ע"י הכהן המקריב שהוא חסד עליון הנמשך להעלות המ"ן [המ"ן נוקבין] כו'.

Sin embargo, también para que haya elevación de las mayin nukvin, esto ocurre por medio del Kohen que ofrece [el sacrificio], quien es el Jésed supremo que desciende para elevar las mayin nukvin, etc.

Sin embargo, incluso esta elevación se produce por medio del Kohen que presenta la ofrenda, y el Kohen es el Jésed supremo que desciende. Una vez más, es una emanación desde arriba lo que hace posible el ascenso.

וענין ההפרש בין תורה למצות שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה⁵⁴ כו' ולא ויתר על ביטול תורה⁵⁵ שהתורה היא בחי' אברים הפנימים שבהם תולה עיקר החיות ונקיבתם במשהו.

Y en cuanto a la diferencia entre la Torá y las mitzvot, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El Santo, bendito sea, pasó por alto", etc., "pero no pasó por alto la negligencia en el estudio de la Torá": pues la Torá corresponde al nivel de los órganos internos, de los que depende la fuerza vital principal, y cuya perforación [los invalida] incluso en la mínima medida.

Ahora bien, veamos la diferencia entre la Torá y las mitzvot. El Talmud de Jerusalén (Chagigah 1:7) dice que D'os pasó por alto incluso la idolatría, la inmoralidad y el derramamiento de sangre, pero no el rechazo de la Torá, porque la Torá es como los órganos internos, de los que depende la vida, y una perforación, incluso mínima, hace que el animal no pueda vivir (treifah).

והמצות רמ"ח אברים דמלכא הם בחי' אברים החיצונים. הענין הוא כי יש למעלה אורות וכלים

Y las mitzvot, "los 248 órganos del Rey", corresponden al nivel de los órganos externos. La explicación es que arriba hay luces y vasijas.

Las mitzvot, llamadas "los 248 órganos del Rey", son como los miembros externos. La razón es que arriba hay luces y vasijas.

והנה התורה שהיא בחי' חכמה ושכל היינו שהיא מבחי' אורות והמצות שהן בחי' עשייה היינו שהן מבחי' כלים

Ahora bien, la Torá, que corresponde al nivel de Jojmá e intelecto, pertenece al nivel de las luces; y las mitzvot, que corresponden al nivel de la acción, pertenecen al nivel de las vasijas.

La Torá, que es sabiduría y entendimiento, pertenece a las luces; las mitzvot, que son actos, pertenecen a las vasijas.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דיחוד אור א"ס בחכמה נק' איהו וחיותו חד ונודע דחיותו פי' אורות וגרמוהי פי' כלים).

(Y véase Etz Chaim, Shaar 41, cap. 7, donde se explica que la unión de la Luz Infinita con Jojmá se llama «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; y es sabido que «Sus fuerzas vitales» significa luces, y garmohi significa vasijas).

Etz Chaim llama a la unión de la Luz Infinita con Jojmá «Él y Sus fuerzas vitales son uno». «Sus fuerzas vitales» son las luces, y garmohi, en la expresión paralela «Él y Sus vasijas son uno», son las vasijas.

אך לפי שמ"מ שרש הכלים למעלה מן האורות. לכן פעמים אמרו שהמצות הם למעלה מהתורה וכל הלומד שלא לעשות נוח לו שנתהפכה שלייתו⁵⁶ כו'

Pero, no obstante, puesto que la raíz de las vasijas es más elevada que las luces, por eso a veces dijeron que las mitzvot están por encima de la Torá, y que «a quien estudia sin intención de cumplir, más le habría valido que se le hubiera dado vuelta la placenta», etc.

Pero la raíz de las vasijas es más elevada que las luces. Por eso los Sabios a veces sitúan las mitzvot por encima de la Torá y dicen que a quien estudia sin intención de cumplir más le habría valido que se le hubiera dado vuelta la placenta sobre el rostro (Vayikra Rabbah 35:7), de modo que nunca hubiera nacido.

כי המצות שהן מבחי' כלים הן לגבי התורה שהיא בחי' האורות כמשל השליא שמקפת את הולד שנוצרה תחלה מהטפה

Pues las mitzvot, que pertenecen al nivel de las vasijas, son respecto de la Torá, que pertenece al nivel de las luces, como la placenta que rodea al niño y que se formó primero a partir de la gota

Las mitzvot son respecto de la Torá como la placenta respecto del niño: lo rodea y se formó primero a partir de la gota. Del mismo modo, las vasijas rodean las luces y las preceden.

(וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]⁵⁷ ד"ה איהו וחיוהי כו' וזהו גם כן ענין כברייתו של עולם⁵⁸ ברישא חשוכא שהוא שרש הכלים והדר נהורא בחי' אורות ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וקבל היהודים⁵⁹ כו').

(Como está escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza «Él y Sus fuerzas vitales», etc. Y esto también corresponde a «como en la creación del mundo: primero hubo oscuridad», que es la raíz de las vasijas, «y después luz», el nivel de las luces. Véase también lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo «Y los judíos aceptaron», etc.).

Igueret HaKodesh explica esto en la carta «Él y Sus fuerzas vitales». También lo hace la enseñanza talmúdica «como en la creación del mundo: primero hubo oscuridad y después luz» (Shabbos 77b): la oscuridad, que vino primero, es la raíz de las vasijas, y la luz representa las luces.

והענין כי התורה הוא בחי' פנימיות והמצות הן בחי' חיצוניות אך שהוא חיצוניות עליון שלפיהן לא יוכל להתגלות רק החיצוניות כענין שתוק כך עלה במחשבה⁶⁰ והוא בחי' גלגלתא

La explicación es que la Torá pertenece al nivel de la dimensión interior (pnimiut), y las mitzvot, al nivel de la dimensión exterior, pero esta es una dimensión exterior suprema; por eso solo puede revelarse la dimensión exterior, como en «¡Guarda silencio! Así se elevó en el pensamiento», y este es el nivel de la Gulgalta (el cráneo).

La Torá es la dimensión interior y las mitzvot, la exterior, pero la dimensión exterior de estas es tan elevada que solo puede revelarse su exterior, como en la respuesta de D'os a Moshé: «¡Guarda silencio! Así se elevó en el pensamiento» (Menachos 29b). Este es el nivel de la Gulgalta, el «cráneo», la cubierta que rodea la mente suprema.

ולכן לפי שהן חיצוניות עליון מאד ע"כ מצד זה הן למעלה מהתורה (ועמ"ש בפ' מקץ בענין שמונה נסיכי אדם)⁶¹

Y por eso, puesto que son una dimensión exterior sumamente elevada, desde este aspecto están por encima de la Torá (y véase lo escrito en Parshat Miketz sobre el tema de «ocho príncipes de los hombres»),

Desde este aspecto, como dimensión exterior sumamente elevada, las mitzvot están por encima de la Torá. El texto remite a su análisis de «ocho príncipes de los hombres» (Micah 5:4) en Parshat Miketz.

כמו שהגולגולת מקפת על המוח שהוא בחי חכמה (ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב פ"ה⁶² בדפוס שקלאב) אך מ"מ לפי שהתורה היא מבחי מוחא בחי חכמה שהוא בחי פנימיות

así como el cráneo rodea el cerebro, que pertenece al nivel de Jojmá (y véase Pri Etz Chaim, Shaar 22, cap. 5, en la edición de Shklov). Pero, no obstante, puesto que la Torá pertenece al nivel del moaj (cerebro), al nivel de Jojmá, que es el nivel de la dimensión interior,

Así como el cráneo rodea el cerebro, que es Jojmá, las mitzvot rodean la Torá. La nota de Kehot sugiere que la referencia debería ser Etz Chaim, Shaar HaMojin del Tzelem (Shaar 23, cap. 1 y el final del cap. 2), aunque en la edición de Shklov de 5560 aparece tal como se cita aquí. El texto pasa entonces al otro aspecto: la Torá proviene del cerebro mismo, Jojmá, la dimensión interior.

לכן אמרו שהתורה היא למעלה מהמצות (ועמ"ש בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר⁶³ כו' וגבי שבועות ע"פ וידבר אלקים)

por eso dijeron que la Torá está por encima de las mitzvot (y véase lo escrito en Parshat Ajarei sobre el versículo «Pues en este día expiará», etc., y, respecto de Shavuot, sobre el versículo «Y D'os habló»).

Desde ese aspecto, como dimensión interior, los Sabios dicen que la Torá es superior a las mitzvot. El texto remite a sus discursos sobre «Pues en este día expiará» (Leviticus 16:30), en Ajarei, y sobre «Y D'os habló», para Shavuot.

ולכן התורה היא מזון לנפש שהתגלותה בג"ע [בגן עדן] בבחי פנימית בטעם ושכל משא"כ מהמצות נעשים לבושים⁶⁴ שאינן יכולים להאיר רק בדרך לבוש שהוא בחי חיצוניות כו':

Por eso, la Torá es alimento para el alma, cuya revelación en el Gan Edén se da de manera interior, mediante la razón y el intelecto; en cambio, de las mitzvot se forman vestiduras, que solo pueden irradiar a la manera de una vestidura, que corresponde al nivel de la dimensión exterior, etc.

Así, la Torá es el alimento del alma: en el Gan Edén se revela interiormente, como razón y entendimiento. Allí, las mitzvot se convierten en vestiduras del alma, que irradian solo como lo hace una vestidura, desde el exterior; la nota de Kehot remite al Zohar (2:210a) y a Etz Chaim (Gate 44, chapter 3) para este tema.

SECCIÓN 4 • 10-13

La escritura de Moshé y la Jojmá oculta

10 ג ומעתה נחזור לעניננו לענין המסעות שהיה בהם נסיעה וחנייה העלאה והמשכה. וכמו שבמצות צ"ל עוד המשכה בתחלה כדי להיות ההעלאה וזהו ענין ברכת המצות עובר לעשייתן.

3. Y ahora volvamos a nuestro tema, al asunto de los viajes, en los que hubo partida y acampada, ascenso y descenso. Así también, en el caso de las mitzvot, debe haber primero un descenso, para que pueda producirse el ascenso; y este es el sentido de la bendición por las mitzvot, que se dice “antes de cumplirlas” (over la'asiyasan),

La sección 3 vuelve a los viajes. En el caso de las mitzvot, primero debe producirse un descenso —la bendición se dice “antes” de la acción— para que luego pueda venir el ascenso. El texto aplica ahora el mismo orden a los viajes.

כמו כן הוא בענין המסעות. וזהו ענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם שהוא המשכה תחלה מלמעלה מבחי' מוצאיהם דנשיי [דנשמות ישראל] למסעיהם היינו ליתן כח ועוז להיות ההעלאה.

así también sucede con los viajes. Y este es el sentido de “Y Moshe escribió sus partidas para sus viajes”: primero hay un descenso desde arriba, desde el nivel de las partidas de las almas de Israel, “para sus viajes”; es decir, para dar fuerza y vigor a fin de que pueda producirse el ascenso.

Esto es “Y Moshe escribió sus partidas para sus viajes” (Números 33:2): primero hay un descenso desde arriba, desde las “partidas”, la fuente de las almas de Israel, “para sus viajes”; así se da al pueblo la fuerza para ascender.

ופי' ויכתוב משה היינו חותמו של הקב"ה אמת (עיין ברבות שמות פ' ה' ע"פ חסד ואמת נפגשו⁶⁵ ואמת זה משה ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' ואתחנן) (דרס"א ע"א) וזו משה אמת כו'

Y el sentido de “Y Moshe escribió” es que “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad” (véase Shemot Rabbá, parashá 5, sobre el versículo “Jésed y verdad se encontraron”: “y la verdad es Moshe”; y véase el Ramaz sobre Parshat Vaetjanán) (261a): “Y este es Moshe, la verdad”, etc.;

La “escritura” de Moshe es “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. El texto cita el Midrash (Shemot Rabbá 5) sobre “Jésed y verdad se encontraron”, que identifica la verdad con Moshe, y el Ramaz sobre Vaetjanán, quien dice lo mismo.

ע"ש, וגם ויכתוב היינו כמו כתב סופר⁶⁶ שבמשנה סוף גיטין⁶⁷ ופי' בגמרא חתם סופר^{68,69} וכן בקרא וכתב דגבי ספר כריתות לפ"ד ר' [רבין] מאיר בגמרא פירושו חתמו^{70,71} כו'.

véase allí. Además, “escribió” también alude a “el escriba escribió”, en la Mishná al final de Guitín, que la Guemará explica como “el escriba firmó”; y asimismo, en el versículo “y escribirá”, referido al acta de divorcio, según la opinión de Rabí Meir en la Guemará, su significado es “firmará”, etc.

“Escribir” también puede significar firmar, que es lo que hace un sello. La Mishná al final de Guitín considera válido un documento de divorcio con la fórmula “el escriba escribió, y un testigo”, y la Guemará la interpreta como “el escriba firmó”. Asimismo, respecto del versículo “y escribirá”, referido al acta de divorcio, la Guemará explica que significa firmar, según Rabí Meir, quien sostiene que los testigos que firman efectúan el divorcio.

ויוכן בהקדים כי יש ב' בחי' חכמה וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קכ"ח ב') היינו כי חכמה דאצילות אתפשט ונפיק לל"ב שבילין⁷² וע"ז נאמר ונהר יוצא מעדן⁷³

Esto se comprenderá introduciendo primero que hay dos niveles de Jojmá, como está escrito en la Idra Rabá (128b): la Jojmá de Atzilut se extiende y se despliega en treinta y dos senderos, y sobre esto se dice: “Y un río sale de Edén”.

Para explicar este sello, el texto introduce primero dos niveles de Jojmá. La Jojmá revelada de Atzilut se extiende en treinta y dos senderos, como dice la Idra Rabá, y esto es “un río sale de Edén” (Génesis 2:10).

אך חכמה סתימאה הוא בחי' דלא אתפתח שהוא למעלה מהשכל וההשגה וזהו ענין שתוק כך עלה במחשבה⁷⁴ (מנחות כ"ט ב') שאין הפי' כך עלה בלי טעם ח"ו [חס ושלום].

Pero la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) es el nivel que “no se ha abierto”, que está por encima del intelecto y la comprensión. Este es el sentido de “¡Calla! Así surgió en el pensamiento” (Menajot 29b), lo cual no significa que así surgió sin razón, D'os libre.

Por encima de ella está la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), que “no se ha abierto”: está más allá del intelecto y la comprensión. Cuando D'os le dijo a Moshe: “¡Calla! Así surgió en el pensamiento” (Menajot 29b), no quiso decir que no hubiera una razón, D'os libre.

אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה עד שנראה למטה כי אין טעם ברצון, והוא בחי' חכמה סתימאה

Más bien, esa razón está sumamente oculta y no puede ser comprendida, hasta el punto de que abajo parece que la voluntad no tiene razón; y este es el nivel de la Jojmá oculta

La razón existe, pero está tan profundamente oculta que no puede comprenderse en absoluto; por eso, abajo parece que la voluntad carece de razón. Esa razón oculta es la Jojmá oculta.

(שנק' מחשבה בזהר פ' נח) (דס"ה ע"ב) ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקותי⁷⁵ וכד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע].⁷⁶

(que en el Zóhar, Parshat Nój, se llama "pensamiento") (65b). Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Si siguen Mis decretos" y en el discurso que comienza "El asunto de la recitación del Shemá".

El texto señala que el Zóhar, en Nój, llama "pensamiento" a esta Jojmá oculta. También remite a sus explicaciones sobre "Si siguen Mis decretos" y "El asunto de la recitación del Shemá".

ולכן גם משה שקיבל התורה ואורייתא מחכמה נפקת⁷⁷ הוא בחי חכמה דאצי לא יוכל להשיג כלל הטעם שבמחשבה העליונה שהיא בחי א"ס שכל העולמות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] אינן ערוך אליו ית'.

Por lo tanto, incluso Moshé, que recibió la Torá, y «la Torá procede de Jojmá», es decir, del nivel de Jojmá de Atzilut, no pudo comprender en absoluto la razón que hay en el Pensamiento Supremo, que es el nivel del Infinito (Ein Sof), frente a Quien todos los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá no tienen comparación, bendito sea.

Así, incluso Moshé, que recibió la Torá, que «procede de Jojmá» (Zohar 2:121a), la Jojmá de Atzilut, no pudo comprender la razón que hay en ese Pensamiento Supremo. Este pertenece al Infinito, frente a Quien los cuatro mundos no tienen comparación.

(וזהו ענין מאד עמקו מחשבותיך⁷⁸ וכדלקמן). והנה י"ג מדות הרחמים שהן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הן נמשכים ממוחא סתימאה

(Y este es el sentido de «muy profundos son Tus pensamientos», como [se explicará] más adelante.) Ahora bien, los Trece Atributos de Misericordia, que son los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna), se extienden desde el cerebro oculto (Moja Stimaa)

Esto es «muy profundos son Tus pensamientos» (Salmos 92:6), que se explica más adelante. Ahora bien, los Trece Atributos de Misericordia, llamados en la Idra los trece tikkunim (arreglos) de la barba, se extienden desde este cerebro oculto, el Moja Stimaa.

(ולכן גם למטה באדם צמיחת הזקן הוא אחר שיש לו גדלות המוחין וכמבואר בש"ע א"ח [אורח חיים]) (ס"י נ"ג ס"ח) שהשנים שראוי להתמלאות בהם זקנו הוא אחר עשרים שנה.⁷⁹

(y por eso también, abajo, en el ser humano, la barba crece después de que alcanza la madurez intelectual (gadlut hamojin), como se explica en el Shulján Aruj, Oray Jaim) (sección 53, párrafo 8): la edad en que corresponde que la barba se haya poblado es después de los veinte años.

También abajo, la barba de un hombre se puebla solo después de que alcanza la madurez intelectual: el Shulján Aruj (Oray Jaim 53) habla de la edad en que la barba se puebla, que es después de los veinte años. La nota de Kehot añade Masejet Sofrim y el Tur y Shulján Aruj sobre Joshen Mishpat.

ומבואר בע"ה [בעץ חיים] סוף שכ"ד⁸⁰ בענין הטעם דלמכור בנכסי אביו עד שיהיה בן עשרים שנה⁸¹ שאז נתיישרה דעתו כמ"ש בגמרא (ב"ב [בבא בתרא] קנ"ו ב') ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון]⁸²

Y se explica en Etz Jaim, al final del Shaar 24, acerca de la razón [por la que no se puede] vender bienes de la herencia de su padre hasta que cumpla veinte años, pues entonces su juicio se ha asentado, como está escrito en la Guemará (Bava Batra 156b) y en el Rambam:

Etz Jaim, al final del Shaar 24 (Derushei HaTzelem, como lo identifica la nota de Kehot), explica la regla de que no se pueden vender tierras heredadas del padre hasta los veinte años, cuando el juicio ya se ha asentado, como dictaminan el Talmud (Bava Batra 156a; el texto impreso indica 156b) y el Rambam.

והיינו לפי שאז נמשכים בו ב' מקיפים דאבא ל' [לשוין] מ' כו' ואחר שנכנסו אלו המקיפים אז נתמלא זקנו כמ"ש בפע"ה [בפרי עץ חיים] ש"י [שער י'] פ"ו⁸³ שלכך אומרים יג"מ [י"ג מדות] אחר שמ"ע [שמונה עשרה] כו'.

esto se debe a que en ese momento se extienden hacia él los dos makifim (luces circundantes) de Aba, la lamed y la mem, etc.; y después de que estos makifim han entrado, entonces se le puebla la barba, como está escrito en Pri Etz Jaim, Shaar 10, capítulo 6: por eso se dicen los Trece Atributos después de la Shemoné Esré, etc.

A los veinte años, según se explica, entran en él los dos makifim (luces circundantes) de Aba, la lamed y la mem, y solo entonces se le puebla la barba. Pri Etz Jaim da esto como motivo de que los Trece Atributos se digan después de la Shemoné Esré.

אך מ"מ המשכתן ממו"ס [ממוחא סתימאה] הוא רק בבחי' שערות לבד והיינו לפי כי הגם שהן מדות עליונות מאד מ"מ להיות התהוות בחי' מדות מאור א"ס ב"ה דלאו מכל אליון מדות⁸⁴ איהו כלל,⁸⁵ אינו

Sin embargo, su extensión desde el cerebro oculto se da únicamente a modo de cabellos. Esto se debe a que, aunque son atributos muy elevados, para que el nivel de los atributos llegue a existir a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de Quien se dice que «no es ninguno de estos atributos», no es

Sin embargo, los Trece Atributos se extienden desde el cerebro oculto solo como el cabello, en un mero goteo. Por elevados que sean, los atributos no pueden llegar a existir sencillamente a partir de la Luz Infinita, de la cual dice el Tikkunei Zohar: «Él no es ninguno de estos atributos».

אלא ע"י צמצומים עצומים כי הרי לא שייך בחי' מדות רחום וחנון, אלא א"כ שייך בחי' עולם ובריות שתפול עליהם מדת הרחמים.⁸⁶

[posible] sino mediante contracciones (tzimtzumim) inmensas. Pues el nivel de los atributos «Compasivo y Clemente» no es aplicable a menos que exista el nivel de un mundo y de seres creados sobre quienes pueda recaer el atributo de misericordia.

Llegan a existir solo mediante contracciones (tzimtzumim) inmensas. Un atributo como «compasivo y clemente» no tiene sentido a menos que exista un mundo con seres creados sobre quienes pueda recaer la compasión.

11 וכמ"ש באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו כי אם אין בעולם מי שיקבל רחמים ממנו איך יקרא רחום. וזהו זכור רחמך⁸⁷ ה' וחסדיך

Como está escrito al comienzo de Otzros Chaim: pues, si no hay nadie en el mundo que reciba misericordia de Él, ¿cómo podría llamársele Compasivo? Y esto es: “Recuerda Tus misericordias, Havaíá, y Tus bondades,

Otzros Chaim explica: si no hubiera nadie en el mundo que recibiera misericordia, ¿cómo podría llamarse Compasivo a D'os? Por eso el versículo dice: “Recuerda Tus misericordias, Havaíá, y Tus bondades” (Psalms 25:6).

כי מעולם המה שהמדות אלו הם בגדר עלמין וכמ"ש במ"א שאפילו בחי' סוכ"ע זהו בגדר עלמין וא"כ לגבי מהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל.

pues son me'olam (“desde el mundo”): estos atributos están dentro de los límites de los mundos; y, como se explica en otro lugar, incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está dentro de los límites de los mundos. Si es así, en relación con Su Ser y Esencia, bendito sea, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos.

El versículo concluye “pues son me'olam”, que suele traducirse como “desde antaño”, pero aquí se lee como “desde el mundo”: estos atributos existen dentro de los límites de los mundos. Incluso la luz que circunda todos los mundos sigue relacionándose con los mundos; por eso, no pueden describir el Ser propio de D'os, que está por completo más allá de los mundos, como se explica en el párrafo siguiente.

12 וגם עכשיו אפילו שנתהוו העולמות מ"מ כולא קמיה כלא חשיב⁸⁸ דהיינו שבאמת הוא לבדו הוא

Y también ahora, aunque los mundos han llegado a existir, no obstante, «todo ante Él es considerado como nada», es decir, que en verdad solo Él es,

Incluso ahora que los mundos existen, «todo ante Él es considerado como nada» (Zohar 1:11b). En verdad, solo Él existe.

כמו קודם שנברא העולם וכל הנבראים בטלים במציאות כביטול זיו השמש כשהוא תוך גוף השמש ואין נופל עליהם שם יש כלל כמ"ש באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וח"א [וחלק א'] פ"כ.

como antes de que el mundo fuera creado, y todos los seres creados están anulados en su propia existencia, como la anulación del resplandor del sol cuando está dentro del cuerpo del sol; y el término *iesh* (algo existente) no se aplica a ellos en absoluto, como se explica extensamente en *Sefer Shel Beinonim*, Parte II, capítulo 3, y Parte I, capítulo 20.

Es igual que antes de la Creación: todas las cosas creadas están anuladas en su propia existencia, como un rayo de luz solar mientras aún se encuentra dentro del cuerpo del sol, donde no es en absoluto una entidad independiente. *Sefer Shel Beinonim* (Tanya), Parte II, capítulo 3, y Parte I, capítulo 20, explica esto extensamente.

א"כ קמיה ית' ממש כמו שהוא לבדו הוא לא שייך כלל מדות אלו אף שהם מדות היותר עליונים דמ"מ מעולם המה.

Si es así, ante Él, bendito sea, tal como Él es verdaderamente en Sí mismo, estos atributos no se aplican en absoluto, aunque sean los atributos más elevados, pues, no obstante, «son *meolam* (del mundo)».

Por lo tanto, ante Él tal como es verdaderamente, ni siquiera se aplican los atributos más elevados, pues siguen siendo «del mundo». Solo existen en relación con los mundos.

משא"כ בחי' חכמה סתימאה הוא בחי' חכים ולא⁸⁹ בחכמה ידיעא⁹⁰ שהוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אלו לא ברא העולמות כלל (עיי' מזה סד"ה ואלה שמות).

En cambio, el nivel de la *Jojmá* oculta es el nivel de «Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida», que es tal como Él, bendito sea, es en Sí mismo, incluso si no hubiera creado los mundos en absoluto (véase sobre esto el final del discurso que comienza «Y estos son los nombres»).

La *Jojmá* oculta es diferente. Es «sabio, pero no con una sabiduría conocida» (*Tikkunei Zohar* 17b): sabiduría tal como Él es en Sí mismo, tal como sería incluso si no hubiera creado ningún mundo.

וזהו פ"י וענין קדש מלה בגרמיה⁹¹ המבואר בזהר אמור (דף צ"ד) שהיא בחינה שאינה שייכה לעולמות כלל והיינו מלה בגרמיה.

Y este es el significado y el sentido de «*Kodesh* (santo) es una palabra por sí misma», explicado en el *Zohar*, *Emor* (folio 94): se trata de un nivel que no tiene relación alguna con los mundos, y esto es «una palabra por sí misma».

Este es el significado de lo que dice el *Zohar*: «*Kodesh* (santidad) es una palabra por sí misma» (*Zohar* 3:94b). Es un nivel que no tiene relación alguna con los mundos.

ולא כמו המדות שהם תוארים פעול מאחרים כמ"ש בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו בשם המפרשים. ולכן המשכת י"ג מדות מח"ס [מחכמה סתימאה] אינה

Y no es como los atributos, que son descripciones suscitadas por otros, como está escrito en la glosa al comienzo de Otzros Chaim, en nombre de los comentaristas. Por lo tanto, la emanación de los Trece Atributos desde la Jojmá oculta no es

En cambio, los atributos son descripciones que surgen por causa de otros, de quienes los reciben, como afirma la glosa al comienzo de Otzros Chaim en nombre de los comentaristas. Por eso, los Trece Atributos se extienden desde la Jojmá oculta solo de manera limitada, como explica la parte siguiente.

אלא בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] עד"מ שהשערות אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם כלל

sino a la manera de los trece tikunim de la barba. A modo de analogía, los cabellos no tienen ninguna comparación ni relación con el cerebro (mojin) de la cabeza, y la fuerza vital principal del cerebro no se extiende en ellos en absoluto;

Se extienden únicamente a la manera de los trece tikunim de la barba. El cabello no tiene relación con el cerebro de la cabeza, y la verdadera fuerza vital del cerebro no se extiende en él.

שהרי אם יחתוך האדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה מצומצמת בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

pues, si una persona se corta el cabello de la cabeza, el cerebro no siente ningún dolor, ya que en ellos solo se extiende un mero destello contraído, de modo que reciben del cerebro únicamente sustento y un punto de apoyo.

Cuando una persona se corta el cabello, el cerebro no siente dolor, pues al cabello solo llega un tenue destello contraído. Basta para que el cabello reciba sustento del cerebro y se aferre a él.

כך הוא עד"מ ההארה הנמשכת מח"ס [מחכמה סתימאה] להיות התהוות יג"מ [י"ג מדות] שהן מקור לבחי' עלמין אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'

Así también, a modo de analogía, la iluminación que se extiende de la Jojmá oculta para dar origen a los Trece Atributos, que son la fuente del nivel de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.;

Del mismo modo, solo se extiende un destello de la Jojmá oculta para dar origen a los Trece Atributos. Estos, a su vez, son la fuente de los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

ולהיות התהוות בחי' יש ושהיש בטל כו' הוא רק מבחי' זיו והארה בעלמא ע"י צמצוצים עצומים כו' (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה]).

y para dar origen al nivel de yesh (existencia), y para que el yesh se anule, etc., basta con el nivel de un mero resplandor y destello, mediante contracciones inmensas, etc. (véase también Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 9, en la glosa).

Para crear un yesh, algo que parece existir por sí mismo, y luego hacer que ese yesh se anule, basta con un mero resplandor, transmitido mediante contracciones inmensas. El texto cita una glosa de Tanya, Parte II, capítulo 9.

וזהו זכור רחמין⁹² כו' שהזכרון אינו שייך אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או במעלה כו', וזהו מה גדלו מעשיך⁹³ ה' מאד עמקו מחשבותיך כי

Y esto es “Recuerda Tus misericordias”, etc., pues recordar solo se aplica a algo que está distante de uno, en lugar o en rango, etc. Y esto es “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá; muy profundos son Tus pensamientos!”. Pues

Por eso el versículo dice “Recuerda Tus misericordias”: uno recuerda solo aquello que está distante, en lugar o en rango, y los atributos están distantes de Su Esencia. Del mismo modo, “¡Cuán grandes son Tus obras, Havaiá; muy profundos son Tus pensamientos!” (Salmos 92:6).

הנה התהוות כל העולמות עליונים ותחתונים אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר זהו ענין מה גדלו מעשיך הוא מהמדות עליונות שהם מקורות לבחי' עלמין. והם לגבי מחשבתו ית' כמו שער האדם לגבי מוחין שלו עד"מ.

el surgimiento de todos los mundos, superiores e inferiores —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá—, que es el significado de “¡Cuán grandes son Tus obras!”, proviene de los atributos supremos, que son las fuentes del nivel de los mundos. Y estos, en relación con Su Pensamiento, bendito sea, son como el cabello de una persona en relación con su cerebro, a modo de analogía.

Todos los mundos, superiores e inferiores, “Tus obras”, provienen de los atributos supremos, las fuentes de los mundos. Y esos atributos son respecto de Su Pensamiento como el cabello de una persona respecto de su cerebro.

א"כ מזה נתבונן גדולת עומק מחשבתו ית' ומעלתה לאין קץ ותכלית על מעלת חיות כל העולמות כו' ועיין מזה באג"ה [באגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו.

Si es así, a partir de esto podemos contemplar la grandeza de la profundidad de Su Pensamiento, bendito sea, y su superioridad, sin fin ni límite, sobre el nivel de la fuerza vital de todos los mundos, etc. Véase también sobre esto al final de Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza "David, los llamaste cánticos".

De esto se puede contemplar cuán infinitamente profundo es Su Pensamiento, por encima de la fuerza vital de todos los mundos. El texto remite a la carta al final de Igueret HaKodesh que comienza "David, los llamaste cánticos".

13 והנה תיקון השביעי מ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא ואמת⁹⁴ שהוא מדה השביעי דיג"מ [די"ג מדות] שאמר משה. ויש להבין על דרך שהקשה בזה⁹⁵ ר"פ ויקרא ואי תימא שאר אתוון לאו אינון אמת כו'.

Ahora bien, el séptimo de los trece tikkunim de la barba es «y verdad» (ve'emes), que es el séptimo atributo de los Trece Atributos que dijo Moshé. Y debemos comprenderlo a partir de la pregunta planteada en el Zohar, al comienzo de Parshat Vayikrá: «Y si dices: ¿acaso las demás letras no son verdad?», etc.

El séptimo de los trece tikkunim de la barba es «y verdad», el séptimo de los Trece Atributos que dijo Moshé (Éxodo 34:6). Pero ¿acaso no son verdaderos todos los atributos? El Zohar, al comienzo de Vayikrá, plantea una pregunta semejante cuando llama a la letra vav «signo de verdad»: ¿acaso las demás letras no son verdad?

אך הענין כי בתיקון השביעי נמשך ומתגלה אור הח"ס [החכמה סתימאה] שלא ע"י צמצום דבחי שערות וכמ"ש באדרא (קל"א ע' [ע"י] וקל"ג ב') תיקונא שביעאה פסיק שערא ואתחזין תרין תפוחין⁹⁶ כו'

Pero la explicación es que en el séptimo tikkun la luz de la Jojmá oculta desciende y se revela, no por medio de la contracción del nivel de los cabellos, como está escrito en la Idra (131 y 133b): «El séptimo tikkun: el cabello se interrumpe y se ven dos manzanas», etc.;

La respuesta es que en el séptimo tikkun la luz de la Jojmá oculta brilla sin la contracción que se produce por medio del cabello. La Idra dice: «El séptimo tikkun: el cabello se interrumpe y se ven dos manzanas», es decir, las dos mejillas desnudas del rostro.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] באור פני מלך חיים, ⁹⁷ פי פסיק שערא היינו כמו שבפנים אין שום צמיחת שערות וע"כ נקרא בחי' זו ואמת היינו גילוי האמת

como está escrito: «En la luz del rostro del Rey hay vida». El significado de «el cabello se interrumpe» es que en el rostro no crece cabello alguno; por eso este nivel se llama «y verdad», es decir, la revelación de la verdad,

La Idra aplica a este tikkun el versículo «En la luz del rostro del Rey hay vida» (Proverbios 16:15). «El cabello se interrumpe» significa que en el rostro mismo no crece cabello; por eso este nivel es «verdad»: la verdad se revela tal como es.

כמו שהוא לבדו הוא ואין זולתו וזו היא מדרגת החכמה שנק' מלה בגרמיה וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] שמעתי ממורי כו'

tal como Él es único y no hay nada fuera de Él. Este es el nivel de Jojmá, que se llama «una entidad en sí misma», como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa: «Oí de mi maestro», etc.;

Esa verdad consiste en que solo Él existe y no hay nada fuera de Él; es el nivel de Jojmá, llamado «una entidad en sí misma». Tanya, capítulo 35, contiene una glosa que comienza: «Oí de mi maestro».

ע"ש ובחי' זו נמשך ומתגלה בתיקון הז' כיון שבו מאיר אור הח"ס [החכמה סתימאה] שלא ע"י צמצום השערות.

véase allí. Este nivel descende y se revela en el séptimo tikkun, pues en él brilla la luz de la Jojmá oculta sin la contracción de los cabellos.

Este nivel se revela en el séptimo tikkun porque allí la luz de la Jojmá oculta brilla sin pasar por los cabellos.

משא"כ בשאר תיקונים שהם בחי' המדות אף שהם מדות היותר עליונות ורב חסד כו' מ"מ כיון ששייכים לבחי' עלמין אין בהם גילוי עצמיות חכמה סתימאה שהוא

En cambio, los demás tikkunim son el nivel de los atributos; aunque sean los atributos más elevados, «abundantes en bondad», etc., como están vinculados con el nivel de los mundos, no se revela en ellos la esencia de la Jojmá oculta, que es

Los demás tikkunim son los atributos. Incluso los más elevados, como «abundantes en bondad», están relacionados con los mundos; por eso la esencia de la Jojmá oculta no se revela en ellos.

כמו שהוא לבדו הוא אחד האמת ואין עוד כלל והיינו לפי שהמשכה רק ע"י בחי שערות כנ"ל,

que Él es único, el Uno verdadero, y que no hay nada más en absoluto. Esto se debe a que el descenso se produce únicamente por medio del nivel de los cabellos, como se mencionó antes.

Esa esencia es que solo Él es el Uno verdadero y que no hay nada más en absoluto. No se manifiesta en los demás tikkunim porque su luz desciende únicamente por medio de los cabellos.

(וקרוב לזה כתב הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]⁹⁸ בפ"י אמת וז"ל [וזה לשונו] הוא שהנביא אומר⁹⁹ וה' אלקים

אמת,¹⁰⁰ כלומר אין שם מצוי אמת מלבדו כמותו שכל הנמצאים צריכים לו והוא ברוך הוא אין צריך

להם ולא לאחד מהם לפיכך אין אמיתתו כאמיתת אחד מהם עכ"ד [עד כאן דבריו])

(Algo parecido escribió el Rambam al explicar «verdad»; estas son sus palabras: «Esto es lo que dice el profeta: “Y Havayah, D'os, es verdad”; es decir, no hay ningún ser verdadero aparte de Él que sea como Él, pues todos los seres necesitan de Él, mientras que Él, bendito sea, no los necesita a ellos ni a ninguno de ellos. Por lo tanto, Su verdad no es como la verdad de ninguno de ellos». Hasta aquí sus palabras.)

El Rambam (Leyes de los Fundamentos de la Torá 1:4) dice algo parecido: «Y Havayah, D'os, es verdad» (Jeremías 10:10) significa que nada más es verdadero como Él, pues todo necesita de Él y Él no necesita nada. La nota de Kehot señala que la cita combina palabras de la halajá 4 con palabras de la halajá anterior, y observa que el autor escribió con precisión «hasta aquí sus palabras», no «hasta aquí su formulación».

(ועיין ברבות וישלח פרשה פ"א מענין חותמו של הקב"ה אמת ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ לסוסתי

ברכבי שהוא ע"ש אני ראשון ואני אחרון כו' ועמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות):^{101, 102}

(Y véase [Bereishit] Rabbah, Vayishlaj, parashá 81, acerca de “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y Shir HaShirim Rabbah sobre el versículo “A mi yegua entre mis carros”, donde se explica que se llama así por “Yo soy el primero y Yo soy el último”, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Los jefes de las tribus”).

El Midrash dice: “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad” (Bereishit Rabbah sobre Vayishlaj, y Shir HaShirim Rabbah sobre “A mi yegua”). Emes se escribe con la primera, la del medio y la última letra del alfabeto, pues “Yo soy el primero y Yo soy el último”.

La luz del rostro del Rey

14 ד וענין פיי ההארה שבתיקון השביעי שנקי באור פני מלך יובן ע"ד דאיתא צהבו פניו של¹⁰³ רבי אבהו מחמת שמצא תוספתא חדתא¹⁰⁴ (וכ"ה בנדרים) (דמ"ט ב') גבי ר' [רבני] יהודא חכמת אדם תאיר פניו^{105, 106, 107}

4. El significado de la iluminación del séptimo tikún, que es llamado «a la luz del rostro del Rey», se entenderá a partir de lo que se relata: el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado una Tosefta nueva (y así aparece también en Nedarim) (49b), respecto de Rabí Yehudá: «La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro».

La sección 4 pregunta qué es la iluminación del séptimo tikún, «la luz del rostro del Rey». La respuesta comienza con lo que cuentan los Sabios: el Talmud de Jerusalén relata que el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado una Tosefta, y la Guemará en Nedarim cuenta que el rostro de Rabí Yehudá resplandecía, y explica: «La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro» (Eclesiastés 8:1).

ולכן היי [היה] פניו צהובין הרי אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש, והגם דמה שתאיר פניו אינו רוחני

Por eso su rostro resplandecía: la luz de la sabiduría y del intelecto ilumina literalmente el rostro. Y aunque aquello que ilumina su rostro no es espiritual,

Su rostro resplandecía porque la luz de la sabiduría y el entendimiento ilumina literalmente el rostro. Ese resplandor no es algo espiritual como el pensamiento mismo.

כמו השכל שבמוח כ"א הארה גשמיות מ"מ היא למעלה הרבה מבחי' היניקה מהמוח שבשערות שהם רק מותרי מוחין לבד

como el intelecto en el cerebro, sino que es una iluminación física; sin embargo, está muy por encima del nivel de la nutrición que el cerebro proporciona a los cabellos, que no son más que el excedente del cerebro (mojin),

Es un resplandor físico, a diferencia del intelecto en el cerebro. No obstante, está muy por encima de la nutrición que el cabello recibe del cerebro, pues el cabello no es más que el excedente del cerebro.

וגם שהם רק בחי' צומח לבד שאינן ערוך לעצמות בחי' המדבר משא"כ הארה שהחכמה תאיר פניו הרי היא נמשכת דוקא מעצמיות החכמה ממש שלפי שמצא תוספתא חדתא ע"כ דוקא יאירו פניו

y que, además, pertenecen únicamente al nivel de lo vegetal, que no guarda comparación con la esencia del nivel de lo hablante. En cambio, la iluminación con la que la sabiduría hace resplandecer su rostro proviene precisamente de la esencia misma de la sabiduría: fue justamente porque encontró una Tosefta nueva que su rostro resplandeció.

El cabello también pertenece únicamente a lo «vegetal», a algo que crece, y no guarda relación con la esencia del hombre como ser «hablante». En cambio, el resplandor del rostro proviene de la esencia misma de la sabiduría: fue precisamente porque encontró una enseñanza nueva que su rostro resplandeció.

וגם שההארה היא בפנים שזהו עיקר מקום גילוי החיות כו', ועד"מ זה יובן למעלה ענין באור פני מלך חיים¹⁰⁸ שהוא התגלות הארה עליונה מחכמה סתימאה ממש למעלה מעלה מבחי' שערות כו'.

Además, la iluminación se manifiesta en el rostro, que es el lugar principal donde se revela la fuerza vital, etc. A partir de esta analogía se entenderá, en lo Alto, el significado de «En la luz del rostro del Rey hay vida»: se trata de la revelación de una iluminación suprema que proviene de la Jojmá oculta misma, muy, muy por encima del nivel de los cabellos, etc.

El resplandor también se manifiesta en el rostro, el lugar principal donde se revela la vida. Así, en lo Alto, «la luz del rostro del Rey» es un resplandor revelado que proviene de la Jojmá oculta misma, muy por encima del nivel de los cabellos.

וזהו כי באור פניך נתת לנו¹⁰⁹ תורת חיים. (ולכן אע"ג [אף על גב] דתיקון ג' מ"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] ג"כ פנוי משערות כמ"ש בזהר)

Y esto es: «Pues en la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida». (Por eso, aunque el tercer tikún de los trece tikunéi dikná también está libre de cabellos, como está escrito en el Zóhar)

Esto es lo que decimos en la bendición Sim Shalom: «Pues en la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida». El paréntesis señala que, según el Zóhar, el tercer tikún de la barba también está libre de cabellos.

(שם קל"א א') מ"מ שאני תיקון השביעי שבו נמשך ומתגלה אור הח"ס [החכמה סתימאה] כמו שחכמת אדם תאיר פניו פניו דייקא ע"כ נק' ואמת.

(allí, 131a), sin embargo, el séptimo tikún es diferente, pues en él descende y se revela la luz de la Jojmá oculta, como en «La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro»: específicamente su rostro. Por eso se lo llama «y verdad».

El Zóhar (3:131a) describe el tercer tikún como un camino debajo de la nariz donde se interrumpe el cabello. Sin embargo, el séptimo es diferente, pues en él la luz de la Jojmá oculta descende hasta el rostro mismo, como en «La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro»; por eso se lo llama «y verdad».

וכן בתורה כתיב תורת אמת היתה בפיהו¹¹⁰ אמת קנה^{111, 112} כו'. והרמ"ז [והרב משה זכות] ר"פ ויקרא כתב שדעת דעתיק המאיר ברישא דאריך מאיר בתיקון השביעי דדעת אסהיד באנפין כו'.

Y asimismo, respecto de la Torá, está escrito: «Una Torá de verdad estaba en su boca», y «Adquiere verdad», etc. El Ramaz escribió, al comienzo de la parashá de Vayikrá, que el Daat de Atik, que ilumina en la cabeza de Arij, ilumina en el séptimo tikún, pues «el Daat da testimonio en el rostro», etc.

Asimismo, la Torá es llamada verdad: «Una Torá de verdad estaba en su boca» (Malaquías 2:6), y «Adquiere verdad» (Proverbios 23:23). El Ramaz escribe que el Daat de Atik, que ilumina en la cabeza de Arij Anpín, ilumina en el séptimo tikún, pues «el Daat da testimonio en el rostro».

15 ועיין מ"ש במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] והנה בעתיק אין בו שערות כו'. וזהו ענין כתפוח בעצי היער¹¹³ דפי' הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא בספר נשמת דוד על

Y véase lo escrito en Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, capítulo 2: “En Atik no hay cabellos”, etc. Este es el sentido de “Como un manzano entre los árboles del bosque”, según lo explicó Rabí Jaim Vital, citado en el libro Nishmas David sobre

Mevo She'arim dice que en Atik no hay cabellos. Esto explica “Como un manzano entre los árboles del bosque” (Cantar de los Cantares 2:3), tal como lo explicó Rabí Jaim Vital, citado en el libro Nishmas David sobre el Cantar de los Cantares.

שיר השירים בעצי היער הם שערות דדיקנא והתפוח הוא תיקון השביעי ובו מתגלית הארה כל שבעה תיקונין דגלגלתא. כן דודי ז"א כו' כי הארת פנים דא"א מאיר בפנים דז"א כדלקמן.

el Cantar de los Cantares: “los árboles del bosque” son los cabellos de la barba, y “el manzano” es el séptimo tikún; en él se revela la iluminación de los siete tikunim de la Gulgulta. “Así es mi amado” es Zeir Anpín, etc., pues la iluminación del rostro de Arij Anpín resplandece en el rostro de Zeir Anpín, como [se explicará] más adelante.

“Los árboles del bosque” son los cabellos de la barba, y “el manzano” es el séptimo tikún, en el que se revela la luz de los siete tikunim de la Gulgulta. “Así es mi amado” es Zeir Anpín, pues la luz del rostro de Arij Anpín resplandece en el rostro de Zeir Anpín, como se explicará más adelante.

16 ומה שנמשלו לעצי היער היינו כמו שהשערות עד"מ הם רק בחי' צומח לבד שבמדבר ואינן ערוך למהות האדם עצמו בחי' מדבר

Y la razón por la que se los compara con los árboles del bosque es que los cabellos, a modo de analogía, corresponden únicamente al nivel vegetal dentro del ser parlante, y no guardan comparación alguna con la esencia de la persona misma, el nivel parlante.

Los cabellos se comparan con los árboles del bosque porque el cabello es «vegetal», como las plantas, mientras que el ser humano es un ser «parlante». El cabello no guarda relación con lo que la persona verdaderamente es.

ואמנם תיקון הז' נק' תפוח שיש בו טוב טעם ומראה וריח¹¹⁴ וכך ההארה דבחי' אור פני כו'

Pero el séptimo tikún se llama «manzana», porque tiene buen sabor, aspecto y aroma; y así también la iluminación del nivel de «la luz del rostro», etc.,

El séptimo tikún se llama «manzana» porque la manzana es buena en sabor, aspecto y aroma. Del mismo modo, el resplandor de «la luz del rostro» lleva consigo la sabiduría misma, y no una mera gota de ella.

שחכמת אדם ממש תאיר פניו כו' להצהיל פנים משמן¹¹⁵ הוא בחי' שמן משחת קדש¹¹⁶ שהוא ח"ס [חכמה סתימאה]¹¹⁷ כו'.

pues la sabiduría misma del hombre hace resplandecer su rostro, etc.; «para hacer resplandecer el rostro con aceite» es el nivel del «aceite de la unción sagrada», que es la Jojmá oculta, etc.

«Para hacer resplandecer el rostro con aceite» (Salmos 104:15): el aceite es el «aceite de la unción sagrada» (Éxodo 30:25), que representa la Jojmá oculta. Así, el rostro resplandeciente está iluminado por la propia Jojmá oculta.

וזוהו ענין תפארת שיבה (משלי ט"ז ל"א) שהוא בחי' הדרת פנים עמ"ש מזה במ"א בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו¹¹⁸ וע"ש פי' עטרת תפארת שיבה¹¹⁹

Y este es el sentido de «la gloria de las canas» (Proverbios 16:31), que corresponde al nivel del «esplendor del rostro» (hadarat panim). Véase lo escrito acerca de esto en otro lugar, en la Parashá Vayeshev, en el maamar que comienza «El veinticinco de Kislev», y véase allí la explicación de «Las canas son una corona de gloria»:

Esto es también «la gloria de las canas» (Proverbios 16:31), que es «el esplendor del rostro» (hadarat panim). El maamar de Janucá «El veinticinco de Kislev», en Torah Ohr, explica cómo «Las canas son una corona de gloria» se relaciona con esto.

שהוא ענין כובע ישועה¹²⁰ להמשיך בחיי הדרת פנים, וכ"ז [וכל זה] בדרך צדקה תמצא שבה ועל ידה נמשך בחיי עטרת תפארת (ע' [עיין] בזהר ח"ג [חלק ג'] מ"ב ב' ודל"ו סע"א [סוף עמוד א])

ese es el sentido de «un yelmo de salvación»: atraer el nivel del esplendor del rostro; y todo esto «se encuentra en el camino de la tzedaká», pues en ella y por medio de ella se atrae el nivel de la «corona de gloria» (véase el Zohar, parte III, 42b, y 36, final de la cara a).

Allí se lo llama «un yelmo de salvación» (Isaías 59:17), que atrae el esplendor del rostro. El versículo continúa: «se encuentra en el camino de la tzedaká», pues por medio de la rectitud y la caridad se atrae la «corona de gloria»; el texto cita el Zohar, parte III, 42b y 36a.

ועיין באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה וילבש צדקה¹²¹ כשריון ועמ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש¹²² כו' כי הלבישני בגדי ישע¹²³ כו'.

Véase también Igueret HaKodesh, al final del maamar que comienza «Y se vistió de tzedaká como de una coraza», y véase lo escrito en la explicación del versículo «Me alegraré mucho», etc., «porque me vistió con ropas de salvación», etc.

Para ampliar, el texto remite a la carta de Igueret HaKodesh sobre «Se vistió de tzedaká como de una coraza», y a su explicación de «Me alegraré mucho... porque me vistió con ropas de salvación» (Isaías 61:10).

והנה בפ"י האדרא מתלמידי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בספר קול ברמה פ"י ענין ואמת לפי שאינו משתנה כלל וכבר נודע שכל אמת תליא בעתיקא עכ"ל [עד כאן לשוננו], פ"י כמ"ש אני הו"י לא ש ניתי שאין שום שינוי כו'

Ahora bien, en el comentario sobre la Idra de los discípulos del Arizal, de bendita memoria, en el libro Kol BeRamah, se explica que «y verdad» significa que no cambia en absoluto: «y ya se sabe que toda verdad depende de Atika». Fin de la cita. El sentido es el que expresa el versículo: «Yo, Havaíá, no he cambiado»: no hay cambio alguno, etc.

Kol BeRamah, un comentario sobre la Idra escrito por los discípulos del Arizal, explica que «y verdad» alude a lo que nunca cambia, y añade que «toda verdad depende de Atika». Esto corresponde a «Yo, Havaíá, no he cambiado» (Malaquías 3:6).

וגם ע"ד מוצא מים אשר לא יזכו מימיו¹²⁴ הרי האמת הוא שאין שום הפסק להשפעתו לאפוקי נהרות המזכים בפ"ח [בפרק ח'] דמסכת פרה.

Y también puede entenderse a partir de «un manantial cuyas aguas no se agotan (yejatzvu)»: la verdad consiste, entonces, en que su flujo no se interrumpe en absoluto, a diferencia de los «ríos que se agotan», en el capítulo 8 del tratado Pará.

La verdad también es como «un manantial cuyas aguas no se agotan» (Isaías 58:11): su flujo nunca se detiene. Lo contrario son las «aguas que se agotan», arroyos que se secan, que la Mishná (Pará 8:9) declara no aptos para el agua de purificación.

וזהו שאמרה השונמית לאלישע אל תכזב בשפחתך.¹²⁵ דאין ר"ל [רוצה לומר] שלא האמינה לדבריו אלא דכוונתה שלא יומשך נשמתו ממקום שאין לו קיום והמשכה.

Y esto es lo que la mujer shunamita le dijo a Elishá: “No engañes a tu sierva”. Pues esto no significa que no creyera en sus palabras; más bien, su intención era que el alma de su hijo no fuera atraída de un lugar que carece de permanencia y continuidad.

La mujer shunamita le dijo a Elishá: “No engañes a tu sierva” (II Kings 4:16). No dudaba de su palabra; pedía que el alma de su hijo no proviniera de una fuente carente de permanencia, que pudiera agotarse.

ויוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בענין זה בזהר בשלח¹²⁶ (דמ"ד ע"ב). וז"ש [וזהו שכתוב] דכל אמת תליא בעתיקא¹²⁷ כי למטה בז"א שיש ימינא ושמאלא

Esto se entenderá conforme a lo escrito sobre este tema en el Zohar, Beshalach (44b). Y esto es lo que dice: “toda verdad depende de Atika”; pues abajo, en Zeir Anpín, donde hay derecha e izquierda,

El Zohar sobre Beshalach (2:44b) dice que el niño murió porque le fue concedido a ella y no a su marido, de modo que quedó ligado al lado femenino, donde aguarda la muerte. “Toda verdad depende de Atika” porque abajo, en Zeir Anpín, hay un lado derecho y un lado izquierdo.

לכן לפעמים מדת הדין מעכבת וגורם מניעת השפע ח"ו [חס ושלום]. משא"כ בע"ק [בעתיקא קדישא] דל"ת שמאלא בהאי עתיקא¹²⁸ ע"כ אין שום הפסק ומניעה להשפעתו

por eso, a veces, el atributo del juicio retiene y provoca que se impida el flujo, D'os no lo permita. En cambio, en Atika Kadisha, puesto que “no hay izquierda en este Atika”, no hay interrupción ni retención alguna de su flujo.

Donde hay un lado izquierdo, el atributo del juicio puede retener el flujo, D'os no lo permita. En Atika Kadisha “no hay izquierda” (Zohar 3:129a), por lo que nada interrumpe ni retiene jamás su flujo.

וזהו ענין מקור מים חיים¹²⁹ שתמיד נובעים, ועי"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר לי¹³⁰ אין לו הפסק לעולם וכמ"ש במ"א בענין וארשתיך לי לעולם^{131, 132} כו' וזהו אהבת עולם אהבתנו¹³³ כו', ועיין מ"ש בפ' יתרו בד"ה

Y este es el concepto de “una fuente de aguas vivas”, que brotan siempre. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo lugar donde se dice ‘para Mí’ no tiene interrupción jamás”, como se explica en otro lugar a propósito de “Y te desposaré conmigo para siempre”, etc.; y esto es “Con amor eterno nos has amado”, etc. Véase también lo escrito en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza

Esta es “la fuente de aguas vivas” (Jeremiah 2:13), que brotan siempre. Los Sabios dijeron que allí donde se dice “para Mí”, nunca cesa (Vayikra Rabbah 2:2), como en “Y te desposaré conmigo para siempre” (Hosea 2:21); y así decimos: “Con amor eterno nos has amado”.

הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפ"י וענין כי לא אדם הוא להנחם,¹³⁴ ולכן נק' בחי"ז אמת.^{135, 136, 137, 138, 139, 140}

“Ahora bien, para comprender la raíz del asunto de la Entrega de la Torá”, en cuanto al significado y al concepto de “Pues Él no es un hombre, para que se arrepienta”. Y por eso este nivel es llamado “verdad”.

El texto remite a su discurso en la parashá de Yitró sobre la raíz de la Entrega de la Torá y sobre “Pues Él no es un hombre, para que se arrepienta” (I Samuel 15:29). Por todas estas razones, este nivel es llamado “verdad”.

17 והנה מזה יובן תוספת ביאור למה שנתבאר למעלה דח"ס [דחכמה סתימאה] עצמה היא בחי"ז דלאו מכל אליו מדות¹⁴¹ איהו כלל¹⁴²

Ahora bien, de esto se comprenderá una explicación adicional de lo que se explicó antes: que la Jojmá oculta misma es el nivel de «Él no es en absoluto ninguno de estos atributos».

Esto amplía lo dicho antes: la Jojmá oculta misma es el nivel de «Él no es en absoluto ninguno de estos atributos», como lo expresa el Tikkunei Zohar. Ese nivel es la verdad.

וזהו בחי' אמת, אין הכוונה ח"ו [חס ושלום] שמבחי' אמת לא נמשכו הפעולות והטובות הבאות מהמדות רחום וחנון לפי דכולא קמיה כלא חשיב.

Y este es el nivel de la verdad. La intención no es, D'os no lo permita, que los actos y los beneficios que provienen de los atributos «Compasivo y Clemente» no se desprendan del nivel de la verdad, porque «todo ante Él es considerado como nada».

Pero esto no significa, D'os no lo permita, que la verdad no otorgue ninguna de las bondades que provienen de «Compasivo y Clemente», como si, dado que «todo ante Él es considerado como nada», nada fluyera de Él hacia los mundos.

דחלילה לחשוב כן וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שכל הנמצאים¹⁴³ לא נמצאו אלא מאמתת המצאו¹⁴⁴ דייקא. וכנ"ל דפי' אמת היינושאין טובו והשפעתו פוסק לעולם ולא יכזבו מימיו¹⁴⁵ ח"ו [חס ושלום].

Pues está prohibido pensar así, como escribió el Rambam: todas las cosas existentes existen únicamente por la verdad de Su existencia, precisamente. Y como se mencionó antes, el significado de «verdad» es que Su bondad y Su flujo nunca cesan, y que «sus aguas no faltan», D'os no lo permita.

D'os no lo permita. Como escribe el Rambam (Leyes de los Fundamentos de la Torá 1:1), todo lo que existe existe únicamente por la verdad de Su existencia; y la verdad, como se explicó antes, significa que Su bondad nunca cesa, como aguas que nunca faltan.

וכן מבואר בזהר באריכות שם (דקל"ג ב') וכל טיבו לא פסיק¹⁴⁶ כו' וכדכתיב באור פני מלך חיים,¹⁴⁷ רק הכוונה שההשפעה והאור נמשך שלא ע"ד ההשפעה הנמשכת מבחי' מדות שהעולמות תופסים מקום עד ששייך שם מדות אלו,

Así se explica extensamente en el Zohar allí (133b): «y toda Su bondad no cesa», etc., como está escrito: «En la luz del rostro del rey hay vida». Más bien, la intención es que el flujo y la luz se extienden no del modo en que se extiende el flujo desde el nivel de los atributos, en el que los mundos ocupan un lugar, hasta el punto de que esos atributos son aplicables allí,

La Idra lo expresa extensamente: «y toda bondad no cesa» (Zohar 3:133b), como en «En la luz del rostro del rey hay vida». El punto es que este flujo no viene del modo en que dan los atributos, lo cual presupone mundos que ocupan un lugar propio y, por ello, requieren atributos.

אלא שבאות כל הטוב והאור שלא ע"י בחי' התפעלות המדות כלל, וזהו ענין באור פני מלך חיים sino que todo el bien y la luz vienen sin que los atributos experimenten ninguna conmoción (hispa'alut); y este es el significado de «En la luz del rostro del rey hay vida».

Más bien, todo el bien y la luz vienen sin que los atributos experimenten conmoción alguna (hispa'alut). Esto es «En la luz del rostro del rey hay vida».

וזהו ענין דבחי אמת היינו לא שנית¹⁴⁸ שאין שום שינוי והתפעלות כו' והוא מקור הטוב דכל טיבו לא פסק כו'

Y este es el significado de que el nivel de la verdad es «Yo no he cambiado»: no hay ningún cambio ni conmoción, etc.; y es la fuente del bien, pues «toda Su bondad no cesa», etc.

Así, el nivel de la verdad es «Yo no he cambiado» (Malají 3:6): no hay ningún cambio ni conmoción. Y también es la fuente de todo bien, pues «toda bondad no cesa».

והגם שבאמת גם המדות דאצילות אינן כלל מערך וסוג המדות דבי"ע ואין המדה בחי התפעלות ושינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה בשם המגיד נ"ע [נשמתי עדן] כפי מ"ש אברהם ואנכי עפר ואפר¹⁴⁹ כו' ע"ש.

Y aunque, en verdad, incluso los atributos de Atzilut no son en absoluto del orden ni de la clase de los atributos de Beríá, Yetzirá y Asiá, y el atributo [allí] no implica conmoción ni cambio, D'os no lo permita, como está escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza «Para comprender la parábola y la alegoría», en nombre del Maguid, cuya alma está en el Edén, al explicar lo que dijo Avraham: «Y yo soy polvo y ceniza», etc.; véase allí.

Es cierto que incluso los atributos de Atzilut no se parecen en absoluto a las emociones de los mundos inferiores y no implican cambio ni conmoción, D'os no lo permita. Igueret HaKodesh lo explica en la carta «Para comprender la parábola y la alegoría», citando al Maguid sobre las palabras de Avraham: «Yo soy polvo y ceniza» (Génesis 18:27).

18 ועמ"ש מזה כפי יתרו בדרוש הראשון שע"פ זכור את יום השבת¹⁵⁰ כו' ועמ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו כפי וירא שהשתלשלות המדות דבי"ע ממדות דאצילות הוא ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין לך¹⁵¹ כל עשב כו'

Y véase lo escrito sobre esto en Parashat Yitró, en el primer discurso sobre el versículo “Recuerda el día de Shabat”, etc.; y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Eliyahu abrió”, en Parashat Vayerá: que la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de los atributos de Beríá, Yetzirá y Asiá a partir de los atributos de Atzilut sigue el modelo de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba alguna”, etc.;

El texto remite al primer discurso sobre “Recuerda el día de Shabat” en Parashat Yitró, y a “Eliyahu abrió” en Parashat Vayerá. Allí se explica que los atributos de los mundos inferiores descienden de los de Atzilut siguiendo el modelo de la enseñanza de los Sabios: “No hay hierba alguna que no tenga arriba un mazal que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’” (Bereishit Rabbá 10:6).

ע"ש וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] המדות שלמעלה מהאצילות שגבהו דרכיהן למעלה מעלה מהמדות דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ ה' יחתו מריביו.¹⁵²

véase allí. Y con mayor razón, mediante un argumento a fortiori, los atributos que están por encima de Atzilut, cuyas vías son exaltadas muy, muy por encima de los atributos de Atzilut, como se explica en otro lugar sobre el versículo "Havaíá: quienes disputan con Él serán quebrantados".

Si incluso los atributos de Atzilut están muy por encima de los de los mundos inferiores, con mayor razón los atributos que están por encima de Atzilut, cuyas vías son aún más elevadas. El texto remite a la explicación sobre "Havaíá: quienes disputan con Él serán quebrantados" (I Samuel 2:10).

אך עכ"ז [עם כל זה] לגבי אמתת אור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך כלל גם מהות מדות שלמעלה מהאצ"ל כנ"ל והמשכת הי"ג מדות הוא ע"י בחי' שערות כו'

Pero, aun así, en relación con la verdad misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ni siquiera cabe en absoluto hablar de la esencia de los atributos que están por encima de Atzilut, como se mencionó antes; y la emanación de los Trece Atributos se produce mediante el nivel de los cabellos, etc.,

Aun así, en relación con la verdad misma de la Luz Infinita, ni siquiera cabe hablar de los atributos que están por encima de Atzilut. Los Trece Atributos se emanan únicamente como los cabellos, según se explicó antes.

כנ"ל וזהו הטוב כי לא כלו רחמ"ך¹⁵³ שבחינת ובטובו הוא עדיין למעלה מהמדות הנק' כי לא כלו רחמ"ך שהן יג"מ [י"ג מדות]

como se mencionó antes. Y esto es "El Bueno, porque Tus misericordias no han terminado": pues el nivel de "y por Su bondad" todavía está por encima de los atributos llamados "porque Tus misericordias no han terminado", que son los Trece Atributos;

Esto explica las palabras de la bendición de Modim: "El Bueno, porque Tus misericordias no han terminado". La "bondad", como en "y por Su bondad", está por encima de los atributos, mientras que las "misericordias" son los Trece Atributos.

אלא שמבחי' ובטובו נמשכים היג"מ [הי"ג מדות] להיות כי לא כלו רחמ"ך ופ"י כי לא כלו היינו כמ"ש באדרא (דקל"ג ע"ב)

sino que, del nivel de "y por Su bondad", se emanan los Trece Atributos, para que se cumpla "porque Tus misericordias no han terminado". Y el sentido de "no han terminado" es el que se expresa en la Idra (133b):

De esa bondad se emanan los Trece Atributos, para que se cumpla "Tus misericordias no han terminado". El sentido de "no han terminado" se explica mediante la Idra.

דחסד דעתיק הוא חסד דקשוט¹⁵⁴ דהיינו חסד של אמת ופ"י תלמידי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שאינו נפסק לעולם כו'.

que el Jésed de Atik es "Jésed de verdad" (jesed dikeshot), es decir, bondad verdadera; y los discípulos del Arizal, de bendita memoria, explicaron que nunca cesa, etc.

La Idra (Zohar 3:133b) llama al Jésed de Atik "Jésed de verdad" (jesed dikeshot), y los discípulos del Arizal explican que nunca cesa. Es una bondad que nunca falla.

ואפשר ג"כ הפ"י שתיקון ואמת עם היותו למעלה מהמדות¹⁵⁵ אעפ"כ [אף על פי כן] מאיר ג"כ הארתו בכל המדות וכמ"ש חסד ואמת נפגשו¹⁵⁶

Y quizá el sentido sea también que el tikún "y verdad", aunque está por encima de los atributos, aun así ilumina también con su resplandor todos los atributos, como está escrito: "La bondad y la verdad se encontraron";

Quizá, también, el tikún "y verdad", aunque está por encima de los atributos, ilumina a todos ellos. Esto se expresa en "La bondad y la verdad se encontraron" (Salmos 85:11).

וזהו ענין כתפוח בעצי היער¹⁵⁷ כנ"ל ולכן נקרא החסד חסד דקשוט חסד של אמת ממש.

y esto es el sentido de "Como un manzano entre los árboles del bosque", como se mencionó antes. Por eso el Jésed se llama "Jésed de verdad", bondad de verdad auténtica.

Esto también se expresa en "Como un manzano entre los árboles del bosque": la luz del manzano alcanza los cabellos que lo rodean. Por eso el Jésed se llama "Jésed de verdad", bondad de verdad auténtica.

19 וזהו ענין חותמו של הקב"ה אמת¹⁵⁸ כי הנה עיקר בחי' אמת היינו כשמשגיג החכמה ויודע שכן הוא משא"כ כשהיא עדיין בבחי' העלם ועין לא ראתה¹⁵⁹ הרי אין ידוע האמת,

Y esto es lo que significa "el sello del Santo, bendito sea, es la verdad". Pues la esencia del nivel de la verdad consiste en que uno capte la sabiduría y sepa que así es; en cambio, mientras permanece en estado de ocultamiento, cuando "ningún ojo ha visto", la verdad no se conoce.

Ahora bien, "el sello del Santo, bendito sea, es la verdad". La verdad en su sentido pleno se da cuando se capta la sabiduría y uno sabe que así es; mientras permanece oculta, "ningún ojo ha visto" (Isaías 64:3), y la verdad no se conoce.

ולכן חכמה סתימאה עצמה כמו שהיא נעלמת ולא שכיח ולא אתפתח אין שייך לקרותה עדיין אמת עד שנמשך ממנה הארה וגילוי בבחי' תרין תפוחין שהוא בחי' אור פני מלך.

Por lo tanto, la Jojmá oculta en sí misma, tal como permanece oculta, “no se encuentra ni se revela”, todavía no puede llamarse verdad, hasta que de ella se extiende una iluminación y revelación en el nivel de las “dos manzanas”, que es el nivel de “la luz del rostro del Rey”.

Así, la Jojmá oculta en sí misma, “no se encuentra ni se revela”, todavía no puede llamarse verdad. Se convierte en verdad cuando su luz se extiende y se revela en las “dos manzanas”, la luz del rostro del Rey.

20 ועיי' נקי' חותמו כמו חותם האדם שהוא רק בחי' עשייה. וכך עדי"מ ההארה שבפנים היא כמו עשייה לגבי עצם החכמה שבמוח האדם שממנה תאיר פניו.

Y por eso se lo llama “Su sello”, como el sello de una persona, que no es más que el nivel de la acción. Así también, a modo de analogía, la iluminación del rostro es como la acción en relación con la esencia de la sabiduría que hay en el cerebro de la persona, de la cual resplandece su rostro.

Por eso se lo llama Su “sello”. El sello de una persona no es más que un acto, algo exterior; del mismo modo, el resplandor del rostro es como un acto en comparación con la sabiduría misma que hay en el cerebro, de la cual resplandece el rostro.

אלא שמ"מ הרי החותם הוא קיום על כל דבר והכל הולך אחר החיתום.¹⁶⁰ וכמ"כ [וכמו כן] למעלה בחי' הארת פנים נמשך מכח עצמיות הח"ס [החכמה סתימאה] כנ"ל במשל

Sin embargo, el sello es lo que da validez a todo asunto, y “todo sigue al sello”. Así también, arriba, la iluminación del rostro proviene del poder de la esencia de la Jojmá oculta, como se explicó antes en la analogía;

Sin embargo, un sello es lo que da validez a un documento, y “todo sigue al sello” (Berachos 12a). Del mismo modo, la luz del rostro proviene del poder de la esencia misma de la Jojmá oculta, como mostró la analogía.

לכן הגם שנחשב בחי' עשייה לגבי מהות ועצמיות הח"ס [החכמה סתימאה] מ"מ זהו קיום הכל וזהו ענין וחתמנו בספר החיים וחתמנו בספר פרנסה כו' כי באור פני מלך חיים:¹⁶¹

Por lo tanto, aunque se la considera el nivel de la acción en relación con el ser y la esencia de la Jojmá oculta, no obstante, es lo que da validez a todo. Y este es el sentido de “y séllanos en el libro de la vida”, “y séllanos en el libro del sustento”, etc., pues “en la luz del rostro del Rey hay vida”.

Así, aunque se la considera “acción” en comparación con la Jojmá oculta misma, es lo que da validez a todo. Por eso rezamos: “y séllanos en el libro de la vida”, “en el libro del sustento”; “en la luz del rostro del Rey hay vida”.

La verdad para Yaakov y el ascenso de las almas

21 ה והנה כתיב תתן אמת ליעקב¹⁶² פ"י יעקב הוא ז"א ובו הוא עיקר בחי' אמת כי היג"מ [הי"ג מדות] אל רחום כו' ואמת כו'

5. Ahora bien, está escrito: "Darás verdad a Yaakov". El significado es que Yaakov es Zeir Anpín, y en él se encuentra el nivel principal de la verdad. Pues los Trece Atributos —"D'os, compasivo", etc., "y verdad", etc.—

La sección 5 comienza con "Darás verdad a Yaakov" (Miqueas 7:20). Yaakov representa a Zeir Anpín, los atributos emocionales, y allí se encuentra el nivel principal de la verdad.

שאמר משה היינו שהמשיך היג"מ [הי"ג מדות] מא"א [מאריך אנפין] לז"א להיות גם בו י"ג מדות (כמ"ש באדרא דנשא דקל"א ע"ב ודקל"ח ע"א) ואז נק' ואמת.

que dijo Moshé significa que atrajo los Trece Atributos de Arij Anpín a Zeir Anpín, para que también hubiera en él trece atributos (como está escrito en la Idra de Nasó, 131b y 138a), y entonces se lo llama "y verdad".

Cuando Moshé dijo los Trece Atributos, "D'os, compasivo... y verdad" (Éxodo 34:6), los atrajo de Arij Anpín a Zeir Anpín, de modo que Zeir Anpín también tiene trece atributos, como describe la Idra de Nasó. Entonces se lo llama "y verdad".

והגם שהאמת הוא למעלה בעתיקא ושם דייקא מקור האמת וכנ"ל אך אינו בגילוי עדיין אבל כשנמשך בז"א הוא מתגלה ואז שייך לקרותו ואמת שאז נודע האמת,

Y aunque la verdad está arriba, en Atiká, y allí precisamente se encuentra la fuente de la verdad, como se mencionó antes, todavía no está revelada; pero cuando es atraída a Zeir Anpín, se revela, y entonces puede llamarse "y verdad", pues entonces la verdad se da a conocer.

La verdad misma está arriba, en Atiká, su fuente, pero allí todavía no está revelada. Cuando es atraída a Zeir Anpín, se revela y se da a conocer; solo entonces puede llamarse verdad.

וזהו ענין אסתכלותא דז"א בפנים דא"א ¹⁶³ ועי"ז מקבל ק"נ [קליפת נוגה] ור"כ נהורין כו' (ועי"ש כפי' נשא)
(קל"א א') מתרי תפוחין כו'

Y este es el significado de la mirada (istakluta) de Zeir Anpín hacia el rostro de Arij Anpín, por medio de la cual recibe ciento cincuenta y doscientos veinte luces, etc. (véase allí, en la parashá de Nasó) (131a): “De los dos manzanos”, etc.,

Esto ocurre mediante la “mirada” de Zeir Anpín hacia el rostro de Arij Anpín, por la cual recibe luces: 150 y 220, que suman las 370 luces de ese rostro. La Idra dice que, de los dos hermosos manzanos de ese rostro, resplandece el rostro de Zeir Anpín.

נהירין אנפוי ¹⁶⁴ דז"א ¹⁶⁵ וכ"ה דקל"ג ב' ודקל"ו ב' נהירין אנפוי כו' ועי"ן (דקל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])
ואריכין כו'

“resplandece el rostro de Zeir Anpín”; y lo mismo aparece en 133b y 136b: “Su rostro resplandece”, etc. Véase también (135, al final del lado b): “y se alargan”, etc.,

El texto cita otros dos pasajes de la Idra donde el rostro resplandece. Y en 135b la Idra dice que, cuando es necesario, el rostro de Zeir Anpín se extiende y se alarga (arij).

בגין דאשגח ¹⁶⁶ כו' והיינו שז"א נמשך לו ק"נ [קליפת נוגה] מהש"ע [מהש"ע (370)] נהורין שבפנים דא"א
וע"כ נק' זעיר לפי שנשאר אר"ך אורות

“porque mira”, etc. Esto significa que a Zeir Anpín se le atraen 150 de las 370 luces que hay en el rostro de Arij Anpín; por eso se lo llama Zeir (“pequeño”), porque quedan luces arej (220)

La Idra dice que esto sucede “porque mira” el rostro del Anciano de los Ancianos y se compadece del mundo. Habitualmente, Zeir Anpín recibe 150 de las 370 luces del rostro de Arij Anpín, y por eso se lo llama Zeir, “pequeño”: las 220 que quedan son las luces arej, “largas”.

מהש"ע [מהש"ע (370)] נהורין שלא נמשכו בו אכן לפעמים משפיע לו א"א כל הש"ע [הש"ע (370)] נהורין
וזהו ואריכין כו' וע' בע"ח [בע"ח חיים] סוף שער א"א ¹⁶⁷ ועי"ן באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ב'. ¹⁶⁸

de las 370 luces que no fueron atraídas a él. Sin embargo, a veces Arij Anpín le transmite las 370 luces, y esto es “y se alargan”, etc. Véase Etz Chaim, al final de Sha'ar Arich Anpin, y véase la Idra Zuta, 288b.

Pero a veces Arij Anpín le da las 370 luces completas, y entonces su rostro se vuelve “largo”. El texto remite al final de la Puerta de Arij Anpín de Etz Chaim y a la Idra Zuta.

22 ועוד יש דברים בגו והוא כי מז"א נמשך ג"כ למל' שהיא מקור דבי"ע הארת פנים שנמשך בו מא"א

[מאריך אנפין].

Y hay algo más en esto: de Zeir Anpín se transmite también a Maljut, que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, la iluminación del rostro que recibió de Arij Anpín.

Hay algo más en esto. Zeir Anpín transmite a Maljut, la fuente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, la luz del rostro que recibió de Arij Anpín.

וזהו עיניך יונים¹⁶⁹ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זה על זה ומתענגים כו', וכך המל' מקבלת הארת

פנים דז"א מה שמאיר בו פנים דא"א

Y esto es «Tus ojos son palomas»: como una pareja de palomas que siempre se miran una a la otra y se deleitan, etc. Así también, Maljut recibe la iluminación del rostro de Zeir Anpín, es decir, aquello que el rostro de Arij Anpín hace brillar en él.

Esto es «Tus ojos son palomas» (Cantar de los Cantares 1:15): como una pareja de palomas que siempre se miran con deleite, Maljut recibe la luz del rostro de Zeir Anpín, la luz que el rostro de Arij Anpín hace brillar en él.

(וזהו ענין יאר ה' פניו אליך^{170, 171} כדפ"י באדרא פ' נשא) (קל"ג ב') ובוזהר ואתחנן (דרס"א א') גבי פנים

בפנים דבר¹⁷² כו' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]¹⁷³ שהפנים דא"א נתלבשו בפנים דז"א ודבר עמכם.

(Y este es el sentido de «Que Havaíá haga brillar Su rostro sobre ti», como se explica en la Idra, Parashat Nasó) (133b); y en el Zóhar, Vaetjanán (261a), acerca de «Cara a cara habló», etc., según la explicación del Ramaz: que el rostro de Arij Anpín se revistió en el rostro de Zeir Anpín, y habló con ustedes.

Esto también es «Que Havaíá haga brillar Su rostro sobre ti» (Números 6:25), como explica la Idra. El Ramaz explica el Zóhar acerca de «Cara a cara habló» (Deuteronomio 5:4): el rostro de Arij Anpín se revistió en el rostro de Zeir Anpín, y así habló con Israel.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ"י ז"א נתלבש במלי כו' והוא הארת פנים דא"א שנמשך לישראל ע"י ז"ינ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' ושם במלי הוא עיקר החותם וזהו שבנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים] אומרים וחתמנו בספר החיים כו'

Y en el Mikdash Mélej explica que Zeir Anpín se revistió en Maljut, etc.; esto es la iluminación del rostro de Arij Anpín que llega a Israel por medio de Zeir Anpín y Nukvá, etc. Allí, en Maljut, se encuentra principalmente el sello. Por eso, en Ne'ilá de Yom Kipur decimos: «y séllanos en el libro de la vida», etc.

El Mikdash Mélej agrega que Zeir Anpín se revistió en Maljut, de modo que la luz del rostro de Arij Anpín llega a Israel por medio de Zeir Anpín y Nukvá. El sello se encuentra principalmente en Maljut, y por eso en Ne'ilá de Yom Kipur decimos: «y séllanos en el libro de la vida».

כי מלי דאצילות היא מקור הנבראים ועלייתה בנעילה הוא למעלה מעלה עד דיקנא דא"א ומבחי הארת פנים נמשך בה בחי חותמו של הקב"ה אמת וזהו תתן אמת ליעקב¹⁷⁴ כו'.

Pues Maljut de Atzilut es la fuente de los seres creados, y su ascenso en Ne'ilá llega cada vez más alto, hasta la barba de Arij Anpín. Desde el nivel de la iluminación del rostro se transmite a ella el aspecto de «el sello del Santo, bendito sea, es verdad». Y esto es «Darás verdad a Yaakov», etc.

Maljut de Atzilut es la fuente de todos los seres creados, y en Ne'ilá asciende hasta la barba de Arij Anpín. De la luz del rostro se transmite a ella «el sello del Santo, bendito sea, es verdad»; esto es «Darás verdad a Yaakov».

(לפ"י [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] כפשוטו שנק' חותם שהוא בחי עשייה כי המלי היא בחי עשייה שבאצי לגבי הכתר שנק' אצילות שבאצילות.)

(De acuerdo con esto, se entiende bien en su sentido simple que se lo llame «sello», pues corresponde al nivel de la acción: Maljut es el nivel de la acción dentro de Atzilut, en relación con Kéter, que es llamado Atzilut de Atzilut.)

Esto también explica sencillamente por qué la verdad es llamada «sello», que es una acción: Maljut es el nivel de la «acción» dentro de Atzilut, en comparación con Kéter, que es llamado «Atzilut de Atzilut».

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער¹⁷⁵ תפלת ר"ה [ראש השנה]¹⁷⁶ פ"ד בכוונת מלך עוזר ומושיע ומגן כי יש לה עתה אור כל הש"ע רבוי נהורין שבפנים דא"א כו' נמצא כו' ע"ש ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] שער יוה"כ [יום הכפורים] פ"ה).

Y véase Pri Etz Jaim, Sha'ar Tefilat Rosh Hashaná, cap. 4, acerca de la intención de «Rey, Ayudador, Salvador y Escudo»: que ahora ella tiene la luz de las 370 miríadas de luces que se encuentran en el rostro de Arij Anpín, etc.; de ello se deduce, etc.; véase allí. Y véase Pri Etz Jaim, Sha'ar Yom Ha-Kipurim, cap. 5.)

Pri Etz Jaim, acerca de la intención de «Rey, Ayudador, Salvador y Escudo» en Rosh Hashaná, dice que entonces Maljut tiene la luz de las 370 miríadas de luces del rostro de Arij Anpín. El texto también cita Pri Etz Jaim acerca de Yom Kipur.

וזהו ענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם¹⁷⁷ כי משה הוא שושבינא דמלכא¹⁷⁸ שמנהיג המשכת אור א"ס והמשיך מבח"י מוצאיהם שהוא ענין מקור נשמות ישראל מלשון מוצא מים, והיינו כי

Y este es el sentido de «Moshe escribió sus salidas hacia sus jornadas». Pues Moshe es «el padrino del Rey» (shushvina demalka), quien conduce la transmisión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), y transmitió desde el nivel de «sus salidas», que es la fuente de las almas de Israel; la expresión se relaciona con motza mayim, «un manantial de agua». Es decir, porque...

Esto es «Moshe escribió sus salidas hacia sus jornadas». Moshe es «el padrino del Rey», quien conduce la transmisión de la Luz Infinita, y la transmitió desde «sus salidas», la fuente de las almas de Israel, como en motza mayim, «un manantial de agua».

הנה עצם הנשמות הם עלו במחשבה אכן מקורם הוא בעצמות א"ס ב"ה בעל המחשבה בעל הרצון.¹⁷⁹

Las almas mismas “surgieron en el pensamiento”, pero su fuente está en la Esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el Amo del pensamiento, el Amo de la voluntad.

Las almas mismas “surgieron en el pensamiento”, pero su fuente es aún más elevada: la Esencia del Infinito, el Amo del pensamiento y de la voluntad.

23 והמשכה זו ממוצאיהם הוא כדי למסעיהם שעייז יוכלו להתעלות מלמטה למעלה בבחי' בכל מאדך¹⁸⁰

היינו להיות התגברות האהבה דנפש האלקית עד ש גם היצה"ר [היצר הרע]

Y esta continuación desde sus partidas es “para sus jornadas”, para que por medio de ello puedan elevarse de abajo hacia arriba en el nivel de “con todas tus fuerzas” (meodeja); es decir, que se intensifique el amor del alma divina hasta que incluso la inclinación al mal

Esta continuación desde la fuente es “para sus jornadas”: da a las almas la fuerza para elevarse de abajo hacia arriba y amar “con todas tus fuerzas”. Es un amor del alma divina tan intenso que vence incluso a la inclinación al mal.

ישוב לאהבת ה' שאז הוא בחי' טוב מאד, שכדי להיות העלאה זו צ"ל תחלה המשכת כח מלמעלה וכמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸¹ קחם על זרועותיו שכאשר

se vuelva al amor de D'os, pues entonces alcanza el nivel de "muy bueno". Para que se produzca esta elevación, primero debe haber una continuación de fuerza desde arriba, como está escrito: "Y enseñé a Efraim a caminar, tomándolos en mis brazos"; cuando

Entonces, incluso la inclinación al mal se vuelve al amor de D'os y se convierte en "muy bueno". Una elevación así requiere primero que se continúe una fuerza desde arriba, como en "Y enseñé a Efraim a caminar, tomándolos en mis brazos" (Oseas 11:3).

האב רוצה להגביה ולעלות בנו הקטן אליו הוא ע"י שמשפיל קומתו אליו ואז מגביהו על זרועותיו כו' ועמ"ש ע"פ זה בד"ה קדש ישראל בפי' פינחס.¹⁸²

un padre quiere levantar a su hijo pequeño y elevarlo hacia sí, lo hace rebajando su estatura hasta él, y luego lo levanta en sus brazos, etc. Véase también lo escrito sobre este versículo en el discurso que comienza "Israel es santo", en Parshat Pinjás.

Cuando un padre quiere elevar a su hijo pequeño hasta sí, se inclina hacia él y luego lo levanta en brazos. El texto remite al discurso "Israel es santo", en Parshat Pinjás, sobre este versículo.

(והנה הענין שהכח להעלאה הוא ע"י ההמשכה מבחי' חותמו של הקב"ה אמת הוא מובן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] למעלה דבחי' אמת היינו כמו שהוא לבדו הוא ואין זולתו

(Ahora bien, se comprende que la fuerza para la elevación proviene de la continuación desde el nivel de "el sello del Santo, bendito sea, es la verdad", a partir de lo explicado anteriormente: que el nivel de la verdad es que Él es solo y no hay nadie más que Él;

¿Por qué la fuerza para elevarse proviene de "el sello del Santo, bendito sea, es la verdad"? Porque, como se explicó anteriormente, la verdad es que Él es el único que existe y no hay nada fuera de Él.

ולכן חכמה עילאה נק' אמת¹⁸³ לפי שזהו מדרגת החכמה שהיא בחי' ביטול ממש וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה].¹⁸⁴

por eso, la Jojmá suprema es llamada verdad, porque este es el grado de Jojmá, que es el nivel de la auténtica autoanulación (bitul), como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa.

Por eso, la Jojmá suprema es llamada verdad: Jojmá es el nivel de la completa autoanulación (bitul), como explica el Tania en la glosa al capítulo 35.

ולכן מבחי"י אמת נמשך המשכת הביטול ג"כ למטה להיות ביטול היש ולכן הכח להיות ההעלאה והביטול הוא ע"י ויכתוב משה שהמשיך גם למטה מבחינת אמת וכמ"ש ואמת ה' לעולם.

Por eso, desde el nivel de la verdad también se continúa hacia abajo la autoanulación, para que se produzca la autoanulación del yesh (la existencia independiente). Por consiguiente, la fuerza para que tengan lugar la elevación y la autoanulación proviene de "Y Moshé escribió", pues él continuó también hacia abajo desde el nivel de la verdad, como está escrito: "Y la verdad de Havaíá es para siempre".

Así, desde la verdad también se continúa la autoanulación hacia abajo, para anular el yesh, la sensación de existir como un yo separado. La fuerza para elevarse y anularse proviene de "Y Moshé escribió", pues Moshe continuó la verdad hacia abajo, como en "la verdad de Havaíá es para siempre" (Salmos 117:2).

ועמ"ש עוד במ"א מענין המשכת הביטול מח"ע [מהכמה עילאה] למטה שע"י יהיה הכח להיות ביטול היש והוא ע"פ והיה לכם לציצית¹⁸⁵ כ"י ע"ש.

Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la continuación de la autoanulación desde la Jojmá suprema hacia abajo, para que por medio de ello exista la fuerza para la autoanulación del yesh; esto se explica sobre el versículo "Y será para ustedes como tzitzit", etc. Véase allí.

El texto remite a su explicación sobre "Y será para ustedes como tzitzit" (Números 15:39). Allí se habla de continuar la autoanulación desde la Jojmá suprema hacia abajo, para que pueda anularse el yesh.

אך להבין ענין שמוצאיהם ושרשם של נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחי"י אמת, היינו כנ"ל שמוצאיהם ושרשם הוא בעצמות א"ס ב"ה בעל הרצון כ"י

Pero para comprender que las partidas y la raíz de las almas de Israel provienen del nivel de la verdad, esto significa, como se dijo anteriormente, que sus partidas y su raíz están en la Esencia del Ein Sof, bendito sea, el Amo de la voluntad, etc.,

¿Por qué se llama verdad a la fuente y raíz de las almas de Israel? Porque, como se dijo, su raíz está en la Esencia del Ein Sof, el Amo de la voluntad.

שהוא בחי' מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו¹⁸⁶ שהוא בחי' אמת וכמ"ש אותי עזבו מקור¹⁸⁷ מים חיים וגם כח היחוד דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם נמשכו הנשמות עצמן הוא בא ונמשך ע"י הסתכלות בא"א).

que es el nivel de “un manantial de agua cuyas aguas no faltan”, que es el nivel de la verdad, como está escrito: “A Mí me abandonaron, la fuente de aguas vivas”. Y también el poder de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, de la cual se extraen las almas mismas, viene y se transmite mediante la mirada hacia Arij Anpín.)

Esa raíz es “un manantial de agua cuyas aguas no faltan”, el nivel de la verdad, como en “A Mí me abandonaron, la fuente de aguas vivas” (Jeremías 2:13). Y la unión misma de Zeir Anpín y Nukvá, de la cual provienen las almas, obtiene su poder de la mirada hacia Arij Anpín.

(ועיין בזהר שלח קס"ג ב' ¹⁸⁸ אמת כלול דו"נ [דכר ונוקבא] כחדא ¹⁸⁹ כו' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח נ"ז ב' יתרו פ"ט א' צ' סע"א [סוף עמוד א] בענין אמת ליעקב זח"א [זהר חלק א] לך לך צ"ו א' ח"ג [חלק ג'] ויקרא י"ב ב' אחרי ע"ג ב' נשא קל"א ב' קל"ד א'.

(Y véase el Zohar, Shelaj, 163b: “La verdad incluye al varón y a la mujer juntos”, etc. Y véase el Zohar, Part II, Beshalaj, 57b; Yitro, 89a, y 90, final del lado a, sobre el tema de “la verdad para Yaakov”; Zohar, Part I, Lej Lejá, 96a; Part III, Vayikrá, 12b; Ajarei, 73b; Nasó, 131b y 134a;

El texto enumera pasajes del Zohar sobre la verdad, entre ellos Shelaj (3:163b): “La verdad incluye al varón y a la mujer juntos”, dicho a propósito de “Darás verdad a Yaakov”.

ואתחנן רס"ז א' האזינו רצ"ז א') ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{190, 191} איך שמשך ממשיך הדעת לנשיי [לנשמות ישראל] והמשכה זו הוא ענין כי תקנה עבד עברי¹⁹² היינו מבחי' בעבר הנהר ישבו¹⁹³ אבותיכם כו' ע"ש.

Vaetjanán, 267a; Haazinu, 297a.) Y véase lo escrito sobre el versículo “Y estas son las leyes”, acerca de cómo Moshé transmite Daat (conocimiento) a las almas de Israel; y esta transmisión es el asunto de “Si adquieres un siervo hebreo (ivri)”, es decir, del nivel de “Sus padres habitaron al otro lado (ever) del río”, etc.; véase allí.

Después de la lista, el texto remite al discurso sobre “Y estas son las leyes” (Éxodo 21:1), donde Moshé transmite Daat a las almas de Israel. Esta transmisión es “Si adquieres un siervo hebreo (ivri)”, a partir de “Sus padres habitaron al otro lado (ever) del río” (Josué 24:2).

וזהו ענין מוצאיהם שמבחי' עבר הנהר כו' והמשכת הדעת הוא ממש מתיקון ואמת וכמ"ש הרמ"ז [הרב

משה זכות] ר"פ ויקרא. ^{194, 195}

Y este es el sentido de “sus salidas”, que proceden del nivel de “al otro lado del río”, etc.; y la transmisión de Daat proviene, en verdad, del tikún “y verdad”, como escribió el Ramaz al comienzo de la parashá de Vayikrá.

Así, “sus salidas” proceden del nivel de “al otro lado del río”, de más allá. Y la transmisión de Daat proviene del tikún “y verdad” mismo, como escribe el Ramaz al comienzo de Vayikrá.

24 והנה המשכת אתערותא דלעילא זו דבחי' ויכתוב משה את מוצאיהם הוא ע"י עסק התורה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] המאור שבה מחזירן למוטב.

Ahora bien, esta atracción de un despertar desde arriba, del nivel de “Y Moshé escribió sus partidas”, se produce mediante el estudio de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La luz que hay en ella los hace volver al bien”.

Este despertar desde arriba, “Y Moshé escribió sus partidas”, se atrae mediante el estudio de la Torá. Como dijeron los Sabios acerca de la Torá: “La luz que hay en ella los hace volver al bien”.

ולכן נק' תורת אמת ובאור פניך נתת לנו תורת חיים. וזהו כתבם על לוח לבך ^{196, 197} דהיינו כדפי' בענין ויכתוב משה שהוא המשכת חותמו של הקב"ה.

Por eso se la llama “Torá de verdad”, y “a la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”. Y esto es “Escríbelas sobre la tabla de tu corazón”; es decir, como se explicó respecto de “Y Moshé escribió”: que se trata de atraer el sello del Santo, bendito sea.

Por eso se la llama “Torá de verdad”, y “a la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”. “Escríbelas sobre la tabla de tu corazón” se refiere a esta misma escritura: atraer el sello del Santo, bendito sea.

ועיין מ"ש בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות בפ"י חתום תורה בלמודי ¹⁹⁸ כו' וזהו ענין חותם בברוך כו'

Y véase lo escrito en Parashat Bereshit, al final del discurso que comienza “Para entender el sentido de las bendiciones”, sobre el significado de “Sella la Torá entre Mis discípulos”, etc.; esto es el concepto de sellar con “Bendito”, etc.;

El texto remite al final de su discurso sobre las bendiciones en Parashat Bereshit, donde trata “Sella la Torá entre Mis discípulos” (Isaías 8:16). Allí explica por qué una bendición “sella” con “Bendito”.

ע"ש (ועיין מזה בזהר ס"פ צו דל"ה א' ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת¹⁹⁹ בפ' תתן אמת ליעקב²⁰⁰ כו' מימי קדם).

véase allí. (Y véase sobre este tema el Zohar, al final de Parashat Tzav, 35a; y véase lo escrito en Parashat Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”, sobre el significado de “Darás verdad a Yaakov”, etc., “desde los días de antaño”).

También cita el Zohar al final de Tzav, y su discurso “Canta y alégrate, hija de Sion” (Zacarías 2:14) en Parashat Miketz, sobre “Darás verdad a Yaakov... desde los días de antaño”.

ועוד יובן ענין זה איך שהמשכה זו הוא ע"י עסק התורה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א סד"ה וידבר דבמדבר סיני.

Además, se comprenderá mejor este asunto —cómo se produce esta atracción mediante el estudio de la Torá— a partir de lo escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza “Y habló”, sobre “en el desierto del Sinaí”,

El texto señala que explica más ampliamente cómo el estudio de la Torá atrae esto, al final de su discurso sobre “Y habló... en el desierto del Sinaí”.

ובד"ה וידבר דעשרת הדברות שע"י עסק התורה נמשך בחי מזליה ומקור דהנשמה להיות בנשמה המלוב שת בגוף כו' ע"ש וזהו ממש ענין המשכה מבחי מוצאיהם למסעיהם כו'.

y en el discurso que comienza “Y habló”, sobre los Diez Mandamientos: que mediante el estudio de la Torá se atrae el nivel del mazal y la fuente del alma, para que estén en el alma investida en el cuerpo, etc.; véase allí. Y esto es precisamente el concepto de la atracción desde el nivel de “sus partidas hacia sus viajes”, etc.

También se explica en el discurso sobre “Y D'os habló” de los Diez Mandamientos que, mediante el estudio de la Torá, el mazal del alma —su raíz en lo alto— se atrae hacia el alma investida en el cuerpo. Esto es exactamente la atracción desde “sus partidas” hacia “sus viajes”.

והנה אח"כ נאמר ואלה מסעיהם למוצאיהם²⁰¹ היינו בחי ההעלאה מלמטה למעלה (ועמ"ש ע"פ יונת' בחגוי²⁰² כו' בפ' ולכי לך):

Y luego se dice: “Y estos son sus viajes hacia sus partidas”, que es el nivel del ascenso de abajo hacia arriba. (Y véase lo escrito sobre el versículo “Paloma mía, en las hendiduras”, etc., acerca del significado de “y vete para ti”).

Luego el versículo dice: “Y estos son sus viajes hacia sus partidas” (Números 33:2): el ascenso desde abajo de regreso a la fuente. El texto remite a su explicación sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” (Cantar de los Cantares 2:14), respecto de las palabras “y vete para ti”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae la enseñanza misma: los viajes son “una señal para las generaciones”, que muestra que todo judío puede someter su cuerpo, mediante iskafya o is'hapja. La fuerza para hacerlo viene primero de lo Alto y se atrae hacia abajo sobre todo mediante el estudio de la Torá, que escribe el sello de verdad “en la tabla de tu corazón”; con ella, la persona puede elevarse con un amor “con todas tus fuerzas”, hasta que incluso la inclinación al mal se vuelve amor a D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Moshé e Israel podían someter el desierto cercano a la tierra habitada sin el Arca, pero no el desierto profundo? ¿Qué enseña esto sobre las distintas fuerzas del mal?
2. ¿Por qué el Nombre de cuarenta y dos cuenta solo seis aspectos de cada atributo, mientras que el Ómer cuenta siete?
3. ¿Por qué la bendición debe preceder a la mitzvá, y qué expresa cada una de estas frases: “Bendito eres Tú”, “que nos ha santificado” y “y nos ha ordenado”?
4. ¿Por qué el séptimo tikún de la barba, donde el cabello se detiene, se llama “verdad”, y en qué sentido es la verdad un “sello”?
5. ¿Cómo atrae hacia abajo el estudio de la Torá la fuerza que permite a la persona elevarse “con todas tus fuerzas”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 הנה גבי המסעות

La nota señala que este discurso aparece en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Bamidbar, con cambios y añadidos, para que el lector pueda comparar esa versión.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת במדבר-ו ע' איתתקסו בשינויים והוספות. ראה גם מאמרי אדה"א פי מסעי ע' תתעב ואילך.

2 Las palabras de Moshé cada vez que el Arca se ponía en marcha, pidiendo a D'os que dispersara a Sus enemigos. El maamar las interpreta como el poder del Arca para someter las fuerzas del desierto profundo, un poder que los viajes anteriores aún no habían necesitado.

Numbers 10:35 ל"ה במדבר

וַיְהִי בַּנֶּסֶע הָאֵרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְנִפְצוּ אֹיְבֶיךָ וְנִסּוּ מִשְׁנָאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

3 במרכבת יחזקאל רוח סערה

El comienzo de la visión del Carro de Yejezel. El maamar interpreta el viento tempestuoso, la gran nube y el fuego llameante como las tres kelipot impuras, y el «resplandor que la rodeaba» como kelipat nogah.

Ezekiel 1:4 יחזקאל א'

וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וָאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָלִי סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֲשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, ד.

4 ואחריתו עדי אובד

Las palabras de Bilam acerca de Amalek: «el primero de los pueblos, y su fin será perecer para siempre». Se citan como ejemplo del mal que no tiene rectificación y debe ser destruido.

Numbers 24:20 כ"ד במדבר

וַיֵּרָא אֶת־עֲמֶלֶק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשִׁית גּוֹיִם עֲמֶלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עָדִי:

Y miró a Amalec, y pronunció su parábola, y dijo: Amalec fue el primero de las naciones; pero su fin será la destrucción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כ.

5 בד"ה חייב אינש לבסומי

Ese discurso de Purim explica "Amalek es el primero de los pueblos, y su fin será perecer para siempre": así como la santidad tiene un "primero" y un "último", también los tiene la kelipá; Amalek es el "primero", la raíz de las siete naciones, que corresponden a los siete rasgos malos.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א צה, א.

6 שטן ופנינה לשי"ש נתכוונו

La afirmación de Rabi Levi de que el Satán, al acusar a Iyov, y Peniná, al provocar a Janá, ambos actuaron por amor al Cielo. Esto muestra que el mal todavía está cerca de su raíz sagrada.

Bava Batra 16a:9-10 י"א-ט"ו בבא בתרא

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא לתקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתבי: "וכעסמה צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה. "בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו". אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? "ארץ נתנה ביד רשע, פני שפטיה יכסה, אם לא איפו מי הוא" - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, א. וע"ל (פז, א). ושי"ג. [כ].

7 נתן עיניו במקדש ראשון

Allí el Alter Rebe pone juntas las dos afirmaciones y explica que la raíz del mal, aquello que le da vida, es buena, mientras que al descender se convierte en mal completo; por eso, cuando una persona sufre, debe saber que su raíz es buena.

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, סע"א. ראה לעיל פי חקת סב, א.

8 נתן עיניו במקדש ראשון

El Talmud interpreta la profecía de Yoel como si dijera que la inclinación al mal puso sus ojos en el Primer Templo y lo destruyó. Al considerarla junto con la afirmación acerca del Satán, muestra que esa misma fuerza, alejada de su raíz, constituye un mal real.

Sukkah 52a:10 י"ב סוכה

"והדחתיו אל ארץ ציה ושמה" - למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בהן. "את פניו אל הים הקדמוני" - שגתו עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וסופו אל הים האחרון" - שגתו עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "ועלה באשו ותעל צהנתו" - שמניח אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

18

בפע"ח ש"ו פ"ד

La nota identifica la sexta puerta de Pri Etz Chaim como la Puerta de los Cánticos y remite a Or HaTorah sobre Vaye-chi como otro lugar donde consultar.

LA NOTA DE KEHOT

שער הזמירות. ראה גם אוה"ת פי ויחי (בראשית-ב) ע' שפז, ב.

19

ראשו כתם

"Su cabeza es como el oro más fino (kesem paz)". Pri Etz Chaim interpreta paz (87) como Mah (45) más cuarenta y dos.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

פ"ז מ"ה מ"ב

La nota dice que Or HaTorah sobre Masei contiene una glosa acerca de esta interpretación de paz como Mah más cuarenta y dos, y remite también al sexto volumen sobre Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי מסעי ע' אשעד יש הג"ה לכאן. וראה בכרך ו ע' איתקסח.

21

עטרת פז

"Pusiste sobre su cabeza una corona de oro fino (paz)". El texto remite al lector a Mikdash Melej sobre Parshat She-mot para su explicación de estas palabras.

Psalms 21:4ד"א: תהילים כ"א

כ"י תקדמנו ברכות טוב תשית לראשו עטרת פז:

For Thou meetest him with choicest blessings; Thou settest a crown of fine gold on his head.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

סד"ה הים ראה

Ese pasaje llama a los cuarenta y nueve días del Ómer "desde el día siguiente al Shabat" un despertar desde abajo, mediante el cual la Entrega de la Torá en Shavuot fue "cara a cara"; también explica que el Mar de Juncos es Maljut de Atzilut, el habla suprema que a la vez transmite la luz que contiene y la oculta.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו טז, ד. וראה באוה"ת במדבר-ו ע' איתקסח השייכות לכאן.

23

"El mar vio y huyó", las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah sobre la partición del Mar al que se refiere

el texto.

Psalms 114:3ג"ד: תהילים קי"ד

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ובנ"י יוצאים כיד רמה

Los israelitas salieron de Egipto "con la mano en alto". El maamar considera que el primer día de Pésaj representa este nivel superior a Jojmá, la fuente de la cuenta del Ómer.

Exodus 14:8ח"ח: שמות י"ד

ויחזק ה' את־לב פרעה מִלֵּךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ בְּיַד רִמָּה:

Y D'os endureció el corazón del Faraón, rey de Egipto, y este persiguió a los hijos de Israel; pues los hijos de Israel salieron con mano en alto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, ח.

25

וספרתם לכם ממחרת השבת

El mandato de contar el Ómer "desde el día siguiente al Shabat", entendido aquí como contar desde el nivel superior al Shabat, los mojin de Aba.

Leviticus 23:15ט"ו: ויקרא כ"ג

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda me-cida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

26

ז' בחינות דוקא

La nota dice que Or HaTorah sobre Masei contiene una glosa sobre este punto: que el Ómer cuenta específicamente siete aspectos en cada atributo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי מסעי ע' אשעד יש הג"ה לכאן.

27

לעיל בד"ה לבאר ענין המסעות

Ese discurso explica las cuarenta y dos travesías como seis atributos, cada uno compuesto por siete, porque durante un ascenso Maljut todavía no constituye una estructura propia.

LA NOTA DE KEHOT

פס, ד ואילך. ושם מוסיף שדרוש זה הוא אחרון. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשנ"ט) ע' קח.

28

יד החזקה

"Pues con mano fuerte los enviará", la segunda de las tres

manos.

Exodus 6:1: שמות ו'.

ויאמר ה' אל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יד הגדולה יד החזקה יד הרמה

“E Israel vio la gran mano”, la primera de las tres manos que componen el Nombre de cuarenta y dos de las Havaia.

Exodus 14:31: שמות י"ד.

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה הוּא בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־הוּא וַיֹּאמְרוּ בְּהוּ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא, ו, א, יד, ח.

30 בדרוש פורים גבי כי יד על כס

Ese discurso de Purim, sobre “Pues una mano está sobre el trono”, habla de hacer descender la vav del Nombre a la hei, para que el pensamiento, el habla y la acción se llenen de los atributos sagrados, y rastrea la raíz de la vav y la hei hasta la yud y la hei que están por encima de ellas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, ג.

31 בביאור ע"פ נשא

Esa explicación, sobre los hijos de Gershon, habla de cómo Aharón hace descender los atributos de Arij Anpín a los de Zeir Anpín, de cómo Gershon “expulsa” las fuerzas externas y de “Tu mano derecha, Havaia”, pues “no hay izquierda en este Atika”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כג, ב.

32 ועיין בזהר פ' תרומה (דקל"ב ע"ב)

La nota dice que las palabras del Zohar sobre el Nombre de cuarenta y dos letras están transcritas en estos pasajes de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' מסעי ע' אשנא. ובפ' משפטים א'קטו.

33 שמא דמ"ב אתוון רזא דיליה אבהו דקא מתעטרן בעלמא עילאה

El Zóhar dice que el Nombre de cuarenta y dos letras es el secreto de los Patriarcas, coronados en el mundo supremo y ascendiendo hasta ser coronados en el Infinito, de modo que «asciende y no desciende». Esto respalda el punto del

maamar de que el Nombre de cuarenta y dos es una fuerza de ascenso.

Zohar, Terumah 10:106-116: ק"ו-קט"ו.

34 Los serafim tienen seis alas: con dos se cubren el rostro, con dos los pies, «y con dos volaba». El maamar encuentra ascenso y descenso en las dos alas del vuelo.

Isaiah 6:2: ישעיהו ו'.

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשָׂתִים יְכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 לך ה' הגדולה

La bendición de David: “Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder, la belleza...”, que nombra uno por uno los atributos como pertenecientes a D'os. Se cita para señalar que, en el ascenso, los atributos se anulan en Él.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט.

לֵךְ הוּא הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ לֵךְ הוּא הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

36 יום ל' הארץ

Estas palabras citan Genesis 1:5; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 1:5: בראשית א'.

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש ויקרא אלקים לאור יום (בראשית א, ה).

37 “Pues una mano está sobre el trono”, dicho después de la guerra contra Amalek; el discurso de Purim sobre este versículo explica las tres manos.

Exodus 17:16: שמות י"ז.

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶׁ קַה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵהָ Havayah בְּעֶמְלֵק מִדֶּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

38 מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

“Y Moshé escribió sus partidas en sus jornadas... y estas son sus jornadas en sus partidas”. El biur entiende las dos mitades como una atracción hacia abajo desde la fuente y un ascenso de regreso a ella.

Numbers 33:2:ב'ג:ממדר

וְיִכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

39 המגביהי לשבת

«¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que se eleva para habitar en las alturas?», las palabras iniciales del discurso que el texto cita para enseñar que un makif eleva hacia lo alto.

Psalms 113:5:ה'ג:ממדר

מִי כֹה אֱלֹקֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ערבים עלי ד"ס

Allí, “el vino de la Torá” son sus secretos interiores, y las palabras de los Escribas son aún más preciadas porque todas las salvaguardas y restricciones de los Sabios provienen de un amor inmenso, como un padre que, por amar a su hijo, lo cuida con especial esmero.

Shir HaShirim Rabbah 2:6-7:ו'ג:ממדר

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, אֵלּוּ לוחות הַרְאשׁוֹנִים. וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי, אֵלּוּ לוחות הַשְּׁנִיִּים. דָּבָר אַחֵר, שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, זוֹ צִיצִית. וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי, אֵלּוּ תַּפְלִין. דָּבָר אַחֵר, שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, זוֹ קְרִיאַת שְׁמַע. וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי, זוֹ תַּפְלָה. דָּבָר אַחֵר, שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי, זוֹ סֶכֶּה. וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי, זֶה עֲנֹן שְׂכִינָה לְעֵתִיד לְבוֹא, הִדָּא הוּא דְכְּתִיב (ישעיה ס, יט): לֹא יִהְיֶה לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְלַגְנָה הַיָּרֵחַ לַלַּיִל לָּךְ, מִי מֵאִיר לָּךְ (ישעיה ס, יט): וְהָיָה לָּךְ ה' לְאוֹר עוֹלָם. דָּבָר ...

“His left is under my head and his right embraces me” (Song of Songs 2:6). “His left is under my head,” these are the first tablets; “and his right embraces me,” these are the second tablets. Alternatively, “his left is under my head,” these are ritual fringes; “and his right embraces me,” these are phylacteries. Alternatively, “his left is under my head” this is the reciting of Shema; and his right embraces me,” this is the Amida prayer. Alternatively, “his left is under my head,” this is sukka; “and his ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א. ע"פ כי טובים דודיק (ב). ע"ז (לה, א) "דברי דודיק" ובפרש"י. וע"ה שהש"ר פ"א. ובירוש' ברכות (פ"א, ה"ד). פאה (פ"ב, ה"ד). חגיגה (פ"א, ה"ח). מגילה (פ"ד, ה"א). סנהדרין (פ"א, ה"ד). ובע"ז (פ"ב, ה"ז). [כ]. וע"ה לעיל פה, א.

41 ערבים עלי ד"ס

A propósito de «porque tu amor es mejor que el vino», la Congregación de Israel dice: «Las palabras de Tus amados me son más queridas que el vino de la Torá». El maamar entiende «me son» como una expresión de makif; por eso las bendiciones rabínicas atraen una luz circundante.

Avodah Zarah 35a:6:ו'ג:ממדר

הַשִּׁיאָו לְדָבָר אַחֵר וְכו'. מַאי "כִּי טוֹבִים דְּדִיק מִיִּין"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שְׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְדִיק יוֹתֵר מִיִּין שְׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 וכמ"ש במ"א (בפ' שמות)

Ese pasaje explica que las bendiciones sobre las mitzvot son de institución rabínica y más elevadas que las mitzvot mismas: la mitzvá atrae la luz interior hacia las vasijas; la bendición hace descender el makif.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א נג, ב.

43 כל המצות מברך . . לישנא דאקדומי הוא

La regla de Shmuel de que se bendice sobre cada mitzvá antes de realizarla, seguida de la prueba del Talmud de que la palabra “sobre” significa «antes». El maamar pregunta por qué se eligió esta palabra y la interpreta como un makif que está por encima de la acción.

Pesachim 7b:9-10:י"ט:ממדר

דְּכוּלִי עֲלֵמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקְרָא כְּעִינוֹ לְבְרוּכִי, מְנַלּוֹ? דָּאֲמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מְבָרַךְ עֲלֵיהֶן עוֹבֵר לְעִשְׂתֵּיהֶן. מַאי מִשְׁמַע דְּהָא "עוֹבֵר" לִישְׁנָא דְּאֶקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק, דָּאֲמַר קְרָא: "וַיִּרְץ אַחֲרַיִם עַד דְּהִכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוֹשִׁי". אֲבֵי אָמַר, מִהֶבֶא: "וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם". וְאִיבָעִית אִמָּא מִהֶבֶא: "וַיַּעֲבֹר מִלְּפָנֵיהֶם וְה' בְּרֹאשָׁם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז, ב.

44 ויעבור ה' על פניו

«Y Havaia pasó delante de él», la revelación de los Trece Atributos a Moshé; se cita como otro uso de «pasar» para referirse a una revelación circundante.

Exodus 34:6:ו'ג:ממדר

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

45 נחלה עבר על נפשנו

«El torrente habría pasado sobre nuestra alma», un ejemplo de avar como pasar por encima y cubrir.

Psalms 124:4 ד"ד: כ"ד: תהילים

אֲזִי הַמַּיִם שֶׁטְפוּנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Entonces las aguas nos habrían anegado, el torrente habría pasado sobre nuestra alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכד, ד.

46 סדי"ה להבין . . מי אל כמוך

Casi al final de ese discurso, el Alter Rebe explica que una herencia y una emanación que llegan únicamente como makif, sin penetrar en la dimensión interior del corazón, son "la corriente pasó sobre nuestra alma".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת דרושים לר"ה סב, ב.

47 עובר לסוחר

El Idra Rabba aplica las palabras de Avraham «cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes» a los cuatrocientos mundos que los justos heredan en el Mundo Venidero de la irradiación de la blancura suprema. El texto lo cita para mostrar que "sobre" expresa aquello que rodea y trasciende.

Sforno, Idra Rabba 3:14-6:25 כ"ה: ר"ב: ד"ד: רבא גי' י"ד: כ"ה: 3:14-6:25 Zohar,

48 מלשון סחור סחור

Or HaTorah cita allí el Kol BeRamah: el Targum de "alrededor" es sejour, y esto es over lasocher, el nivel de los makifim superiores.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת במדבר-ו א' עיתתקסט ושם "בס' קול ברמה שם דתרגום סביב סחור וזהו עובר לסוחר שהוא בחי' מקיפים עליונים".

49 וימינו תחבקני

«Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza». El abrazo desde afuera es la primera atracción, que despierta la respuesta desde abajo.

Song of Songs 2:6 ב'ר"ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

50 שאשה מזרעת תחלה

La afirmación del Talmud de que, cuando la mujer aporta primero la semilla, da a luz un varón. El maamar la aplica

a la respuesta superior que sigue a un despertar desde abajo.

Berakhot 60a:14 ד"ד: א' ברכות

וַיְמִי מִהֲנִי רַחֲמֵי? וְהָאֵמֶר רַב יִצְחָק בְּרִיה דְּרַב אֲמִי: אִישׁ מְזַרֵּעַ תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, אִשָּׁה מְזַרֶּעַת תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת זָכָר. שְׁנֵאמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וַיִּלְדָּה זָכָר!" הֲכָא בְּמַאי עֲסָקִינוּ — כְּגוֹן שֶׁהִזְרִיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּכֶת אֶחָת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, א. וש"נ.

PÁRRAFO 9

51 הוא עשנו

"Sepan que Havaia es D'os; Él nos hizo". Se cita la tercera persona, "Él", como indicación de un nivel que está por encima del trato directo.

Psalms 100:3 ג'ג: תהילים

דָּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹקִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מְרִעִיתוֹ:

Sabed que D'os, Él es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ג.

52 וכמ"ש בענין עלי באר

Allí, "cántale" es el despertar desde arriba que primero descende para despertar la elevación de las mayin nukvin, de modo que pueda decirse "¡Asciende, pozo!"; el pozo de aguas vivas fluye de los mazalot supremos de los Trece Atributos de Misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת חקת סד, סע"ב.

53 עלי באר

El canto del pozo: "¡Brotá, oh pozo; cántenle!". Likkutei Torah sobre Jukat interpreta "cántenle" como el despertar desde arriba que primero despierta la elevación de mayin nukvin: "¡Brotá, oh pozo!".

Numbers 21:17 י"ז: כ"א: במדבר

אָז יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בָּאֵר עֲנֹרֶלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שארז"ל ויתר הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' פ"א דחגיגה ה"ז, שם איי "על מאסם בתורה", יעו"ש. וכ"ה ריש פתיחתא דאיכ"ר. [כ].

55 ויתר הקב"ה כו' ולא ויתר על ביטול תורה

El Talmud de Jerusalén: D'os pasó por alto la idolatría, la inmoralidad y el derramamiento de sangre de Israel, pero no pasó por alto que rechazaran la Torá. El maamar lo explica comparando la Torá con los órganos internos, de los cuales depende la vida.

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7: תלמוד ירושלמי חגיגה א'י:7

56 וכל הלומד . . נוח לו שנתהפכה שלייתו

Rabí Yojanán: quien estudia sin la intención de ponerlo en práctica, habría sido mejor que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro y que no hubiera salido al mundo. Se cita en relación con el aspecto desde el cual las mitzvot son superiores al estudio.

Yayikra Rabbah 35:7: יקרא רבה ל"ה:7

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' ברכות א, ב. ויק"ר לה, ז. ראה גם אדר"ג פכ"ט.

57 וכמ"ש באגה"ק

La nota indica la página del Tanya donde la carta "Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus vasijas son uno" trata de las luces y las vasijas, a la que el texto remite para explicar la raíz más elevada de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

דף קלא, א.

58 כבירתו של עולם

"Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz". El maamar entiende que la oscuridad que vino primero es la raíz de las vasijas.

Shabbat 77b:8: שבת ע"ז ב:8

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעמָא עֵיז מְסֻנָּה בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא הֵנִי מְכַסֶּינִי וְהֵנִי מְגַלֵּינִי? הֵנִי דְּמַפְסִינִי מִינֵיהּ — מְכַסֶּינִי, וְהֵנִי דְּלֹא מַפְסִינִי מִינֵיהּ — מְגַלֵּינִי. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זֹטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּאֵכֵל כִּסִּי. מַאי טַעמָא תוֹרָא אָרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִירִיר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

59 וקבל היהודים

"Y los judíos emprendieron lo que habían comenzado a hacer": el comienzo de la explicación sobre este tema a la que se refiere el texto.

Esther 9:23: אסתר ט'כ"ג

וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שתוק כך עלה במחשבה

La respuesta de D'os a Moshé, quien preguntó por qué la muerte de Rabí Akiva tuvo que ser así: "¡Calla! Así surgió en el pensamiento ante Mí". Representa una voluntad cuya razón no está revelada: el nivel de Gulgalta.

Menachot 29b:5: מנחות כ"ט ב:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה אי"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. ראה גם לעיל פי' שלח מה, ב.

61

שמונה נסיכי אדם

"Siete pastores y ocho príncipes de los hombres": el tema del discurso en Parshas Miketz al que se refiere el texto.

Micah 5:4: מיכה ה'ד:4

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאֶרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שְׂבָעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בפע"ה שכ"ב פי"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל ע"ה ש' מוחין דצלם שהוא שכ"ג פ"א וספ"ב, כנלע"ד. [כ]. ובדפוס שקלאו תק"ס הוא [בע"ה] כמו שנשמך בפנים.

63

כי ביום הזה יכפר

"Pues en este día Él exiará por ustedes", el versículo del discurso en Parshas Acharei al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:30

כִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

התורה היא מזון . . מהמצות נעשים לבושים

La nota de Kehot remite a Zohar II, 210a para estas palabras.

Zohar II, 210a: זח"ב ר"י, 210א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ר"י, א. ע"ה ש' מ"ד, פ"ג.

PÁRRAFO 10

65

חסד ואמת נפגשו

«La bondad y la verdad se encontraron». El Midrash que cita el texto interpreta aquí «verdad» como Moshe; por eso la escritura de Moshe es el sello de la verdad.

Psalms 85:11א"י: תהלים פ"ה

חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו:

La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se besaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

La Mishná dictamina que es válido un acta de divorcio en la que figura: «el escriba escribió, y un testigo». El texto entiende que «escribió» alude a una firma.

Mishnah Gittin 9:8ח"ט: משנה גיטין ט'

גט שכתבו עברית ועדיו יוני, יונית ועדיו עברית, עד אחד עברי ועד אחד יוני, כתב סופר ועד, כשר. איש פלוני עד, כשר. בן איש פלוני עד, כשר. איש פלוני בן איש פלוני, ולא כתב עד, כשר. וכה היו נקני הדעת שבירושלים עושין. כתב חניכיתו וחניכיתה, כשר. גט מעשה, בירושל, כשר. ובגדים, פסול. ובגדים, חובטין אותו ואומרים לו עשה מה שישאל אומרים לך, וכשר:

[With regard to] a bill of divorce that was written in Hebrew and its witnesses [signed] in Greek, or was written in Greek and its witnesses [signed] in Hebrew, or one witness in Hebrew and one witness in Greek, or the scribe [also signed it with] one witness, it is valid. [If the witness signed] "So-and-so, a witness" it is valid. [If he signed] "So-and-so, son of So-and-so, but he did not write, "a witness," it is valid. And thus was it customary for the pure, pious ones of Jerusalem ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)

67

שבמשה סוף גיטין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פד, ב. [כ].

68

ופי בגמרא חתם סופר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פה, א.

69

חתם סופר

La Guemará explica la expresión de la Mishná «el escriba escribió» como «el escriba firmó». Esta es la explicación que cita el texto para entender «escribir» como firmar, sellar.

Gittin 88a:10-12א"י: גיטין פ"ח

גט שכתבו עברית וכו' כתב סופר ועד כשר. אמר רבי ירמיה: «חתם סופר» שנינו. אמר רב חסדא: הא מני - רבי יוסי היא. והיא כתובת חתנים דאתאי לקמיה דרבי אבהו, דהו ידעי לקה לטופסא, ולחתימת

ידא דחד סהדא. סבר לאכשורה, אמר לקה רבי ירמיה: «חתם סופר» שנינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

פירושו חתמו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ג, ב. כא, ב.

71

פירושו חתמו

La Guemará interpreta «y escribirá» en el versículo sobre el acta de divorcio como una firma, siguiendo a Rabí Meir, quien sostiene que los testigos que firman efectúan el divorcio.

Gittin 21בא כ"א גיטין

72

אתפשט ונפיק לל"ב שבילין

El Idra Rabba: como se retira la membrana que cubre el cerebro, este se expande y se extiende por treinta y dos senderos, «como está escrito: "Y un río sale de Edén"». Esta es la Jojmá revelada, en contraste con la Jojmá oculta.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25ה"ד:ר"ב כ"ה

73

ונהר יוצא מעדן

«Y un río sale de Edén para regar el jardín». El Idra interpreta el río como Jojmá que se expande por treinta y dos senderos.

Genesis 2:10ב"י: בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

74

La respuesta de D'os a Moshe: «¡Guarda silencio! Así surgió en el pensamiento ante Mí». El maamar lo explica como una razón tan oculta que parece ser voluntad sin razón.

Menachot 29b:5ה"ב: מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

75

בביאור ע"פ אם בחקותי

Esa explicación dice que las almas de Israel "surgieron en el pensamiento", es decir, en el pensamiento oculto de Arij Anpín, muy por encima del pensamiento superior, que es Biná, el "río que sale de Edén"; remite a su extenso tratamiento de "¡Calla! Así surgió en el pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

הלי מכירה פיט הייג.

לקו"ת פי בחקותי מז, א.

76

ובד"ה ענין ק"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ג.

77

אורייתא מחכמה נפקת

La afirmación del Zóhar de que «la Torá procede de Jojmá». Sitúa la Torá que recibió Moshe en la Jojmá de Atzilut, por debajo de la Jojmá oculta.

Zohar II, 121a א, זח"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א.

78

מאד עמקו מחשבותיך

“Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!”. El maamar lo explica más adelante como la brecha entre los atributos y el Pensamiento propio de D'os.

Psalms 92:6 ז"ב: ור"ב תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך;

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אחר עשרים שנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מסי' סופרים פי"ד הי"ז. ושו"ע ח"מ סלי"א סעי' א-ב.

80

בע"ח סוף שכ"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער דרושי הצלם.

81

למכור בנכסי אביו עד שיהיה בן עשרים שנה

Rav Najmán en nombre de Shmuel: solo a partir de los veinte años se puede vender parte de la herencia de su padre. Etz Chaim explica la edad por la entrada de los makifim de Aba, la misma etapa en que la barba se vuelve tupida.

Bava Batra 156a:3-4 ד"ד-ג: אג: בבא בתרא קנ"ו

אמר רב נחמן אמר שמואל: בודקין לקדושים, לגרושין, ולחליצה, ולמיאונין. ולמכור בנכסי אביו - עד שיהא בן עשרים. וכיון דבדקנא לקדושים, לגרושין למה לי? לא נצרכא אלא ליבום - דתנן: בן תשע שנים ויום אחד שפא על יבמתו - קנאה. ואין נתן גט עד שיגדל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

ובהרמב"ם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

83

בפע"ח ש"י פי"ו

Allí, sobre “desde los veinte años”, el Alter Rebe cita la explicación de Etz Jaim de que a los veinte ingresan en la persona los makifim de Aba, y la vincula con niveles de voluntad que están por encima del intelecto, hasta “anular tu voluntad”, el nivel de la Gulgalta y “con todas tus fuerzas”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ב, א. אוה"ת בראשית ז דף תשפ, ב. המשך מים רבים — תרל"ו פמ"ד. וראה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקכה.

84

דלאו מכל אליו מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

85

דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

De la plegaria de Eliyahu en la introducción al Tikkunei Zohar: D'os es sabio, pero no con una sabiduría conocida, y “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”. Se cita para mostrar que los atributos solo pueden provenir del Infinito mediante una gran contracción.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ב: ה"ז-ה"ו תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86

La nota de Kehot remite a Bava Batra 156b para estas palabras.

Bava Batra 156b בבא בתרא קנ"ו

PÁRRAFO 11

87

זכור רחמיה ה'

“Recuerda, Havaíá, Tus misericordias y Tus bondades, pues son desde antiguo (meolam)”. El maamar interpreta meolam como “desde el mundo”: la misericordia solo existe en relación con un mundo.

Psalms 25:6 ז"ה: ור"ב תהילים

זכור רחמיה ה' וחסדיה כי מעולם הָמָה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, ו.

PÁRRAFO 12

88 כולא קמיי כלא חשיב

El Zóhar sobre el temor a D'os: Él es grande y gobierna sobre todo, «y todo ante Él es considerado como nada». El maamar lo aplica a la anulación de todas las cosas creadas ante Él, incluso ahora.

Zohar I, 11b:א, זח"א
LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

89 חכים ולא בחכ' ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז שם.

90 חכים ולא בחכמה ידיעא

La plegaria de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida». El maamar lo entiende como la Jojmá oculta, que es tal como Él es en Sí mismo.

Tikkunei Zohar 17b:3-4:ד-ג-ד"ד-ג-ד"ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבנה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 קדש מלה בגרמיה

El Zóhar sobre las festividades: «Kódesh es algo por sí mismo, y el resto procede de él». El maamar lo interpreta como un nivel que no guarda relación con los mundos.

ספר זוהר, אמור כ"ד:ק"י-כ"ה:קכ"ג Zohar, Emor 24:111-25:123
R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 זכור רחמיך

«Recuerda Tus misericordias, Havaíá, ... pues son desde antaño». Solo se recuerda aquello que está distante; por eso, el versículo muestra la distancia de los atributos respecto de Su Esencia.

Psalms 25:6:י"ה:ט"ז

זכור רחמיך הי' וחסדיך כי מעולם הָמָה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 מה גדלו מעשיך

«¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!». Las obras proceden de los atributos, mientras que Su Pensamiento está tan por encima de ellos como el cerebro está por encima del cabello.

Psalms 92:6:י"ב:ו

מה גדלו מעשיך הי' מאד עמקו מחשבתך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

PÁRRAFO 13

94 ואמת

"Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y clemente, lento para la ira, abundante en bondad y verdad". "Y verdad" es el séptimo de los Trece Atributos y corresponde al séptimo tikún de la barba.

Exodus 34:6:ו"ז:ו

ויעבר הי' על פניו ויקרא הי' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 על דרך שהקשה בוהר

La nota remite al comentario del Tzemaj Tzedek sobre el Zohar, acerca de la pregunta sobre la letra llamada «verdad».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ ח"א ע' שיד. אוה"ת פ' מסעי (כרך ו) ע' איתתקע מפרש הקושיא "וכך צ"ל כאן בענין הי"ג ת"ד למה תיקון השביעי דייקא נק' ואמת".

96 תיקונא שביעאה פסיק שער א ואתחזין תרין תפוחין

El Idra Rabá: "El séptimo tikún: el cabello se detiene y se ven dos manzanas ... por ellas el mundo perdura, como está escrito: 'En la luz del rostro del rey está la vida'".

Zohar, Idra Rabba 10:73-11:89:ע"ג-ע"ג

י"א:פ"ט

97 באור פני מלך חיים

"En la luz del rostro del rey está la vida", que el Idra aplica al séptimo tikún: el rostro desnudo donde resplandece la luz de la Jojmá oculta.

Proverbs 16:15:ט"ז:ט"ו

באור פני מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, טו.

98

כתב הרמב"ם

La nota remite a la sección 1 de este discurso de 5709 en relación con las palabras del Rambam citadas aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ריש ה' יסוה"ת (פ"א, ה"ד) עד תי' כמותו, [שבשו"ה אין] ומתי' שכל הנמצאים וכו' עד אחד מהם [שבשו"ה מהם] הוא מלעיל מזה [בה"ג]. ומדויק היטיב שכי' אדמו"ר בלשונו הזהב עכ"ד ולא עכ"ל, והמבין יבין. [כ]. ראה ד"ה כל המרחם — תש"ט סע"ף א.

99

הוא שהנביא אומר וה' אלקים אמת

El Rambam: Solo Él es la verdad, y nada más es verdadero como Él, pues todo depende de Él. El maamar llama a esto "cercano a" su propio significado de verdad.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:4, משנה תורה, הלכות יסודי התורה א:ד

הוא שהנביא אומר (ירמיה י') "וה' אלקים אמת". הוא לבדו האמת ואין לאחר אמת פאמתתו. והוא שהתורה אומרת (דברים ד לה) "אין עוד מלבדו". כלומר אין שם מצוי אמת מלבדו כמותו:

This is as the prophet says: "But the L-rd G-d is the true G-d" (Jer. 10:10); He alone is the Truth, and no other being possesses a truth similar to His Truth, even as the Torah says: "There is none other like unto Him" (Deut. 4:35), meaning, there is no other true being, besides Him, like unto Him.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

100

וה' אלקים אמת

"Y Havaia, D'os, es verdad", el versículo en el que se basa el Rambam.

Jeremiah 10:10, ירמיהו י:י

וה' אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים ועמו:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

El Zóhar llama a la vav "una señal de verdad" y pregunta: "Si dices que es así, ¿acaso las otras letras no son verdad?". El maamar plantea la pregunta paralela acerca del séptimo tikún.

Zohar, Vayikra 1:5, ויקרא א:ה, ספר הזהר,

102

Acerca de "A mi yegua entre los carros del faraón", el Midrash dice que el sello de D'os es la verdad, emet, formada

por álef, la primera letra, mem, la del medio, y tav, la última, como en "Yo soy el primero y Yo soy el último".

Shir HaShirim Rabbah 1:9:1א:ט:א' שיר השירים רבה א:ט:א'

לססתי ברכבי פרעה, דרש רבי פפיס (איוב כג, יג): והוא באחד ומי ישיבנו, דן יחידי לכל פאי עולם ואין להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם. אמר לו רבי עקיבא דנה פפיס שלא להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם, לפי שהכל באמת והכל בדיו, שכן קתיב (ישעיה ו, א): ואראה את ה' ישב על כסא רם ונשא. אמר רבי סימון כסא שפריש בין מיתה לחיים, (מלכים א כב, יט): וכל צבא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו, וכי יש שמאל למעלה, והלא ...

«A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía» (Cantar de los Cantares 1:9). «A una yegua entre los carros del faraón», explicó Rabí Papis: «Él es de un solo parecer, ¿y quién puede responderle?» (Job 23:13). Él solo juzga a todas las criaturas, y no se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir. Rabí Akiva le dijo: «¡Basta, Papis! No se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir, pues todo es ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 14

103

צהבו פניו של ר' אבהו

Además de las fuentes talmúdicas, la nota remite a dos pasajes anteriores de Likkutei Torah donde también aparece esta enseñanza.

Shabbat 8a שבת ח' א'

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירוש' שבת ח, א. שקלים פ"ג, ה"ב. ירוש' פ"י דפסחים ה"א. וע' בבלי פסחים (ק"ג, ב) דרב ספרא. ובחולין (ז, ב) של רבי. וע' זבחים (יט, ב). מנחות (יח, א. סח, ב), יעו"ש. וע' לעיל ד"ה אלה פקודי פ"ב (ג, ע"ב). ובפי זו (ט, א). [כ].

104

תוספתא חדתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בנדרים בירושלמי ובויק"ר "תוספתא עתיקא".

105

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". El maamar lo toma literalmente: la luz de la sabiduría misma se manifiesta en el rostro.

Ecclesiastes 8:1א:ח' קהלת ח:א:1

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

como la Jojmá oculta que ilumina el rostro.

Psalms 104:15 ט"ו:ט' תהילים

וַיֵּין וַיִּשְׂמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנָיו מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֹד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, טו.

116

שמן משחת קודש

El aceite sagrado de la unción del Santuario, que el texto identifica con la Jojmá oculta.

Exodus 30:25 כ"ה:כ"ה שמות ל'

וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כה.

117

שהוא ח"ס

La nota ofrece este léxico cabalístico, con el comentario Yayin Nishmar allí, como referencia para el aceite de la unción sagrada como Jojmá oculta.

LA NOTA DE KEHOT

מארי"א אות ק' ס"ז ובי"ג שם. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ח ע' 163.

118

בד"ה בכ"ה בכסלו

Este es el maamar de Janucá que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ג. ובשערי אורה שער חנוכה יד, א. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תריב.

119

"Las canas son una corona de gloria; se encuentra en el camino de la tzedaká". El texto interpreta la gloria como el resplandor del rostro, que desciende por medio de la tzedaká.

Proverbs 16:31 ט"ז:ל"א משלי

עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצָא:

Las canas son corona de gloria; se hallan en el camino de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

כובע ישועה

"Y se vistió de tzedaká como de una cota de malla, y de un yelmo de salvación sobre Su cabeza". El yelmo hace descender el resplandor del rostro.

Isaiah 59:17 ט"ז:ט' ישעיהו

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקִים תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵי קִנְיָאָה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de

venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

121

באג"ה סד"ה וילבש צדקה

La nota identifica la carta «Se vistió de tzedaká como de una coraza» como Igueret HaKodesh 3 e indica su página.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י ג' (קד, א).

122

בביאור ע"פ שוש אשיש

Esa explicación entiende «Me alegraré mucho en Havaíá» como la atracción del deleite supremo desde la voluntad hacia Maljut por medio de Havaíá, las diez Sefirot de Atzilut; y «mi alma se regocijará en mi D'os» como el shofar, el nivel de Elokim, de las guevurot y las contracciones.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' נצבים מט, ד.

123

כי הלבישני בגדי ישע

"Me alegraré mucho en Havaíá... porque Él me vistió con ropas de salvación": el versículo de la explicación al que se refiere el texto.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַת מַעֲלֵי צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֵן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

"Como un manantial cuyas aguas no fallan". La verdad es un flujo que nunca se detiene.

Isaiah 58:11 י"א:ט"ז ישעיהו

וְנִתְּחַה ה' תָּמִיד וְהַשְׂבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצַמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהִיִּיתָ כְּגֹן רֶגֶל וְכַמּוּצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִכְזְבוּ מִיָּמָיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא. ושם וכמוצא. [כ].

125

אל תכזב בשפחתך

La respuesta de la sunamita a la promesa de Eliseo de que tendría un hijo. El maamar la interpreta como una súplica para que el alma del niño provenga de una fuente perdurable.

II Kings 4:16 ט"ז:ד מלכים

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֶת חֲבֶקֶת בֵּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדָנִי אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶל־תִּכְזַּב בְּשִׁפְחָתְךָ:

And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of G-d, do not lie unto thy handmaid.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ד, טז.

126

בוהר בשלח

Allí se dice que el hijo de la shunamita tenía un alma del lado femenino, que carece de permanencia porque es un lugar sujeto al cambio; por ello, las aguas que se agotan no son aptas para el agua de purificación, que requiere agua viva, y «Yo, Havaíá, no he cambiado» es la esencia de la verdad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' משות פג, ד.

127

דכל אמת תליא בעתיקא

La nota remite a este comentario sobre los Salmos, sobre el capítulo 119, versículo 89, para «toda verdad depende de Atika».

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור קיט, פט.

128

דלית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabá: "En este Atika oculto no hay izquierda; todo es derecha". Por eso, nada en Atika retiene el flujo.

Zohar III, 129a, ח"ג קכט

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קכט, א. [רפט, ב. — כ]. ראה תו"ח וירא קיד, א.

129

מקור מים חיים

"Me han abandonado a Mí, la fuente de aguas vivas". Las aguas vivas fluyen siempre, como lo hace la verdad.

Jeremiah 2:13, ירמיהו ב' י"ג

כ"שתימ רעות עשה עמי אתי עזבו מקור מים חיים לחצב להם בארות בארת נשברים אשר לא יכלו המים:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ב, יג.

130

כל מקום שנאמר לי

"Dondequiera que se dice 'a Mí', nunca se mueve, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero". El texto expresa la misma idea con las palabras "no tiene interrupción para siempre".

Vayikra Rabbah 2:2, ויקרא רבה ב' ב'

131

וכמ"ש במ"א בענין וארשתיך לי לעולם

Allí se relaciona «dondequiera que se dice "para Mí", nunca se desplaza» con las palabras de Shmuel a Shaul: la realeza de David proviene del nivel que está por encima del «hombre», donde «en este Atika no hay izquierda», y

por eso no puede serle quitada; la de Shaul, en cambio, provenía del nivel del «hombre», donde hay derecha e izquierda y cambios.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ג.

132

וארשתיך לי לעולם

"Y te desposaré conmigo para siempre", un ejemplo de "a Mí" como aquello que nunca cesa.

Hosea 2:21, הושע ב' כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

אהבת עולם אהבתנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

134

כי לא אדם הוא להנחם

Las palabras de Shmuel a Shaul: "Pues Él no es un hombre para que se retracte". El nivel que está por encima del "hombre" no cambia.

I Samuel 15:29, שמואל א ט"ו כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א טו, כט.

135

אני ה' לא שנית

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". La "verdad" de Kol BeRamah es aquello que nunca cambia.

Malachi 3:6, מלאכי ג' ו'

כי אני ה' לא שנית ואמת בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

136

בפ"ח דמס' פרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ט.

137

כ"מ שנא לי אין לו הפסק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר פ"ב סי' ב. ובקה"ר פ"ז. ועי' בלקח טוב ר"פ תרומה. ושם בתנחומא ובילקוט. ועי' ספרי בהעלותך פצ"ב [יא, טז] "קיים לעולם ולעולמי עולמים". ועי' במדרש שמואל פ"ט, יעו"ש. [כ].

- 138** La Mishná dictamina que las “aguas que se agotan”, es decir, manantiales que a veces se secan, no son aptas para el agua de purificación. Son lo opuesto a la verdad.

Mishnah Parah 8 ח' משנה פרה

- 139** Al comentar “la mujer virtuosa es la corona de su marido”, el Zóhar cita “una corona de gloria”, la misma expresión que el texto emplea aquí.

Sofar Zohar, Tazria 1:2-3:11 א"ב-ג' י"א

She “seeks him but finds him not”, for it is not his way to unite with her save in his temple. She “calls him and he answers not”, for She dwells among other peoples, and only his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: “I make plaint to him of my bed, that he may unite with me to gladden and bless me”, for, as we have learnt, from the union of the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 140** La nota de Kehot remite a Zohar, Beshalach 1:9-20 para estas palabras.

Sofar Zohar, Beshalach 1:9-20 כ"ט-י' בשלח א"ש

PÁRRAFO 17

- 141** דלאו מכל אלין מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהק' (פתח אלי'). [כ].

- 142** דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

La plegaria de Eliyahu: D'os “no es ninguno de estos atributos en absoluto”. El maamar identifica esto con la Jojmá oculta, el nivel de la verdad.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז' ב' ח' ה' י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 143** וכמ"ש הרמב"ם שכל הנמצאים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הלי יסוה"ת פ"א, ה"א.

- 144** שכל הנמצאים לא נמצאו אלא מאמתת המצאו

El Rambam: todo lo que existe, en el cielo y en la tierra, existe únicamente por la verdad de Su existencia. Por tan-

to, la verdad es la fuente misma de todo ser y de todo bien.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:1 תורה, א:א הלכות יסודי התורה א:א

יסוד היסודות ועמוד החקמות לידע שיש שם מצוי ראשון. והוא ממציא קל נמצא. וכל הנמצאים משמים וארץ ומה שביניהם לא נמצאו אלא מאמתת המצאו:

The foundation of foundations and firmest pillar of all wisdom is, To know that there is a First Being, that He caused all beings to be, and that all beings from heaven and earth, and from between them, could not be save for the truth of His Own Being.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

- 145** ולא יכזבו מימיו

“Cuyas aguas no faltan”, evocadas aquí para referirse a la verdad como un flujo que nunca se interrumpe.

Isaiah 58:11 א"ח י"א

ונתחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתך יתליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 146** וכל טיבו לא פסיק

El Idra Rabba acerca de las “manzanas” reveladas del rostro: entonces todos los mundos se regocijan y resplandecen, “y todo bien no cesa”.

Sofar Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו קל"ד-ט"ז קמ"ז

- 147** באור פני מלך חיים

“En la luz del rostro del Rey hay vida”: el bien que proviene del rostro, no por medio de la activación de los atributos.

Proverbs 16:15 ט"ז ט"ו

באור פני מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 148** לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”, la definición de la verdad como aquello que nunca se mueve ni cambia.

Malachi 3:6 ו' ג'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** ואנכי עפר ואפר

Las palabras de Avraham cuando suplicó por Sedom, que el Maguid explica en la carta de Igueret HaKodesh citada

en el texto.

בראשית י"ח:27 Genesis 18:27

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאָפֵר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

150

זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, el versículo del discurso de la parashá de Yitró al que se refiere el texto.

Exodus 20:8 שמות כ':8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

אין לך עשב

Rabí Simón: “No hay hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. El texto lo emplea para explicar cómo los atributos inferiores descienden de los de Atzilut.

Bereshit Rabbah 10:6 בראשית רבה י"ו:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעות ועייש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנ"א, 251a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנ"א, א.

152

ה' יחתו מריביו

De la canción de Janá: “Havaíá: quienes luchan contra Él serán quebrantados”, el versículo de la explicación a la

que se refiere el texto sobre los atributos que están por encima de Atzilut.

I Samuel 2:10 שמואל א ב':10

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסיי ארץ ויתנו עז למלכו וירם קרן משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

הטוב כי לא כלו רחמיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת מודים.

154

דחסד דעתיק הוא חסד דקשוט

El Idra Rabá: “Este Jésed del Anciano de los Ancianos es Jésed de verdad”, bondad no para la vida del cuerpo, sino para la vida del alma.

ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-147:15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba י"ז קמ"ז

155

שתיקון ואמת . . למעלה מהמדות

La nota señala que esta explicación —que el tikún “y verdad” está por encima de los atributos y, sin embargo, los ilumina— aparece citada en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכו.

156

חסד ואמת נפגשו

“La bondad y la verdad se encontraron”, leído aquí como el tikún de la verdad que ilumina los atributos de bondad.

Psalms 85:11 תהילים פ"ה:11א

חֶסֶד־וָאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צֶדֶק וְשְׁלוֹם נִשְׁקָו:

La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se besaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פה, יא.

157

כתפוח בעצי היער

“Como una manzana entre los árboles del bosque”, el séptimo tikún entre los cabellos de la barba, cuya luz los alcanza a todos.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב':3

כַּתְּפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דֹּדִי בֵּין הַנָּגִים בְּצִלּוֹ חֲמִדָּתִי וְיִשְׁבִּתִּי וּפְרִי מִתּוֹק לִחְבִּי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

158 חותמו של הקב"ה אמת

Este es el maamar principal, que interpreta “Estos son los viajes” como sus ascensos de abajo hacia arriba y explica “Y Moshe escribió” mediante la enseñanza “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”; la nota señala que allí se indican las fuentes de esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל צא, ד.

159 ועין לא ראתה

“Ningún ojo ha visto, oh D'os, sino Tú”, se emplea aquí para referirse a aquello que aún está oculto y, por lo tanto, todavía no se conoce como verdad.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אלקים וולתך יִעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סד, ג.

PÁRRAFO 20

160 והכל הולך אחר החיתום

La regla de la Mishná sobre las bendiciones, «todo depende de la conclusión (jatimá)», que el texto aplica al sello que confiere validez a todo.

ברכות י"ב א:ט"ו-י"ז Berakhot 12a:15-17

כָּלֵלוּ שֶׁל דָּבָר: הַכֵּל הוֹלֵךְ אַחֲרֵי הַחֲתוּם. שְׁאֵי הָתָם דָּקָא מִרְּוֹךְ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת. הַנִּיחָא לְרַב דָּאֵמַר כָּל בְּרָכָה שְׂאִין בָּהּ הַזְכָּרָת הַשֵּׁם אֵינָה בְּרָכָה — שְׁפִיר. אֶלָּא לְרַבִּי יוֹחָנָן דָּאֵמַר כָּל בְּרָכָה שְׂאִין בָּהּ מַלְכוּת אֵינָה בְּרָכָה, מָאִי אִיכָא לְמִימַר?

The general rule in this matter is, therefore, that it depends upon the conclusion of the benediction. But it is different here, because he has said “Blessed art Thou, O L-rd, Creator of the luminaries.” That is quite right according to Rab who declares that a benediction which does not contain the Divine Name is no benediction. But, according to R. Johanan who holds that a benediction which does not contain a reference to the Divine Kingship is no benediction, what is there to say?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יב, א.

161 באור פני מלך חיים

«En la luz del rostro del Rey hay vida», la razón por la que el sello de vida y sustento proviene de la luz del rostro.

משלי ט"ז:ט"ו Proverbs 16:15

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרָצוֹנוֹ כָּעֵב מִלְּקוֹשׁ:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

162 תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham”. Yaakov es Zeir Anpín, donde se revela la verdad.

מיכה ז' כ"ז Micah 7:20

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

163 אסתכלותא דז"א בפנים דא"א

La nota remite a una glosa allí sobre la “mirada” de Zeir Anpín hacia el rostro de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ההגהה בסי' פלח הרמון שמות ע' שסב.

164 נהירין אנפיה

El Idra: cuando el Santo, bendito sea, se despierta para deleitarse con los justos, el rostro del Anciano de Días resplandece en el rostro de Zeir Anpín, y es un tiempo de favor.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 Zohar, Idra Rabba
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

165 נהירין אנפוי דז"א

El Idra Rabá: “De las dos manzanas hermosas de Su rostro resplandece el rostro de Zeir Anpín”.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:ע"ג-י"ד:ע"ג Zohar, Idra Rabba
י"א:פ"ט

166 בגין דאשגה

El Idra: en un momento de necesidad, el rostro de Zeir Anpín se extiende y alarga, “porque contempla el rostro del Anciano de los Ancianos y se compadece del mundo”.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-כ"ה:קע"ז Zohar, Idra Rabba
כ"ה:קפ"ח

167 ועיין בע"ח סוף שער א"א

Or HaTorah precisa la referencia de Etz Chaim: “el final del capítulo 15, es decir, cuando mira la frente de Arij Anpín”.

LA NOTA DE KEHOT

”ספטי”ו דהיינו כשמסתכל במצחא דא”א — אוה”ת במדבר-ו ע' איתקעו.

168

א-ל רחום

Los Trece Atributos que Moshé dijo: “D'os, compasivo y clemente... y veraz”, que él atrajo hacia Zeir Anpín.

Exodus 34:6: שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵפָנָיו וַיִּקְרָא ה' אֶל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

PÁRRAFO 22

169

עיניך יונים

“Eres hermosa, amada mía; tus ojos son palomas”. Las palomas se miran una a la otra, así como Maljut recibe la luz del rostro de Zeir Anpín.

Song of Songs 1:15: שיר השירים א': ט"ו

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טו.

170

יאר ה' פניו אליך

La Bendición Sacerdotal: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”, entendida como la luz del rostro superior que resplandece en el inferior.

Numbers 6:25: במדבר ו': כ"ה

יָאֵר הָיָה חַיָּה וַיִּתֵּן חַיָּה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

171

יאר ה' פניו אליך

El Idra Rabá: el rostro exterior a veces resplandece y a veces no; por eso dice: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro”, y resplandece cuando se revelan las “manzanas” superiores.

Sfar Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147: ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו: קל"ד-ט"ז: קמ"ז

172

פנים בפנים דבר

“Cara a cara habló Havaia con ustedes en la montaña”, explicado por el Ramaz como el rostro de Arij Anpín revestido en el rostro de Zeir Anpín.

Deuteronomy 5:4: דברים ה': ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

ובוהר ואתחנן (דרס"א א') . בפני הרמ"ז

La nota remite a Or HaTorah sobre Nasó para este pasaje del Zóhar y la explicación del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נשא ע' ערה.

174

תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov”: aquí, el sello de la verdad que se extiende hacia Maljut.

Micah 7:20: מיכה ז': כ'

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

ועיין בפע"ח שער יוהכ"פ

La nota remite al mismo lugar de Or HaTorah para la referencia a Pri Etz Jaim sobre Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שם.

176

בפע"ח שער תפלת ר"ה

La nota dice que allí se transcribe la formulación de Pri Etz Jaim sobre las plegarias de Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקעה נעתק הלשון.

177

ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם

“Y Moshé escribió sus partidas según sus etapas”, entendido como Moshé haciendo descender desde la fuente de las almas.

Numbers 33:2: במדבר ל"ג: ב'

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

משה הוא שושבינא דמלכא

El maamar principal llama a Moshe el padrino del Rey, quien hace descender al Infinito a los mundos, pues un rey no va por sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל צא, ד.

179

El Zóhar sobre Vaetjanán explica “Cara a cara habló” en la entrega de la Torá, cuando estaban presentes todas las voces; el comentario del Ramaz al respecto es lo que cita el texto.

Sfar Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27: ספר זוהר, ואתחנן ד': י"ז-ה': כ"ז

GO THOU NEAR AND HEAR, ETC. When the Law was given to Israel, all the Voices were present and the Holy One,

blessed be He, was sitting on His throne, and one was seen within another, and the utterance of each came forth from the one above it, wherefore it is said, "The L-rd spake to you face to face in the mount out of the midst of the fire" (Deut. 5, 4), which means that the utterance came forth from the midst of fire and flame, which thrust it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

180

בכל מאדך

"Con todas tus fuerzas", el amor ilimitado por medio del cual ascienden las almas.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

ואנכי תרגלתי לאפרים

"Y enseñé a Efraim a caminar, tomándolos en Mis brazos": un padre se inclina para alzar a su hijo; ese descenso es lo que hace posible el ascenso.

Hosea 11:3 הושע י"א:ג

וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחַם עַל-זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

Y Yo enseñé a Efraim a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, ג.

182

בד"ה קדש ישראל בפי פינחס

Ese discurso explica que, mediante la Torá y la tzedaká, la fuente de la Congregación de Israel se eleva a la voluntad interior de D'os, y que quien es "Israel" y vence la lucha con el alma animal es "santo para D'os" y se eleva a la voluntad interior del Ein Sof.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ, ב.

183

חכמה עילאה נקי אמת

La nota indica estos lugares de Or HaTorah donde se explica que la Jojmá suprema es llamada verdad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' איתשמו. יתרו ע' תתצד.

184

וכמ"ש בס"ב פלי"ה בהג"ה

La nota remite a esta colección de comentarios sobre el Tania en esa glosa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם בליקוט פירושים לתניא.

185

והיה לכם לציצית

El versículo del discurso que el texto cita acerca de atraer

bitul desde la Jojmá superior.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרֻּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

"Una fuente de agua cuyas aguas no faltan", la raíz de las almas como verdad inagotable.

Isaiah 58:11 ישעיהו נ"ח:יא

וְנָתַתִּי ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נַפְשְׁךָ וַעֲצַמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוּחַ וְכִמְצוֹצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la se- quía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

אותי עזבו מקור מ"ח

"A Mí me abandonaron, fuente de aguas vivas": D'os mis- mo es la fuente viva.

Jeremiah 2:13 ירמיהו ב':י"ג

כִּי-שָׁתִיתִם רְעוֹת עֲשֶׂה עִמִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחֹצֵב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִכָּלּוּ הַמַּיִם:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, יג.

188

בוהר שלח קס"ג ב'

Or HaTorah explica que "Darás verdad a Yaakov" incluye juntos al varón y a la mujer, y remite al Zohar sobre Beshach; añade que las referencias al Zohar sobre muchos versículos de esta obra fueron tomadas del libro Beis Aharon.

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י תתן אמת ליעקב כלל דבר ונוקי' כחדא כ"ו ומשם יובן ג"כ מ"ש בזה"ב נז, ב" — אוה"ת במדבר-ו ע' איתתקע, ושם בע' איתתקעט אחר המ"מ מצ"י: "(אמת ניתן לכתוב שהמראה מקומות בוהר על כמה פסוקים שנזכרו בחיבור זה נלקח מספר בית אהרן שמראה על כל פסוק מקום שנזכר בוהר בדף פלוני עמוד פלוני כ"ו ע"י ע"ל)". וראה גם באוה"ת פ' מסעי ע' אשעה.

189

אמת כלול דו"נ כחדא

El Zóhar sobre Shelaj: "Darás verdad a Yaakov", incluyen- do juntos lo masculino y lo femenino, la plenitud de todo.

Zohar, Sh'lach 13:119-128 ק"י"ט-קכ"ח

190

ע"פ ואלה המשפטים

Este es el discurso de Torah Ohr sobre "Y estas son las le- yes" que el texto cita a propósito de que Moshé continuara

Daat a las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

- 191 El versículo del discurso de Torah Ohr que el texto cita acerca de cómo Moshé atrae Daat.

Exodus 21:1 א"א: שמות

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 192 כי תקנה עבד עברי
"Si adquieres un siervo hebreo", léase ivrí, "del otro lado", como la fuente trascendente.

Exodus 21:2 ב"ב: שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 193 בעבר הנהר ישוב
"Sus padres habitaron al otro lado del río": el "más allá" del que salen las almas.

Joshua 24:2 ב"ד: יהושע

ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישובו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב.

- 194 ואמת ה' לעולם
"Y la verdad de Havaiá permanece para siempre", la verdad que es atraída hacia abajo.

Psalms 117:2 ב"ב: תהילים קי"ז

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ב.

- 195 La nota de Kehot remite a Leviticus 12:2 para estas palabras.

Leviticus 12:2 ב"ב: ויקרא

דבר אליבני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

- 196 כתבם על לוח לבך
«Escribelas sobre la tablilla de tu corazón», entendido como el sello de la verdad que la Torá inscribe en la persona.

Proverbs 3:3 ג"ג: משלי

חֶסֶד וְאֱמֶת אֲלִי־עֵזְבֶךָ קִשְׁרָם עַל־גְּרוֹתֶיךָ כְּתָבָם עַל־לִוְחַ לִבְךָ:

Let not kindness and truth forsake thee; Bind them about thy neck, write them upon the table of thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, ג, ז, ג.

- 197 כתבם על לוח לבך
Las mismas palabras, referidas a «Mis mandamientos», como también indica la nota de Kehot.

Proverbs 7:3 ז"ג: משלי

קִשְׁרָם עַל־אֶצְבָּעֶיךָ כְּתָבָם עַל־לִוְחַ לִבְךָ:

Bind them upon thy fingers, Write them upon the table of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 198 חתום תורה בלמודי
«Sella la Torá entre Mis discípulos», el versículo del discurso sobre las bendiciones que cita el texto.

Isaiah 8:16 ט"ז: ישעיהו ח

צֹר תְּעוּדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוֹדִי:

«Ata el testimonio, sella la instrucción entre Mis discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 199 רני ושמחי בת
«Canta y alégrate, hija de Tzión», el comienzo del discurso de la Parashá de Miketz que cita el texto.

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 200 תתן אמת ליעקב
«Darás verdad a Yaakov... como juraste a nuestros padres desde los días de antaño», explicado en el discurso que cita el texto.

Micah 7:20 י"ז: מיכה

תַּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 201 אלה מסעיהם למוצאיהם
La segunda mitad del versículo, entendida como el ascen-

so desde los viajes de regreso a la fuente.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

יונתי בחגוי

«Paloma mía, en las hendiduras de la roca», el versículo de la explicación a la que remite el texto.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':י"ד

יוֹנָתִי בַּחֲגוֹי הַסֵּלַע בְּסִתְרֵי הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מַרְאֶיךָ הַשְּׂמִיעֲנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמַרְאֶיךָ נָאוֹם:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak